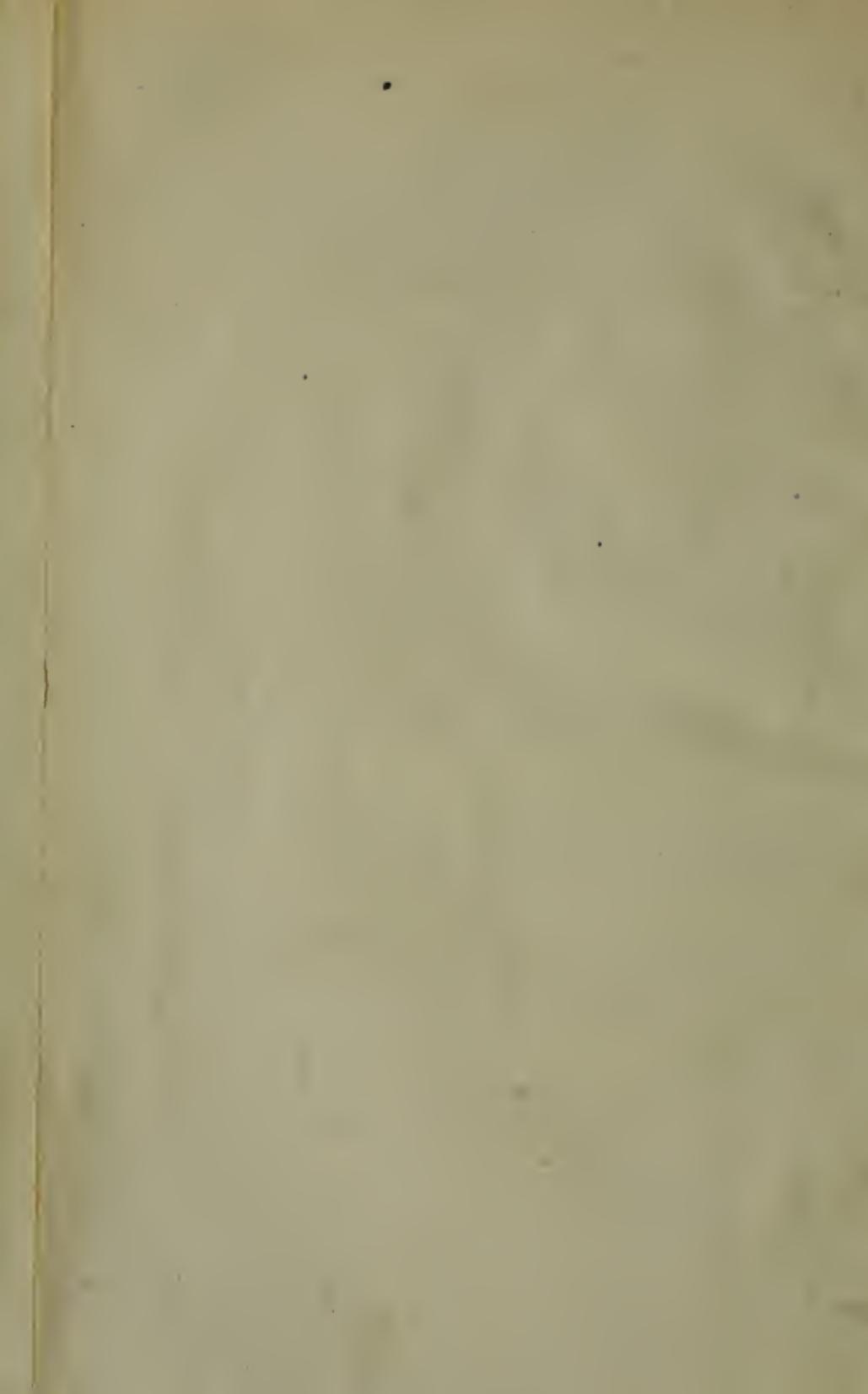


~~Snell 70~~

Campbell 1. 2. 6





COLLOQUE

FRANQUAIS ET BRETON,

ou

Nouveau Vocabulaire.



BREST,

CHEZ M. J.-B. LEFOURNIER, Libraire

Grand'Rue, N° 66.

1850.

COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON,

OU

NOUVEAU VOCABULAIRE.

5^e Édition corrigée et augmentée
d'une Table des matières.

A BREST,

Chez V^e J.-B. LEFOURNIER, Imp.-Libraire
Rue Royale, 86.

1846.

DE L'IMPRIMERIE DE V^o J.-B. LEFOURNIER.

AVIS

DE L'IMPRIMEUR.

Ce livre est entre les mains de tout le monde. Il est particulièrement utile aux habitants de la campagne qui désirent apprendre le Français. Il fait la base de l'instruction des petites écoles des villes et des campagnes.

Il est également nécessaire aux étrangers qui se fixent dans nos villes comme commerçants, et qui ont besoin d'avoir des relations directes avec les cultivateurs.

De toutes les éditions du *Colloque français et Breton* fait depuis 1660, celle que nous offrons au public est la plus correcte et la plus complète. On a élagué ce qui était inutile ou ennuyeux. On l'a beaucoup augmentée de mots usuels, et ce qui devra faire plus de plaisir aux étrangers qui voyagent dans nos cantons, c'est qu'on y trouvera les noms des *villes et principaux villages* des dé-

AVIS

EUS AN IMPRIMER.

Al levr-mâ a zo etre daouarn an oll. Profitabl eo evit an dud divar ar meas pere ho d'eus c'hoant da zisqui ar Gallec. Ober a ra ar fondezonn eus an descadures er scolyou eus a gear ha var ar meas.

Necesser eo egalament d'an estranjourien pere a deu da chom è kear en qualité a varc'hadourien, ac o d'eus isom da drafica gant ar baïsantet.

Eus an éditionou a zo bet great eus ar *C'holloucou Gallec ha Bresonnec* abouè 1660, an hini a offromp d'ar public a zo ar vella ac ar muya complet. Supprimet eo bet ar peza ioa inutil ac inoüs. Cresqet e bet eus a veur a goms a zo en usaïch. Hac ar pes a blijo davantaïch d'an estranjourien a deu da veagi er vro-mâ, eo caout a rint ennân an hanoïou eus ar *c'herriou* ac eus ar *bourgadennou* princi-

partemens du *Finistère*,
des *Côtes-du-Nord* et du
Morbihan, où la langue
Bretonne est en usage.

Enfin nous espérons
que le public accueillera
encore plus favorable-
ment cette cinquième é-
dition que celles qui ont
paru jusqu'à ce jour ,
en raison de ce qu'elle
n'a été faite que pour sa
plus grande utilité.

Observations.

Pour faciliter aux lec-
teurs l'étude de la pro-
nunciation de la langue
Bretonne , remarquez
que l'*n* n'est jamais muet,
et que quoiqu'on n'y
mette point d'*accent aigu*
comme en Français ; on
le prononce cependant
comme s'il y en avait :
ainsi le mot *pere* en
Français se prononce en
Breton *péré*. Il suffit de
savoir que toutes les
lettres en Breton ont le
même son qu'en Latin ;
à, è, ì, ò, ù, avec un
accent grave, devant un
n, sont des voyelles
longues , et l'*n* ne se
prononce alors que mé-

pala eus a départamant
Finistèr, *Côstes-an-*
Nord ac eus ar Mor-
bihan, e pere e par-
lanter bresouneec.

Anfin esperout a re-
omp e vezo diguemeret
al levr-mâ gant ar
public gant muioc'h a
blijadur eguet ar re ho
d'eus guelet bete vremâ,
abalamour ne d'eo bet
composet nemet evit e
vrassa utilite.

Remerqou.

Evit renta facil d'al
lennenien ar studi ac
ar bronnciacion eus ar
Brezouneec , remerquit
penaos an *e* na chom
james eb beza prononcet,
ep *petra benac na laquer*
quet var-nân un turet,
evel er Gallec. Pronnci
a rer anezân evel pa
ve an turet-se var-nân.
Evel-ze ar guer mâ *pere*,
e Gallec, a bronncer
e bresouneec eguis ma ve
péré. Suffis a ra lavaret
penaos an oll liserennou
ho d'eus , *er bresouneec*,
ar memez ton ma o d'eus
e Latin : à, è, ì, ò, ù,
gant an turet-mâ varne-
zo, aroc eun *n*, a zo voye-

diocrement , comme dans ces mots : *clàn* , *èn* , *din* , etc.

Les mêmes voyelles avec un *accent circonflexe* abrègent , dans un mot , la lettre qui les suit immédiatement : ainsi , *bremân* se prononce *bremâ* , etc.

Tous les mots où il y a une *apostrophe* entre le *c* et l'*h* , comme dans *c'hroas* , *c'hraç* , etc. se prononcent comme s'il n'y avait pas de *c* , de cette manière : *hoas* , *hraç* , etc.

On fait encore plusieurs mutations de lettres dans le Breton , selon les circonstances , en exprimant un même mot par différentes lettres. Exemple : *Bep* , *pep* ; *dad* , *tad* , *zad* ; *bried* , *pried* , *fried* ; *mam* , *vam* ; *breur* , *vreur* ; *coms* , *goms* ; *berson* , *fer-son* ; *graç* , *c'hraç* , etc. Toutes ces mutations ont été exactement observée dans ce livre , de sorte que l'on trouvera

lennou hir , da lavaret eo , var behini eo ret poëza davantaich , neuze an *n* ne vez prononcet nemet eun neubeudic , evel er gueriou-mâ , *clàn* , *èn* , *din* , etc.

Ar memes voyelen-nou gant an turet-mâ var nezo , a abrech , en eur guer , al liseren a deu dabord var lerc'h : evel-ze , *bremân* , a prononcer *bremâ* , etc.

En quement guer ma vezo cavet eun *turet* etre eur *c* ac eun *h* , evel er gueriou-mâ , *c'hoas* , *c'hraç* , etc. a vezo prononcet evel pa ne vequet a *c* , evellen : *hoas* , *hraç* , etc.

Ober arêr *c'hoas* meur a chenchamant a liseren er Bresounec , hervez ar circonstançou , oc'h exprima eur memes guer gant lizérennou differant Exempl : *Bep* , *ped* ; *dad* , *tad* , *zad* ; *bried* , *pried* , *fried* ; *mam* , *vam* ; *breur* , *vreur* ; *coms* , *goms* ; *berson* , *fer-son* ; *graç* , *c'hraç* , etc. An oll chenchamanchou-mâ a zo bet observet piz el levrmâ , en evelep façon ma vezo cavet ar gue-

les mots orthographiés tels
qu'il faut les prononcer.

On a augmenté cette
cinquième Edition d'une
Table des matières pour
la facilité du lecteur.

riou orthographet eguis
ma renquer ho fronconi.

Augmantet eo bed an
edicion-mâ eus à eun
daulen evit ar facilitate
eus ar lectour.



COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON.

DIVISIOU

GALLEC HA BREZOUNEC.

DIEU.

La Trinité.

Jésus-Christ.

Le Saint-Esprit.

Créateur.

Rédempteur.

Notre-Dame.

un Saint.

un Evangéliste.

un Apôtre.

un Martyr.

un Confesseur.

un Patriarche.

un Prophète.

un Bienheureux.

l'Eternité.

la Nature.

Paradis.

un Esprit.

un Génie.

un Ange.

Archange.

Chérubin.

Séraphin.

Trône.

Limbes.

DOUE.

an Dreindet.

Jesus-Christ.

ar Speret-Santel.

Crouër.

Redemptor.

an Itroun-Varia.

eur Sant.

eun Avieler.

eun Abostol.

eur Merzer.

eur C'honfessour.

eur Patriarch.

eur Profet.

eun Ene heñrus.

an Eternite.

an Natur.

Barados.

eur Speret.

eur Squiant.

eun Æl, ou un Eal.

Arc'hæl.

Cherubin.

Seraphin.

Trôn.

Lymbou.

Enfer.
 Démon.
 Esprit familier.
 un Fantôme.
 les Dieux.
 les Nymphes.

L'Univers.

Le Monde.
 Chaos.
 le Ciel.
 le Ciel empyré.
 le Ciel étoilé.
 le Soleil.
 la Lune.
 Nouvelle Lune.
 Premier Quartier.
 Pleine Lune.
 Dernier Quartier.
 un Astre.
 une Planète.
 une Comète.
 une Etoile.
 Saturne.
 Jupiter.
 Mars.
 Soleil.
 Vénus.
 Mercure.
 Lune.
 l'Arc-en-Ciel.
 l'Air.
 la Terre.
 l'Eau.
 le Feu.
 une Nuée.
 un Orage.
 le Vent.

Ifern. *gache*
 Diaoul.
 Sperét familier.
 eun Teuz.
 an Doueou.
 an Nymphou.

Ar bed oll.

Ar Bed.
 C'haos.
 an Eên.
 an Eên empiret.
 an Eên steredet.
 an Heaul.
 al Loar.
 Loar nevez.
 Quartier quenta.
 ar C'hann.
 an Discar.
 eun astr.
 eur Blanedén.
 eur Stereden lostec.
 eur Stereden.
 Saturn.
 Jupiter.
 Mars.
 Heaul.
 Venus.
 Mercur.
 Loar.
 Goarec ar glao.
 an Ear.
 an Douar.
 an Dour.
 an Tân. *g*
 eur Gouabren.
 eun Arne.
 an Avel.

la Pluie.
 le Tonnerre.
 un Eclair.
 la Grêle.
 le Chaud.
 le Froid.
 Vent d'orient.
 Vent du midi.
 Vent de bise.
 Vent d'occident.
 le Printemps.
 l'Été.
 l'Automne.
 l'Hiver.

De l'Enfer.

Lucifer, le prince des diables.
 Mort éternelle.
 Damnation.
 Tourmens.
 une Ame damnée.
 un maudit.
 une maudite.
 les peines éternelles.
 un Magicien.
 un Possédé.
 un Excommunié.

Les sept péchés mortels.

l'Orgueil.
 Avarice.
 Gourmandise.
 Luxure.
 Envie.
 Colère.
 Paresse.

ar Glao.
 ar Gurun.
 eul Luc'heden.
 ar Grisil.
 an Tomder.
 ar Yenen.
 Avel sao-heaul.
 Avel ar c'hresteiz.
 Avel bis.
 Avel ar c'hus-heaul.
 an Nevez amser.
 an Hân.
 Cal-an-goân.
 ar Goân.

Eus an Ifern.

Lucifer, prinç an diaoulou.
 Maro eternal.
 Daonation.
 Tourmanchou.
 eun Ene daonet.
 eur Milliguet.
 eur Milliguet.
 ar Poanniou eternal.
 eur Magicien.
 eur Possedet.
 eun Excummunuguet.

Ar seiz pec'het marvel.

An Orguil.
 Avariç.
 Gourmandis.
 Luxur.
 Avi.
 Coler.
 Diegui.

De la Terre.

Tremblement de terre.
 Sable.
 gros Sable.
 Terre sablonneuse.
 — grasse.
 — stérile.
 — argile.
 — glissante.
 bonne terre.
 une Colline.
 une Montagne.
 une Vallée.
 une Plaine.
 un Rocher.
 un Caillou.
 une Pierre.
 une Caverne.
 une Fosse.
 un Abîme.
 un Etang.
 la Boue.

Des Villes.

Une Ville.
 les Murailles.
 les Portes.
 une Citadelle.
 un Port.
 un Bastion.
 une Chaîne.
 une Barre de fer.
 un Château.
 la Maison de ville.
 un Pavé.
 une Rue.
 un Coin.
 une Ruelle.

Eus an Douar.

Crenamant Douar.
 Treaz.
 Grouan.
 Douar grouanec.
 — drus.
 — steril.
 — prii.
 — risclus.
 Douar mat.
 eur grec'henn,
 eur C'hrec'h.
 eun Draouïen.
 eur Blenen.
 eur Roc'h.
 eur Villien.
 eur Mên.
 eur C'havern.
 eur Fos.
 eun Abym.
 eur Stanc, eul Lenn.
 ar Fanc.

Eus ar C'heriou.

Eur Guear.
 ar Muraillou.
 an Dorjou.
 eur Citadel.
 eur Porz.
 eur Bastion.
 eur Chaden.
 eur Varrenn houarn.
 eur C'hastel.
 Ty-Quear.
 eur Pave.
 eur Ru.
 eur C'houign.
 eur Vanel.

une Tour.
 un Rempart.
 un Pont-levis.
 un Pont de pierre.
 une Tranchée.
 une Contrescarpe.
 un Marché.
 un Bourg.
 un Faubourg.
 un Gouverneur.
 un Préfet.
 un Maire.
 un Adjoint.
 un Juge de paix.
 Commissaire de police.

De la Justice.

Le Palais.
 un Président.
 un Conseiller.
 le Procureur du Roi.
 un Avocat.
 un Procureur.
 un Notaire.
 un Clerc.
 un Archevêque.
 un Evêque.
 un Doyen.
 un Prédicateur.
 un Prêtre.
 un Lecteur.

Des Villages.

un Village.
 une Paroisse.
 une Eglise succursale.
 une Chapelle.
 une Eglise.

eun Tour.
 eur Rampart.
 eur Pont guinteiz.
 eur Pont mên.
 eun Dranche.
 eur C'hontrescarp.
 eur Marc'hat.
 eur Bourg.
 eur Fobourg.
 eur Gouarner.
 eur Préfet.
 eur Mear.
 eun Adjoint.
 eur Barner à beoc'h.
 Commisser à bolic.

Eus ar Justic.

Ar Palæs.
 eur Presidant.
 eur C'honseiller.
 Procureur ar Roue.
 eun Alvocat.
 eur Procureur.
 eun Noter.
 eur C'hopist.
 eun Arc'hescop.
 eun Escop.
 eun Doyen.
 eur Predicator.
 eur Bélec.
 eul Lenner.

Eus ar Villagennou.

Eur Villagen.
 eur Barres.
 eun Ilis trêo.
 eur Chapel.
 eun Ilis.

un Curé.	eur C'hure.
un Vicaire.	eur Viquel.
un Recteur.	eur Person.
une Ferme.	eur Ferm.
un Fermier.	eur Fermier.
une Grange.	eur C'hranch.
un Grenier.	eur C'hrignol.
une Charrue.	euñ Alar.
une Métairie.	eur Verery.
un Métayer.	eur Merer.
un Paysant.	eur Paisant.
un Laboureur.	eul laboureur.
un Charretier.	eur Charetter.
un Fouet.	eur Fouet.
une Charrette.	eur C'har.
une Roue.	eur Rot.
un Berger.	eur Messaër.
une Moisson.	eun Eost.
les Vendanges.	ar Vendanch.
une Faux.	eur Falc'h.
un Pré.	eur Prat.
du Foin.	Foën.
de l'Herbe.	Yèaut.
de la Paille.	Plouz , Colo.
un Champ.	eur Parc.
du Blé.	Hed.
du Froment.	Guiniz.
du Seigle.	Seigal.
de l'Orge.	Heyz.
de l'Avoine.	Querc'h.
une Gerbe.	eur Fêscat.
des Pois.	Piz.
des Fèves.	Fa.
du Riz.	Riz.
une Garenne.	eur Goûarem.
une Lande.	eul Lannec.
un Désert.	eun Dezert.
une Forêt.	eur Forest.

un Bois.
 un Chêne.
 un Orme.
 une Haie.
 une Epine.
 une Ronce.
 un Lien.
 un Fumier.
 des Chardons.

D'un Jardin.

Un Jardin.
 un Jardinier,
 une Salade.
 Scorsonère.
 un Ognon.
 de l'Ail.
 des Porreaux.
 des Choux.
 Choux cabuş.
 des Bettes.
 du Persil.
 du Cerfeuil.
 une Laitue.
 de la Sauge.
 de l'Oseille.
 de l'Anis.
 du Fenouil.
 du Pourpier.
 des Epinards.
 des Racines,
 du Chiendent.
 des Raves.
 des Navets.
 du Souci.
 de l'Hysope.
 de la Marjolaine.
 de l'Ortie.

eur C'hoat.
 eur Vezen Dèro.
 eur Vezen Thill.
 eur C'hars.
 eur Spernen.
 eun Drezen.
 eun Ære , Amar.
 eur Bern Teil.
 Col Garo.

Eus eur Jardin.

Eur Jardin.
 eur Jardiner.
 eur Saladen.
 Louzaouën ar viber.
 eun Ognounen.
 Quignen.
 Pourr.
 Cól , Caol.
 Caol commun.
 Bettes,
 Parissil.
 Serfill.
 Lætus.
 Sauch.
 Trinchin.
 Anys.
 Fanouil.
 Pourpi.
 Pinoches.
 Griziennou.
 Treuzyaud.
 Rabes.
 Irvin.
 Sousey.
 Hysop.
 Origanel.
 Linot.

un Melon.
 une Fleur.
 un OEillet.
 une Rose.
 un Rozier.
 des Bons-hommes.
 de la Violette.
 du Thym.
 du Romarin.
 du Laurier.
 un Arbre.
 un Pommier.
 un Poirier.
 un Pêcher.
 un Abricotier.
 un Amandier.
 une Vigne.
 une Branche.
 une Feuille.
 un Bouton.
 une Allée.
 une Salle verte.
 une Fontaine.
 des Groseilles.
 des Castilles.
 des Fraises.
 un Prunier.
 une Prune.
 une Pomme.
 une Poire.
 un Cerisier.
 une Cerise.
 une Pêche.
 le Noyau.
 une Olive.
 un Olivier.
 une Mûre.
 un Figuier.

eur Melons.
 eur Fleuren.
 eur Giroflen, eun OEilles
 eur Rosen.
 eur Blanten Roz.
 Feon.
 Violetèz.
 Turquantiu, Tyn.
 Romarin.
 Laure.
 eur Vezen.
 eur Vezen Avel.
 eur Vezen Ber.
 eur Blanten Peches.
 eun Abricosen.
 eur Blanten Amandes.
 eur Vinien, eur ræzinen.
 eur Branc.
 eun Deillen.
 eur Bouton.
 eun Ale.
 eun Dinel glaz.
 eur Feunteun.
 Spezard.
 Castilles.
 Sivi.
 eur Blanten Brûn.
 eur Brunen.
 eun Aval.
 eur Beren.
 eur Blanten Querez.
 eur Guerezen.
 eur Bechezen.
 ar Mên.
 eun Olives.
 eur Blanten Olives.
 eur Vouaren.
 eur Vêzen fiez.

une Figue.
 un Raisin.
 un Noyer.
 une Noix.
 une Noisette.
 un Champignon.
 un Cöing.
 une Orange.
 un Oranger.
 un Citron.
 un Châtaigner.
 un Concombrequ.
 Planter.
 Enter , greffer.
 le Fruit est mür.

Des Bêtes.

Une Bête.
 une bête sauvage.
 un Lion.
 une Lionne.
 un Eléphant.
 un Ours.
 un Cerf.
 une Biche.
 un loup.
 une louve.
 un Sanglier.
 un Renard.
 un Lièvre.
 un Lapin.
 un Cheval.
 une Jument.
 un Poulain.
 un Ane.
 une Anesse.
 un Bœuf,
 un Taureau.

eur Fiezen.
 eur Ræsinen.
 eur vezen Graon.
 eur Graouen.
 eur Graouen-guelvez.
 eur Champignon.
 eun Aval-stoup.
 eun Oranges.
 eur vezen Oranges.
 eur Citrons.
 eur Guistinen,
 eur Gocombres.
 Planta.
 Anti , greffi.
 Ar frouëz azo meür.

Eus al Loënet.

Eul Loën , eun Aneval.
 eul Loën goëz.
 eul Leon.
 eul Leones.
 eun Eléphant.
 eun Ours.
 eur C'haro.
 eun Heises.
 eur Bleiz.
 eur Vleizes.
 eur Pæmoc'h-gouëz.
 eul Louarn.
 eur C'had.
 eur C'houniff , eul lapin.
 eur Marc'h.
 eur Gazec.
 eun Eubeul.
 eun Azen.
 eun Azennes.
 eun Egen.
 eun Taro.

une Vache.
 une Génisse.
 un Veau.
 un Mouton.
 une Brebis.
 un Agneau.
 un Bouc.
 une Chèvre.
 un Cochon.
 une Truie.
 un Cochon de lait.
 un Chien.
 une Chienne.
 un Chien courant.
 un Mâtin.
 un Lévrier.
 un Singe.
 un Blaireau.
 une Belette.
 un Chat.
 une Chatte.
 un Ecureuil.

Des Oiseaux.

Un Aigle.
 un Perroquet.
 un Epervier.
 un Oiseleur.
 une Grue.
 une Cigogne.
 un Cygne.
 un Héron.
 un Hibou.
 une Chouette.
 un Corbeau.
 une Pie.
 une Corneille.
 un Geai.

eur Vioc'h.
 eun Ounner.
 eul Leuë.
 eur Maout.
 eun Danvat.
 eun Oan.
 eur Bouc'h.
 eur Gavr.
 eur Pæmoc'h
 eur Vis.
 eun Hoc'hic leas.
 eur C'hy.
 eur Guyes.
 eur C'hy c'hasse.
 eur C'hy mastin.
 eul Levran.
 eur Marmous.
 eur Broc'h.
 eur Garell, eur Goantic.
 eur C'has.
 eur Gazes.
 eur Guiver.

Eus al Laboucet.

Eun Aigl.
 eur Perroquet.
 eur Sparfel.
 eul Laboucetaër.
 eur Gru.
 eur Cigoign.
 eur Cygn.
 eur Guerc'heiz.
 eur Gaouen.
 eur Gavan.
 eur Vrân.
 eur Biq.
 eur Fraô.
 eur Guêguin.

un Pivert.	eur Gazec-coat.
un Etourneau.	eun Dred, eun Drid.
une Hironnelle.	eur Guenily.
un Merle.	eur Voualc'h.
une Grive.	eur Voundrasq.
une Bécasse.	eur C'hevelec.
une Bécassine.	eur Guyoc'h.
une Buse.	eur Barguet.
une Perdrix.	eur Glugear.
un Coq.	eur C'hoc, eur C'hilloc.
un Chapon.	eur C'habon.
une Poule.	eur Yar.
un Poussin.	eur Poncin.
un Poulet.	eun Enez, labous yar.
une Poularde.	eur Yar Cabon.
une Oie.	eur Voazien.
un Oison.	eul Labous goaz.
un Dindon.	eur C'hoc indes.
une Cane.	eun Oüat.
un Canard sauvage.	eun Oüat gouez.
une Sarcelle.	eun C'hrac-ouat.
une Poule d'eau.	eur Yar-dour.
un Pigeon.	eun Dube, eur Pichoun.
un Pigeonneau.	eur Pichonic.
une Colombe.	eur Goulm.
une Caille.	eur C'hoail.
une Tourterelle.	eun Durzanel.
un Rossignol.	eun Eostic.
une Alouette.	eun Alc'houëder.
un Linot.	eul Linot.
un Chardonneret.	eur Pabour.
un Moineau.	eur Filip.
une Chauve-Souris.	eun Asquel groc'hen.
une Plume.	eur Bluen.
une Aile.	eun Asquel.
un Bec.	eur Bec.
un Ongle.	eun Yvin.
une Queue.	eul Lost.

Pondre.
Couver.
un Nid.
une Cage.
Dénicher.
Apprivoiser.

*De l'or, de l'argent et
de toutes les choses
qui se fondent.*

L'Or.
l'Argent.
des Bagues.
du vif-Argent.
de l'Airain.
du Cuivre.
de l'Etain.
du Plomb.
du Métal.
du Fer.
de l'Acier.
une Cloche.
Fondre.
Fondu.
un Clou.

*Des choses qui se vendent
dans les boutiques.*

De la Soie.
une Aiguille.
du Fil.
une Epingle.
un Peloton.
un Dé.
un Dé d'argent.
un Couteau.
une Gaine.

Dezvi, dosvy.
Guiry.
eun Neiz.
eur Gaouet.
Dineiza, dinicha.
Donvat.

*Eus an anaour, arc'hant
ac eus an traou da
deuzi.*

An Aour.
an Arc'hant.
Bizeïr.
Vif-Arc'hant.
Quevre-bassin.
Quevr.
Stên pe Stean.
Plom.
Metal.
Houarn.
Dirr.
eur C'hloë'h.
Teuzi.
Teuzet.
eun Tach.

*Eus an traou a verzer
ebars er Staliou.*

Sey.
eun Nadoz.
Neud.
eur Spillen.
eur Bellen.
eur Vesquen.
eur Vesquen arc'hant.
eur Gontel.
eur C'houin.

une Ecritoire.	eur Scritol , Scritoüer.
un Canif.	eur C'hanif.
du Coton.	Coton.
une Plumè.	eur Bluen.
un Bouchon.	eur Stouff.
un Jeton.	eur Chettouer.
des Epoussettes.	eur Bar , Brossou.
un Décrottoir.	eun Digrottoüer.
des Lunettes.	eul Lunedou.
une Agrafe.	eur C'hlochét.
une Aiguillette.	eun Aquilleten.
un Lacet.	eul Laç.
une Serrure.	eur Boten.
une Clé.	eun Alc'huez.
une Etrille.	eur Scrifel.
un Poinçon.	eur Poenson.
une Alène.	eur Minaoüet.
une Valise.	eur Valisen.
un Miroir.	eur Mellezour.
une Coiffe.	eur C'hoëf.
un Tablier.	eun Davancher.
Attacher.	Staga.
Lier.	Hæren , Liamma
Délier.	Dishæren.
une Cruche.	Eur Pot dour.
une Bouteille.	eur Voutaill.
une Lampe.	eul Lamp.
de l'Huile d'Olive.	Eol olives.
une Tasse.	eun Tac.
une Fiole.	eur Fiolen.
un Peigne.	eur Grip.
un Rasoir.	eur Razouer <i>pe</i> Noten
des Ciseaux.	eur Cysaill.
un Bonnet.	eur Bônet.
un Bonnet de velours.	eur Bônet voulous.
un Bonnet de nuit.	eur Bônet nos.
un Chapeau.	eun Tocq.
une Veste.	eur Vesten.

une Culotte.
 une paire de Bas.
 un Habit complet.
 un Manteau.
 une Epée.
 un Eperon.
 une Selle.
 une Bride.
 du Drap.
 du Drap fin.
 Epais , délié.
 de l'Etoffe.
 du Damas.
 du Satin.
 de l'Ecarlate.
 du Camelot.
 de la Ratine.
 de la Serge.
 de l'Etamine.
 une Aune.
 une demi-Aune.
 de la Toile.
 du Linge.
 une Chemise.
 une Cravate.
 des Manchettes.
 de la Dentelle.
 Du Ruban.
 du Galon.
 une Paire de Gants.
 des Boucles.
 une Echarpe.
 une Cappe.
 un Manchon.
 un Livre.
 une Paire d'Heures.
 un Chapelet.
 de la Laine.

eur Braguèz.
 eur re-Vazou,
 eun Abit pen-da-ben.
 eur Vantel.
 eur C'hleze.
 eur Guentr.
 eun Dibr.
 eur Brid.
 Mezer.
 Mezer fin.
 Teo , Tano.
 Etoff.
 Dammas.
 Satin.
 Scarlec.
 Camolot.
 Ratin.
 Serch.
 Entamin.
 eur Goalennat.
 eun anter-Goalennat.
 Lyen.
 Lingiri.
 eur Rochet.
 eur Gravaten.
 eur Manchetezou.
 Danteles.
 Rubann.
 Galons.
 eur Manegou.
 Bouclou.
 eun Echerp.
 eur C'hap.
 eur Manchon.
 eul Lévr.
 eun Heuriou.
 eur Chapelet.
 Gloân.

une Balle de Laine.
 un Ballot.
 une Balance.
 une Pesée.
 un Millier.
 un Cent.
 un Poids.
 une Livre.
 une demi-Livre.
 un Quarteron.
 un demi-Quarteron.
 une Once.
 une demi-Once.
 un Tonneau.
 un Quartier.
 un Boisseau.
 une Mesure.

Des gens de métiers et de leurs instrumens.

Un Boulanger.
 une Boulangère.
 un Four.
 Cuire.
 du Pain.
 du Pain blanc.
 du Pain bis.
 du Pain frais.
 du Pain rassis.
 du Pain moisi.
 de la Croûte.
 de la Mie.
 de la Pâte.
 du Levain.
 de la Farine.
 du Son.
 un Crible.
 un Sas.

eur Balot Gloân.
 eur Balot.
 eur Balançou.
 eur Boüezâden.
 eur Millier.
 eur C'hant.
 eur Pouëz.
 ul Lûr.
 eun anter-Lûr.
 eur C'hartouron.
 eun anter-Cartouron.
 eun Onç.
 eun anter-Onç.
 eun Dônel.
 eur Palevars.
 eur Boïsel.
 eur Muzur.

Eus ar micherourien ac eus ho instrumanchou.

Eur Boulanger.
 eur Voulangeres.
 Eur Forn.
 Poazat.
 Bara.
 Bara guen.
 Bara gris.
 Bara fresq.
 Bara diazes.
 Bara louët.
 Creûn.
 Minvicq.
 Toaz.
 Goüell.
 Bleut.
 Brenn.
 eur C'hrouëz.
 eun Tamouëz.

un Sac.	eur Sac'h.
un Meûnier.	eur Miliner.
une Meûnière.	eur Vilineres.
un Moulin.	eur Vilin.
un Moulin à papier.	eur Vilin baper.
un Moulin à blé.	eur Vilin bleut.
un Moulin à vent.	eur Vilin avel.
Moudre.	Mala.
Mouture.	Maladur.
une Meule de Moulin.	eur Mên milin.
un Cuisinier.	eur C'heguiner.
une Cuisinière.	eur Guêguineres.
un Pâté.	eur Pastes.
un Pâté de Lièvre.	eur Pastes gâd.
un Pâté de pommes.	eur Pastes avalou.
un Pâté de poires.	eur Pastes peêr.
une Tourte.	eun Dourtieren.
des Beignets.	Bignez.
des Tourteaux.	Quignou.
des Saucisses.	Silsic.
un Boucher,	eur C'higuer.
une Boucherie.	eur Guigueres.
les Halles.	ar C'hoc'hi.
de la Chair.	Quic.
du Bœuf.	Bêvin Egên.
une pièce de Bœuf.	eur pez bêvin Egên.
du Veau.	Quic Leuë.
du Mouton.	Quic Maout.
de l'Agneau.	Oan-læs.
du Salé, du porc.	Quic sal, quic Houc'h.
du Bœuf salé.	Bêvin zesson.
Viande fraîche.	Quic fresq.
Grasse, maigre.	Druz, treut.
Aloyau de bœuf.	eur Graouën Egen.
une Epaule de mouton.	eur Scoas Vaout.
un Gigot de Mouton.	eur Gigot Maout.
un Quartier d'agneau.	eur Palevars Oan-læs.
une Poitrine de veau.	eur Peultrin Leuë.

une Longe de veau.
 une Fraise de veau.
 un Pied de cochon.
 une Oreille.
 un Os.
 Ronger les os.

Un Poissonnier.

Un Poisson.
 du Poisson frais.
 Poisson de mer.
 Poisson d'eau douce.
 Pêcher.
 des Filets.
 un Aîn.
 une Sirène.
 une Baleine.
 un Dauphin.
 un Esturgeon.
 un Congre.
 un Marsouin.
 une Roussette.
 un Chien d'eau.
 une Morue.
 de la Morue verte.
 de la Morue sèche.
 une Raie.
 un Raiton.
 une Plie.
 un Saumon.
 un Brochet.
 un Rouget.
 Une Sole.
 une Alose.
 un Turbot.
 une Carpe.
 une Tanche.
 une Anguille.

eur Rognon Leuë.
 eur Fresen Leuë.
 un Troat Houc'h.
 eur Scoüarn.
 eun Ascorn.
 Crignat an esquern.

Ur Pesquettaër.

Eur Pesq.
 Pesquet fresq.
 Pesquet mor.
 Pesquet dour douç.
 Pesquetta.
 Rouëjou.
 eun Higuen.
 Mari morgant, syrenen.
 eur Balan.
 eun Dauphin.
 eun Sturch.
 eur C'hongr.
 eur Moroc'h.
 eur Bleiz mor, eun touilh.
 eur C'hy dour.
 eur Moru.
 Moru glaz.
 Moru seac'h.
 eur Raë.
 eur Ræton.
 eul Lizen, eur Blissen.
 eur Saumon.
 eur Brochet.
 eun Arlicon.
 eur Garlizen, *pe* Solenn.
 eun Alozen.
 eun Tulbozen.
 eur C'harp.
 eun Tanch.
 eur Silyen.

une Truite.
 un Mulet.
 un Lieu.
 une Vieille.
 un Maquereau.
 un Hareng.
 une Sardine.
 une Ecrevisse.
 des Huitres.
 des Moules.
 des Ormeaux.
 des Chevrettes.
 des OEufs.
 du Fromage.
 du Beurre.
 du Lait.
 de la Crème.

Un Maréchal.

Du Fer.
 Forger du Fer.
 un Soufflet.
 des Tenailles.
 Petites Tenailles.
 une Masse.
 un Marteau.
 un Fer de cheval.

Un Cordonnier.

Des Souliers.
 du Cuir.
 des Semelles.
 des Empeignes.
 des Pantoufles.
 des Bottes.
 des Bottines.
 des Escarpins.
 des Souliers de maroquin

eul Luz.
 eur Meilh.
 eul Lenvec.
 eur C'hrac'h.
 eur Brezel.
 eun Haring.
 eur Sardin.
 eur C'havr vor.
 Histr.
 Mescl.
 Ormel.
 Cheffrettes.
 Viou.
 Froumach.
 Amann.
 Leas.
 Dyen.

Ur Marechal.

Houarn.
 Forgi Houarn.
 eur Vêguin.
 Quevellou.
 eun Durques.
 eun Orz.
 eur Mörzöl.
 eun Houarn marc'h.

Ur C'here.

Eur Boutou lær.
 Lær, Lear.
 Soliou.
 Enebou.
 Pantoufflou.
 Heuzou.
 Botinezou.
 Scarpinou.
 Boutou lær maroquin.

Un Marchand de Vin.

Du Vin rouge.
 du Vin blanc.
 un Tonneau.
 une Pipe.
 une Barrique.
 un Tierçon.
 un Aubergiste.
 une Auberge.
 un Cabaret.
 un Pot de Vin.
 une Pinte.
 une Chopine.
 une Verrée.
 de l'eau-de-vie.

Un Epicier.

Epices.
 du Gingembre.
 de la Cannelle.
 un Clou de Girofle.
 Noix de Muscade.
 du Poivre.
 des Dragées.
 du Safran.
 des Figues.
 des Raisins.
 des Amandes.
 une Amande amère.
 du Sucre.
 du Sucre Candi.
 un Pain de Sucre.
 de l'Encens.
 Réglisse.
 du Savon.
 de l'Empois.

Ur Marc'hadour Guin.

Guin ruz.
 Guin guen.
 eun Dônel.
 eur Pip.
 eur Varriquen.
 eun Tierçon.
 eun Hostis.
 eun Hostaliri.
 eur C'habaret.
 eur Podat guin.
 eur Pintat.
 eur Chopinat.
 eur Verennat.
 Guin ardant.

Un Ispiczer.

Ispicz.
 Gingembr.
 Canel.
 eun Tach ginoff.
 Graouën muscades.
 Pebr.
 Drage sucret.
 Safran.
 Figuez.
 Ræsin.
 Craou Alamandes.
 eun Alamandesen c'hue-
 ro.
 Sucre.
 Sucre Candi.
 eur Mên Sucre.
 Ezanc.
 Regalis.
 Saoun.
 Ampez.

Un Apothicaire.

Un Breuvage.
 une Médecine.
 une Potion.
 Distiller.
 un Lavement.
 une Seringue.
 un Mortier.

Un Médecin.

Un Malade.
 la Fièvre.
 une Equinancie.
 un Papanis.
 la Migraine.
 le Scorbut.
 Fièvre quarte.
 Fièvre chaude.
 Paralysie.
 la Vérole.
 la petite Vérole.
 la Rougeole.
 la Peste.
 Flux de ventre.
 Flux de sang.
 l'Hémorragie.
 de l'Urine.
 les Hémorroïdes.
 Apoplexie.

Des Vers.

Un Ver.
 une Fourmi.
 une Mouche.
 un Moucheron.
 un Papillon.
 une Puce.

Un Apotiquer.

Eur Breuvach.
 eur Medecineres.
 eur Bortion.
 Distila.
 eul Lavamant.
 eur Seringuen.
 eur Mortier.

Ur Medecin.

Eur C'hlânvoir.
 an Derchen.
 ar Squinanc.
 ar Viscoul.
 ar Migrènn.
 ar Scorbut.
 Derchen gartier.
 Derchen dom.
 Paralisv.
 an Naples.
 ar Vreac'h.
 ar Rudel.
 ar Vossen.
 ar C'holic.
 ar Fluçz goat.
 an Divoada.
 Troaz.
 ar Goazrudez.
 Apoplexi.

Eus ar Prènvet.

Eur Préon.
 eur Verienen.
 eur Guellienen.
 eur Fubuen.
 eur Papillon.
 eur C'hoanen.

un Pou.
 une Lente.
 une Chenille.
 Mouche à miel.
 du Miel.
 de la Cire.
 une Taupe.
 un Mulet.
 un Rat.
 une Souris.
 une Perce-Oreille.

Des Bêtes venimeuses.

Un Serpent.
 une Couleuvre.
 une Vipère.
 une Araignée,
 un Crapaud.
 un Scorpion.
 un Crocodile.
 un Dragon.

Des Métiers.

Un Imprimeur.
 un Libraire.
 une Presse.
 des Livres.
 de l'Encre.
 du Papier.
 un Graveur.
 un Charpentier.
 une Hache.
 une Scie.
 un Menuisier.
 un Ciseau.
 un Rabot.
 un Serrurier.
 une Lime.

eul Laouen.
 eun Nezen.
 eur Viscoul.
 eur Vouenanen.
 Meel.
 Coar.
 eur Goz.
 eur Muloden.
 eur Raz.
 eul Logoden.
 eur C'harlostén.

Eus al Loenet binimus.

Eur Serpant.
 eun Aër.
 eun Aër-Viber.
 eur Guenviden.
 eun Toussec.
 eur Gruc.
 eur C'hrocodil.
 eun Dragon.

Eus ar Micherou.

Eun Imprimer.
 eul Librer.
 eur Pressouer.
 Lévrou.
 Liou.
 Paper.
 eur Graver.
 eur C'halvez.
 eun Hach.
 eun Esquen.
 eun Amunuzer.
 eur Guysel.
 eur Rabot.
 eur Serrurier.
 eul Lim.

un Chaudronnier.
 un Vitrier.
 un Gantier.
 un Panetier.
 un Boutonnier.
 un Tailleur.
 des Ciseaux.
 un Frippier.
 un Etaminier.
 un Tisserand.
 un Teinturier.
 un Chapelier.
 un Cordonnier.
 un Savetier.
 un Jardinier.
 un Paveur.
 un Coutelier.
 un Peintre.
 un Tonnelier.
 un Batelier.
 un Matelot.
 une Lingère.
 une Blanchisseuse.
 un Barbier.
 un Rasoir.
 un Chandelier.
 un Charretier.
 un Porteur.
 un Journaliste.
 un Charbonnier.

*Des Serviteurs d'une
Maison.*

un Chapelain.
 un Maître d'Hôtel.
 un Intendant.
 un Gentilhomme.
 un Ecuyer.

eur Chaudronnier.
 eur Guerraër.
 eur Manegaër.
 eur Panerer.
 eur Boutonner.
 eur C'hemener.
 eur Cisaill.
 eur Frippier.
 eun Etaminer.
 eur Guiader.
 eul Liver.
 eun Toquer.
 eur C'here.
 eur Savatter.
 eur Jardinier.
 eur Paveer.
 eur C'honteller.
 eur Penter.
 eun Tonneller.
 eur Passager.
 eur Merdeat , Martolot.
 eur Guemeneres.
 eur Guenneres.
 eur Barbier.
 eur Rasouër , *pe* Noten.
 eur Goulaouïer.
 eur Charetter.
 eur Portezour.
 eun Deveziat.
 eur Glaoüaer.

*Eus ar Servicherien
eun Ty.*

Eur Chapalan.
 eur Mest-hotel.
 eun Intendant.
 eun Digentil.
 eun Ecuyer.

un Secrétaire.
 un Page.
 un Sommelier.
 un Valet de Chambre.
 un Cuisinier.
 un Cocher.
 un Valet.
 un Palefrenier.
 un Boulanger.
 un Portier.
 un Marmiton.

*Des Servantes d'une
 Dame.*

Une Gouvernante.
 une Fille de Chambre.
 une Cuisinière.
 une Empeseuse.
 une Servante.

Officiers de Guerre.

Maréchal de France.
 Général.
 Lieutenant-Général.
 Amiral.
 Vice-Amiral.
 Maréchal de Camp.
 Colonel.
 Major.
 Capitaine.
 Lieutenant.
 Enseigne.
 Sergent-Major.
 Sergent.
 Caporal.
 Commissaire.
 Capitaine de Cavalerie.
 Capitaine d'Infanterie.

eur Secretour.
 eur Pach.
 eun Dispancer.
 eun Den a gambr.
 eur C'heguiner.
 eur C'hocher.
 eur Mevel.
 eur Palafrigner.
 eur Boulanger.
 eur Porcher.
 eur Marmiton.

*Eus à Servicherezed
 eun Itroun.*

Eur Gouarnerez.
 eur Plac'h à Gambr.
 eur Gueguineres.
 eun Ampeseres.
 eur Servicheres.

Officierien à Arme.

Marechal à Franç.
 General.
 Leutenant-General.
 Amiral.
 Vic-Amiral.
 Marechal a Gann.
 Coulonel.
 Major.
 Cabitea.
 Leutenant.
 Assaign.
 Serjant-Major.
 Serjant.
 Caporal.
 Commisser.
 Cabiten à Gavaliri.
 Cabiten à Infantiri.

Cavalier.
 Dragon.
 Fantassin.
 Mousquetaire.
 un Trompette.
 Tambour.
 une Sentinelle.
 un Espion.
 une Armée.
 un Régiment.
 une Compagnie.
 un Canon.
 un Mousquet.
 un Fusil.
 un Mousqueton.
 un Pistolet.
 une Hallebarde.
 une Pique.
 une Lance.
 un Boulet de canon.
 un Balle.
 de la Poudre fine.
 de la Poudre à canon.

Des Maîtres d'exercice.

Un Maître d'école.
 un Ecrivain.
 un Précepteur.
 un Mathématicien.
 un Maître à danser.
 un Maître à chanter.
 un Maître d'armes.

Des Verbes les plus nécessaires du 1^{er} ordre.

Parler.
 Aimer.
 Manger.

Cavalier.
 Dragon.
 Fantassin.
 Mousquetter.
 eun Trompiller.
 Tabouliner.
 eur Santinel.
 eun Espion.
 eun Arme.
 eur Regimant.
 eur Compagnunez.
 eur C'hanon.
 eur Mousquet.
 eur Fuzuill.
 eur Mousqueton.
 eur Bistolen.
 eun Halabarden.
 eur Picq.
 eul Lanc.
 eur Voulet canon.
 eur Voulet.
 Poultr fin.
 Poultr canon.

Eus ar Mistri à exerciç.

Eur Mestr scol.
 eur Scrifagner.
 eur Preceptour.
 eur Mathématician.
 eur Mestr da dansal.
 eur Mestr caner.
 eun Escrimer.

*Eus ar Verbou necessera
eus an urz quenta.*

Parlant.
 Caret.
 Dibri.

Diner.	Leïna.
Souper.	Couania.
Déjeûner.	Dijuni.
Aller.	Mont.
Commencer.	Commanç.
Armer.	Armi.
Continuer.	Continui.
Etudier.	Studia.
Profiter.	Profita.
Prier.	Pidi.
Lier.	Hæren.
Jouer.	C'hoari.
Pleurer.	Gouëla.
Sauver.	Saveteï.
Sauter.	Lammet.
Danser.	Dansal.
Chanter.	Cana.
Ecouter.	Selaou.
Gagner.	Gounit.
Marcher.	Bale.
Peser.	Poüeza.
Louer.	Meuli.
Nouer.	Sculma.
Dénouer.	Discoulma.
Livrer.	Livra.
Délivrer.	Delivra.
Assurer.	Assuri.
Nier.	Nac'h.
Prouver.	Prouvi.
Relier.	Relia.
Imprimer.	Imprima.
Composer.	Composi.
Déchirer.	Roëgui.
Sonner.	Sêni.
Détourner.	Distrei.
Voyager.	Beagi.
Arrêter.	Arreti.
Commander.	Commandi.

Supplier.	Supplia.
Arracher.	Arrachi.
Dérober.	Laërez , <i>et</i> Diroba.
Avaler.	Lounca.
Disputer.	Disputi.
Raisonner.	Ræsoni.
Acheter.	Prena.
Demander.	Goulen.
Chercher.	Clasq.
Voler avec des ailes.	Nigeal.
Donner.	Rei.
Fermer.	Serri.
Apporter.	Digass.
Porter.	Douguen.
Cacheter.	Cachedi.
Badiner.	Badina.
Railler.	Farçal , <i>et</i> caquetal.
Couper.	Troc'ha.
Consoler.	Consoli.
Envoyer.	Cass.
Se coucher.	Gourvez.
Se lever.	Sevel.
Augmenter.	Augmenti , <i>et</i> Creski.
Prêcher.	Prezec , Sarmon.
Causer.	Causeal.
Négliger.	Néglia.
Vanter.	Vanti.
Manier.	Mania.
Appliquer.	Applica.
Montrer.	Discuez.
Défiler.	Difila.
Camper.	Campi.
Décamper.	Discampi.
Enterrer.	Enterri.
Déterrer.	Dienterri.
Enfermer.	Anfermi.
Complimenter.	Complimenti.
Courir.	Redec.

Mêler.	Quemesq.
Laver.	Goalc'hi.
Monter.	Pignat.
Désoler.	Desoli.
Garder.	Miret.
Payer.	Paëa.
Compter.	Conta.
Raconter.	Raconti.
Réciter.	Recita.
Répéter.	Repeti.
Affronter.	Affronta.
Se moquer.	Goappât.
Baiser.	Poquet.
Courtiser.	Godissa.
Développer.	Dispaqua.
Haranguer.	Harangui.
Tirer.	Tenna.
Percer.	Toulla.
Travailler.	Labourat.
Considérer.	Consideri.
Regarder.	Sellet.
Saluer.	Saludi.
Nager.	Neui.
Fumer.	Fummi.
Acquitter.	Acquitta.
Contempler.	Contempli.
Couronner.	Curuni.
Placer.	Placi.
Accuser.	Accusi.
Excuser.	Ezeusi.
Damner.	Daoni.
Condamner.	Condaoni.
Consumer.	Consommi.
Emprunter.	Ampresta.
Prêter.	Presta.
Accepter.	Accepti.
Refuser.	Refusi.
Reculer.	Reculi.

Baptiser.
 Appeler.
 Nommer.
 Effacer.
 Etonner.
 Geler.
 Fricasser.
 Expirer.
 Annoncer.
 Déclarer.
 Accabler.
 Proclamer.
 Ruiner.
 Embrasser.
 Forcer.
 Jurer.
 Violer.
 Fausser.
 Nettoyer.
 Peigner.
 Balayer.
 Renoncer.
 Amender.

*Des Verbes réguliers de
 la seconde conjugaison
 les plus nécessaires.*

Bénir.
 Bâtir.
 Guérir.
 Fournir.
 Garnir.
 Flétrir.
 Blanchir.
 Anéantir.
 Divertir.
 Aigrir.
 Polir.

Badezi.
 Guervel.
 Henvel.
 Effaci.
 Estoni.
 Scourna , et Sclassi.
 Fricassa.
 Expira.
 Annonci.
 Discleria.
 Accabli.
 Proclami.
 Ruina.
 Ambrassi , et Poka.
 Forci.
 Toüet.
 Violi.
 Faossi.
 Nettât.
 Cribat.
 Scuba.
 Renonci.
 Guellât , et Amandi.

*Eur ar verbou regulier
 eus an eil conjugaison
 ar re necesserra.*

Binichen , Beniga.
 Batissa.
 Yac'hât.
 Fournissa.
 Goarnissa.
 Gouèvi.
 Guennât.
 Aneantissa.
 Divertissa.
 Trinquât.
 Flourât , et Polissa.

Pâler.
 Mûrir.
 Pourrir.
 Nourrir.
 Avertir.
 Abolir.
 Ralentir.
 Fleurir.
 Enrichir.
 Appauvrir.
 Finir.
 Eblouir.
 Evanouir.
 Haïr.
 Fouir.
 Saisir.
 Refroidir.
 Bannir.
 Convertir.

*Verbes réguliers de la
 3^e conjugaison.*

Recevoir.
 Concevoir.
 Apercevoir.
 Décevoir.

*Verbes de la quatrième
 conjugaison.*

Craindre.
 Feindre.
 Contraindre.
 Atteindre.
 Etreindre.
 Eteindre.
 Rendre.
 Pendre.
 Vendre.

Palissa.
 Meüri.
 Breïna.
 Maga ; *et* Mesur ;
 Avertissa.
 Abolissa.
 Souplât.
 Fleurissa.
 Pinvidicat.
 Paourât.
 Finissa.
 Mezeveli.
 Sempla.
 Cassât.
 Turiat.
 Sezissa.
 Yenât.
 Banissa.
 Convertissa.

*Verbou regulier eus an
 drede conjugaison.*

Receo.
 Conceo.
 Apercevi.
 Deceo.

*Verbou eur ar bevare
 conjugaison.*

Douja.
 Seblantí.
 Contragni.
 Direz , attrap.
 Starda , *et* goasca,
 Mouga.
 Renta.
 Crouga.
 Guerza.

Fendre.
Tendre.
Prendre.
Entendre.
Etendre.
Connaitre.
Paraitre.
Comparaitre.
Croître.
Paitre.
Repaitre.
Reconnaitre.
Méconnaitre,
Disparaitre.

Division de la Terre.

Empire.
Royaume.
République.
Principauté.
Duché.
Archevêché,
Evêché.
Diocèse.
Marquisat.
Comté.
Juridiction.
Baronnie.
Amirauté.
Gouvernement.
Province.
Département.
Pays.
Territoire.
Seigneurie.
Cité.
la Campagne.

Faouta.
Stigna.
Quemer.
Entent. Clévet.
Asten.
Anaout.
Parissa.
Comparissa.
Cresqui.
Peuri.
Pasturi.
Hanaout.
Disanaout.
Disparissa.

División an Douar.

Ampir.
Rouantelez.
Republiq.
Principaute.
Duché.
Arc'hescopti.
Escopti.
Diocez.
Marquisat.
Comte.
Juridiction.
Barouni.
Amirauté.
Gouarnamant.
Provinc.
Departamant.
Bro.
Terrouer.
Seigneury.
Kear.
ar Meaz.

Appartenances de l'ame.

Ame.

— Raisonnable.

— Sensitive.

— Végétative.

Facultés.

Entendement.

Mémoire.

Pensée.

Jugement.

Esprit.

Sens.

Raison.

Des Sens.

La Vue.

l'Odorat.

l'Ouïe.

le Goût.

la Voix.

la Parole.

Discours.

Cri.

Bâillement.

Eternument

Soupir.

Respiration

Haleine.

Regard.

Raisonnement.

Ris.

Souris.

Larmes.

Présence.

Taille.

Songe.

Sommeil.

Appartenançou an Ene.

Ené

— Ræsonab.

— Sensitiv.

— Vegetativ.

Faculteou.

Entendamant.

Memor.

Sonjæson.

Jujamant.

Speret.

Squiant.

Ræsonn.

Eus ar Squianchou.

Ar Guelet.

ar C'hoessa.

ar C'hlêvet.

ar Vlaz.

ar Vouëz.

ar Goms.

Discours.

Cri.

Baraillerez.

Streffiadur.

Huanad.

Ræspiration.

Halan.

Sell.

Ræsonnamant.

C'hoarz.

Min-c'hoarz.

Daëlou.

Presanc.

Ment, et Taill.

Ure.

Cousquet.

Vie.
Mort.
Résurrection.

Buez.
Maro.
Résurrection.

POUR DEMANDER

nos nécessités.

Je vous prie.
Donnez-moi.
Apportez-moi.
du Pain blanc.
du Pain bis.
un Morceau de Pain.
du Beurre.
le Pain
un petit Pain.
un Pain d'un sou.
un gros Pain.
la moitié d'un Pain.
une Croûte.
de la Mie.
du Pain chaud.
du Pain frais.
du Pain rassis.
une Rôtie.
du Pain de ménage.
un Gâteau.
de la Croûte de dessus.
de la Croûte de dessous.
l'Entamure.
du Pain de froment.
Donnez-moi de la Viande
une Pièce de bœuf.
un plat de Viande.
du Bœuf rôti.
— bouilli.
— salé.
— friçassé.

EVIT GOULEN

hon necessiteou.

Me ho ped.
Roït din.
Digassit din.
Bara guen.
Bara gris.
eun Tam bara.
Amann.
ar Bara.
eur Bara bian.
eur Guennegat bara.
eur Bara bras.
eun anter Bara.
eur Greünen.
Minvic.
Bara tom.
Bara fresq.
Bara diazes.
eur Rostaden.
Bara tieguez.
eur Guign.
Creun divar gourre.
Creun à zindan.
ar Boule'h.
Bara guinis.
Roït din quic.
eur Pez bêvin egen
eur Pladat quic.
Bêvin rostet.
— bêro.
— sall.
— fricasset, *et* fritet.

du Bœuf froid.	Bêvin yen.
— chaud.	— tòm.
— frais.	— fresq.
— gras.	— druz.
— maigre.	— treud.
— grillé.	— grillet.
du Mouton.	Maout.
du Veau.	Leuë.
de l'Agneau.	Oan leaz.
du Porc.	Quic ouc'h.
du Jambon.	Jambon.
du Salé.	Quic sall.
du Porc frais.	Fréscat.
du Cochon de lait.	Ouc'h leaz.
de la Chair.	Quic.
un Lapin.	eul Lapin.
un Lièvre.	eur C'had.
un Pâté.	eur Pastes.
un Poulet.	eur Poncin.
un Chapon.	eur C'habon.
des Pigeonneaux.	Pichonet yaouanc.
un Dindon.	eun Dindonç.
une Poule.	eur Yar.
un Coq.	eur C'hilloc.
une Oie.	eur Oūa , eur Vouazien.
un Pigeon.	eur Pichoun.
une Bécasse.	eur C'hevelec.
une Bécassine.	eur Guioc'h.
une Perdrix.	eur Glujer.
une Caille.	eur C'hoail.
un Canard.	eun Oūat.
une Sarcelle.	eur Gracoūat.
un Merle.	eur Voūalc'h.
une Allouette.	eun Alc'hoëder.
un Œuf.	Eur Vi.
une Couple d'œufs.	eur C'houpl viou.
une Douzaine d'œufs.	eun Doussen viou.
une Omelette.	eun Alumen viou.

une Livre de Beurre.	eul Lur amann.
une Demi-livre.	eun Anter-lur.
un Quarteron.	eur C'hartouron.
du Fromage.	Froumach.
de l'Huile.	Eol.
du Vinaigre.	Guinaigre.
du Poivre.	Pebr.
du Sel.	Holen.
des Raves.	Rabes.
des Navets.	Irvin.
une Fricassée.	eur Fritaden.
une Soupe.	eur Souben.
des Huitres.	Hystr.
du Lait.	Leas.
une Saucisse.	eur Silziguen.
Donnez-moi du fruit.	Roït din frouëz.
une Pomme.	eun Aval.
une Poire.	eur Beren.
des Noix.	Craoun.
un Abricot.	eun Abricot.
des Confitures.	Confitur.
une Prune.	eur Brunen.
des Cerises.	Querez.
des Fraises.	Sivi.
des Framboises.	Framboëz.
des Groseilles.	Spezard.
de la Rainette.	Avalou renet.
une Salade.	eur Saladen.
Des Concombres.	Concombres.
Donnez-moi du poisson.	Roït din pesqet.
du Poisson frais.	Pesquet fresq.
du Poisson salé.	Pesquet sall.
du Saumon.	Somon.
une Sole.	eur Solen.
de la Morue.	Moru.
du Merlu.	Merlus.
un Brochet.	eur Brochet.
de la Raie.	Raë.

des Anguilles.	Siliou.
du Hareng.	Haring.
du Maquereau.	Brezel.
une Truite.	eul Luz.
une Ecrevisse.	eur C'havr-vor.
une Carpe.	eur C'harp.
Donnez-moi du vin.	Roït din guin.
du Vin blanc.	Guin guenn.
du Vin rouge.	Guin ruz.
du Vin nouveau.	Guin nevez.
du Vin vieux.	Guin coz.
un Verre de Vin.	eur Verennat guin.
un Coup de Vin.	eur Banne guin.
du Vin d'Espagne.	Guin Spagn.
de la Bière.	Bier.
de la double Bière.	Bier doubl.
du Cidre.	Chist.
une Bouteille de vin.	eur Voutaillat guin.
Donnez-moi à boire.	Roït din da eva.
A votre santé.	D'ho yec'het.
de l'Eau.	Dour.
de l'Eau chaude.	Dour tòm.
de l'Eau froide.	Dour yen.
une Table.	eun Daol.
un Tapis.	eun Tapis.
une Nappe.	eun Doubier.
une Serviette.	eur Serviet.
une Assiette.	eun Assiet.
un Pain.	eur Bara.
un Couteau.	eur Gontel.
une Cuiller.	eul Loa.
une Fourchette.	eur Fourchettes.
une Salière.	eur Salieren.
une Saucière.	eur Saosciar.
un Vinaigrier.	eur Guinaigrier.
une Ecuelle.	eur Scudel.
un Verre.	eur Veren.
un Pot d'argent.	eur Pot arc'hant.

une Tasse d'argent.
 une Chaise.
 un Escabeau.

Partie d'une Maison.

Un Palais.
 un Château.
 une Maison.
 Chambres garnies.
 la Cave.
 la Cuisine.
 la Cour.
 les Lieux.
 le Puits.
 la Pompe.
 le Four.
 le Jardin.
 l'Escalier.
 la Salle.
 un Appartement.
 la Dépense.
 une Chambre.
 la première Chambre.
 la Seconde Chambre.
 Chambre de devant.
 Chambre de derrière.
 un Cabinet.
 une Mansarde.
 l'Office.
 une Porte.
 la Cheminée.
 la Fenêtre.
 la Boulangerie.
 une Ecurie.
 une Etable.
 une Clé.
 une Fontaine.
 un Lit.

un Taç arc'hant.
 eur Gador.
 eur Scabel.

Lod eus à un Ty.

Eur Palæs.
 eur C'hastel.
 eun Ty.
 Camprou goarnisset.
 ar C'hao.
 ar Guêguin.
 ar Porz.
 ar Brinvez.
 ar Punc.
 ar Blomen.
 ar Forn.
 ar Jardin.
 ar Scalier.
 ar Zäll.
 eun Appartamant.
 an Dispign.
 eur Gampr.
 ar Gambr quenta.
 an eil Gambr.
 Cambr araoc.
 Cambr adrèn.
 eur Gabinet.
 eur Vansarden.
 an Ofiç.
 an Or.
 ar Chiminal.
 ar Prenest.
 ar Voulangeri.
 eur Marchossi.
 eur C'hraou.
 eun Alc'hoëz.
 eur Feunteun.
 eur Guele.

une Couverture.
 un Drap.
 un lit de plume.
 un Oreiller.
 un Matelas.
 une Paillasse.
 des Rideaux.
 le Haut du lit.
 la Ruelle du lit.
 un Coffre.
 une Boîte.
 un Miroir.
 un Tableau.
 un Portrait.
 une Image.
 le Plancher.
 la Tapisserie.
 une Pelle à feu.
 les Pincettes.
 le Soufflet.
 une Bordure.

De la Cuisine.

Un Plat.
 — d'argent.
 — d'étain.
 — de faïence.
 un Chaudron.
 un Poëlon.
 une Marmite.
 un Bassin.
 une Broche.
 les Chenets.
 un Gril.
 un Trépied.
 une Cremaillère.
 une Poêle à frire.
 un Réchaud.

eur C'houvertur.
 eul Lincer.
 eur Guele plun.
 eun Oriller.
 eur Vatalassen.
 eur Baillassen.
 Ridojou.
 Scel ar guele.
 Banel ar guele.
 eur C'houfr.
 eur Voëst.
 eur Mellezour.
 eun Daulen.
 eur Portret.
 eun Imäch.
 Leur ar gambr.
 an Tapissiri.
 eur Baliquet.
 ar Pincetezou.
 ar Soufflet.
 eur Bordeür.

Eus ar Guéguin.

Eur Plat.
 — arc'hant.
 — stean.
 — fëyanç.
 eur Chaudouron.
 eur Poëlon.
 eur Pot houïarn.
 eur Vassin.
 eur Bér.
 al Landeriou.
 eur C'hrill.
 eun Trebez.
 enn Drezen bod.
 eur Billic friteres.
 eur Brazoüer.

une Casserole.
 un Dresseoir.
 une Cuve.
 une Armoire.

Hardes d'un Homme.

une Perruque.
 un Chapeau.
 un Bonnet.
 une Chemise.
 une Casaque.
 un Manteau.
 une Culotte.
 des Bas de soie.
 des Pantoufles.
 des Souliers.
 Un Habit.
 des Manchettes.
 un Mouchoir.
 Robe de chambre.
 une Camisole.
 une Epée.
 une Cravate.
 du Ruban.
 des Boutons.
 des Gants.
 des Bottes.
 un Manchon.
 des Eperons.

Hardes d'une Femme.

Une Chemise.
 une Coiffe.
 une Coiffe de toile.
 du Taffetas.
 un Mouchoir de cou.
 un Mouchoir de poche.
 des Brassières.

eur Gasserolen.
 eun Dresseouer.
 eur Veol.
 eun Armel.

Dillat eur Goas.

Eur Berruquen.
 eun Toq.
 eur Bonet.
 eur Rochet.
 eur Gazaquen.
 eur Vantel.
 eur Bragues.
 eur Bazou sevs.
 eur Pantoufflou.
 eur Boutou.
 eun Habit.
 eur Manchetezou.
 eur Mouchouër.
 Sae gambr.
 eur Gamisolen.
 eur C'hleze.
 eur Gravaten.
 Ruban.
 Boutounou.
 eur Manegou.
 un Heuzou, Botinezou.
 eur Manchon.
 eur C'hentrou.

Dillat eur C'hreg.

Eun Hinvis.
 eur C'hoëff.
 eur C'hoëff lien.
 Taftas.
 eur Mouchouër gouzoug.
 eur Mouchouër godel.
 Roquedennou maouës.

une Robe de chambre.
 — de soie.
 — d'étoffe.
 une Jupe de dessous.
 une Echarpe.
 un Manchon.
 un Tablier.
 un Busc.

Les parties du corps.

Le Corps.
 l'Ame.
 un Membre.
 la Peau.
 la Chair.
 un Os.
 le Gras.
 le Maigre.
 les Os.
 la Moëlle.
 une Veine.
 la Tête.
 les Cheveux.
 le Poil.
 la Tempe
 une oreille.
 le Sourcil.
 un OEil.
 les Yeux.
 le Coin de l'œil.
 la Prunelle de l'œil.
 le Nez.
 les Narines.
 la Joue.
 la Face.
 le Front.
 la Lèvre.
 la Bouche.

eur Sae gambr.
 — seys.
 — meser.
 eur Losten à zindàn.
 eun Echerp.
 eur Manchon.
 eun Tavancher
 eur Busq.

Oll partiou ar c'horf.

Ar C'horf.
 an Ene.
 eur Membr
 ar C'hroc'hen.
 ar C'hic.
 eun Ascorn.
 al Lard.
 an Treut.
 an Esquern.
 ar Meel.
 eur Voasien.
 ar Penn.
 ar Bleo.
 ar Bleo.
 an Yvidic.
 eur Scouarn.
 ar Malven.
 eul Lagad.
 an Dou-lagad.
 Corn al lagad.
 Map al lagad.
 ar Fry.
 an Difrôn.
 ar Voc'h.
 ar Faç.
 an Taal.
 ar Vuzel.
 ar Guenou.

l'Haleine.
 les Gencives.
 une Dent.
 le Cou.
 le Menton.
 la Gorge.
 le Cerveau.
 le Dos.
 le Ventre.
 le Côté.
 le Cœur.
 le Foie.
 le Rognon.
 le Fiel.
 la Rate.
 le Poumon.
 l'Estomac.
 les Boyaux.
 l'Epaule droite.
 l'Epaule gauche.
 le Bras.
 la Main.
 l'Aisselle.
 le Coude.
 un Doigt.
 un Ongle.
 la Paume de la main.
 les Reins.
 la Cuisse.
 le Genou.
 la Jambe.
 le Talon.
 le Pied.
 un Orteil.
 le Nombril.

Etat de l'Homme.

Un Homme.

an Halan.
 ar C'harvennou.
 eun Dant.
 Choucq ar Guil.
 ar Gronch.
 ar Gouzoug.
 an Empenn.
 ar C'hein.
 ar C'hoff.
 ar C'hostes.
 ar Galon.
 an Héü
 ar Rognon.
 ar Vèstl.
 ar Felch.
 ar Squevent.
 an Estomach.
 ar Bouzellou.
 ar Scoaz deou.
 ar Scoaz gleiz.
 ar Vreac'h.
 an Dourn.
 ar Gazel.
 an Hylin.
 eur Bis.
 eun Yvin.
 Pal an dourn.
 ar Groazel.
 ar Vorzet.
 ar Glyn.
 ar C'harr.
 an Taloun.
 an Troad.
 eur Bis-Troad.
 ar Beguel.

Stadou an den.

Eur Goaz.

une Femme.	eur C'hreg.
un Garçon.	eur Poñr.
une Fille.	eur Verc'h.
un enfant.	eur Buguel.
Savant.	Savant <i>et</i> habil.
Ignorant.	Ignorant.
Sage.	Fur.
Insensé.	Disquiantet.
Infirm.	Infirm.
Boiteux.	Cam.
Bossu.	Tort.
Louche.	Luch.
Borgne.	Born.
Aveugle.	Dall.
Muet.	Mut.
Sain.	Yac'h.
Malade.	Clân.
Fort.	Crèn.
Faible.	Faibl, <i>et</i> sempl.
Grand.	Bras.
Petit.	Bian.
Gros.	Teo.
Joyeux.	Joayus.
Triste.	Trist.
Hardi.	Hardis.
Peureux.	Aounic.
Soigneux.	Soignus.
Paresseux.	Diegus.
Riche.	Pinvidie.
Pauvre	Paour.
Jeune.	Yaouanc.
Agé.	Oaget, coz.
Beau.	Brao.
Laid.	Difeçon.
Libéral.	Liberal.
Chiche.	Piz.
Paisible.	Pæsibl.
Colère.	Colerus.

Patient.	Patiant.
Impatient.	Impatiant.
Vertueux.	Vertuzus.
Vicieux.	Vicius.
mon Père.	va Zad.
ma Mère.	va Mam.
mon oncle.	va Eontre, va Zouton.
ma Tante.	va Moërep, va Zintin.
Beau-père.	Tad-caër.
Belle-mère.	Mam-gaër.
Parâtre.	Lez-Tad.
Marâtre.	Lez-Vam.
Beau-frère.	Breur-caër.
Belle-sœur.	C'hoar-gaër.
Neveu.	Nyz.
Nièce.	Nyzes.
Cousin.	Quenderv.
Cousine.	Quiniterv.
Frère.	Breur.
Sœur.	C'hoar.
Demi-frère.	Anter-Breur.
Demi-sœur.	Anter-C'hoar.
Grand père.	Tad-coz.
Grand'mère.	Mam-goz.
Filleul.	Filior.
Filleule.	Filiores.
mon Fils.	va Map.
ma Fille.	va Merc'h.
Gendre.	Map-caër.
Bru.	Merc'h-caër.
Serviteur.	Servicher.
Servante.	Servicheres.
Maître.	Mestr.
Maîtresse.	Mæstres.
Cousin-Germain.	Quenderv-gompez.
Cousine-Germaine.	Quiniterv-gompez.
Tuteur.	Tutor.
Tutrice.	Tutrices.

Mineur.
 Mineure.
 Orphelin.
 Orpheline,
 Epoux.
 Epouse.
 Veuf.
 Veuve.
 Gouverneur.
 Compagnon.
 Compagne.
 Compère.
 Commère.
 Ami.
 Amie.
 Voisin.
 Voisine.
 Hôte.
 Hôtesse.
 Monsieur.
 Madame.
 Mademoiselle.
 Apprenti.
 Nourrice.

Les Nombres.

Un.
 Deux.
 Trois.
 Quatre.
 Sinq.
 Six.
 Sept.
 Huit.
 Neuf.
 Dix.
 Onze.
 Douze.

Minor.
 Minores.
 Orfelin.
 Orfelines.
 Pried.
 Pried.
 Intaon.
 Intanves.
 Gouarner.
 Compagnon.
 Compagnunes.
 Compër.
 Comër.
 Mignoun.
 Mignounez.
 Amezec.
 Amezeguez.
 Hostis.
 Hostises.
 Autrou.
 Itroun.
 va Dimesel.
 Apprantif.
 Magueres.

An Nombrou.

Unan.
 Daou , *au f.* diou.
 Tri , *au f.* teir.
 Pevar , *au f.* peder.
 Pemp.
 C'hueac'h.
 Seiz.
 Eiz.
 Nao.
 Dec.
 Unnec.
 Daouzec.

Treize.	Trisec.
Quatorze.	Pevarzec.
Quinze.	Pemzec.
Seize.	C'huezec.
Dix-sept.	Seitec.
Dix-huit.	Trivac'h.
Dix-neuf.	Naontec.
Vingt.	Uguent.
Vingt-un.	Unan-varniguent.
Vingt-deux.	Daou-varnuguent.
Vingt-trois.	Tri-varnuguent.
Vingt-quatre.	Pevar-varnuguent.
Vingt-cinq.	Pemp-varnuguent.
Vingt-six.	C'hueac'h-varnuguent.
Vingt-sept.	Seiz-varnuguent.
Vingt-huit.	Eiz-varnuguent.
Vingt-neuf.	Nao-varnuguent.
Trente.	Tregont.
Quarante.	Daou-uguent.
Cinquante.	Anter-cant.
Soixante.	Tri-uguent.
Soixante-dix.	Dec ha tri-uguent.
Quatre-vingt.	Pevar-uguent.
Quatre-vingt-dix.	Dec ha pevar-uguent.
Cent.	Cant.
Cent-dix.	Dec ha cant.
Cent-vingt.	C'hueac'h-uguent.
Cent quarante.	Seiz-uguent.
Cent soixante.	Eiz-uguent.
Cent quatre-vingt.	Cant ha pevar-uguent.
Deux cents.	Daou-c'hant.
Mille.	Mil.
Million.	eur Million.
le Premier.	ar C'henta.
le second.	an Eil.
le Troisième.	an Trede.
le Quatrième.	ar Bevare.
le Cinquième.	ar Pempet.

Sixième.	C'hueac'hvet.
Septième.	Seizvet.
Huitième.	Eizvet.
Neuvième.	Navet.
Dixième.	Decvet.
Onzième.	Unnecvet.
Douzième.	Daouzecvet.
Treizième.	Trizecvet.
Quatorzième.	Pevarzecvet.
Quinzième.	Pemzecvet.
Seizième.	C'huezecvet.
Dix-septième.	Seitecvet.
Dix-huitième.	Trivac'hvet.
Dix-neuvième.	Naontecvet.
Vingtième.	Uguentvet.
Vingt-cinquième.	Pempet-varnuguent.
Trentième.	Tregonvet.
Quarantième.	Daou-uguentvet.

*Jours de la Semaine.**Derveziou ar Sizun,*

Lundi.	Dillun.
Mardi.	Demeurz.
Mercredi.	Demerc'her.
Jeudi.	Diziou.
Vendredi.	Derguener.
Samedi.	Dessadorn.
Dimanche.	Dissul.

*Mois de l'année.**Miziou ar Bloas.*

Janvier.	Guenver.
Février.	C'hoëvrer.
Mars.	Meurz.
Avril.	Ebrel.
Mai.	Maë.
Juin.	Even.
Juillet.	Gouëre.
Août.	Eost.
Septembre.	Guengolo.

Octobre.
 Novembre.
 Décembre.
 un Siècle.
 un An.
 un Demi-an.
 une Année.
 une Demi-année.
 un Quartier.
 un Mois.
 Quinze jours.
 une Semaine.
 un Jour.
 une Heure.
 une Demi-heure.
 un Quart-d'heure.
 un Moment.
 l'Europe.
 l'Asie.
 l'Afrique.
 l'Amérique.
 un Royaume.
 la France.
 l'Espagne.
 l'Italie.
 l'Angleterre.
 la Hollande.
 le Portugal.
 l'Irlande.
 la Flandre.
 l'Allemagne.

Here.
 Du
 Querzu.
 eur C'hanvet.
 Eur Bloaz.
 eun Anter-bloaz.
 eur Bloavez.
 eun Anter-bloaves.
 eur C'hartier.
 eur Miz.
 Pemzec-dez.
 eur Sizun.
 eun Deiz.
 eun Heur.
 eun Anter-heur.
 eur C'hart-heur.
 eur Moument.
 an Europ.
 an Asi.
 an Afriq.
 an Ameriq.
 eur Rouanteles.
 ar Franç.
 ar Spagn.
 an Italy.
 Brosaos.
 an Holland.
 ar Portugal.
 an Irland.
 ar Flandres.
 an Allamaign.

MOTS FAMILIERS.

Aujourd'hui.
 Demain.
 Après demain.
 Ce matin.

GUERIOU FAMILIER.

Hyrio.
 Varc'hoas.
 Antronos-varc'hoas.
 ar Mintin-mân.

Ce soir.	Henos.
Avant dîner.	Abars lein.
Après dîner.	Goude lein.
Tout à l'heure.	Bremâ-souden.
Cette Semaine.	ar Sizun-mân.
la Semaine passée.	ar Sizun dremenet.
la Semaine prochaine.	ar Sizun guenta.
Prenez garde.	Laquit evez.
Dépêchez-vous.	Hastit afo.
Taisez-vous.	Tavit.
Montez.	Pignit.
Descendez.	Disquennit.
Buvez.	Evit.
Mangez.	Dêbrit.
Regardez.	Sellit.
Laissez cela.	List an drase.
Voici.	Chetu amâ.
Voilà.	Chetu aount.
Le voici.	Chetu-ên-amàn.
Le voilà.	Chetu-ê-aount.
Un peu.	Un Nebeut.
Trop peu.	Re nebeut.
C'est assez.	Aoualac'h eo.
En bas.	Ouz traôn.
En haut.	Ouz creac'h.
Entrez.	Antreït.
Venez ici.	Deut amàn.
Qui est là?	Piou zo aze?
Ami.	Mignoun.
C'est moi.	Me eo.
A votre service.	En ho servich.
A votre santé.	D'ho yec'het.
Je vous remercie.	Ho trugarecât a ran.
La nuit.	An nos.
Tout le jour.	Hed an deiz.
Bientôt.	Souden.
Dépêchons-nous.	Hastomp-ni.
Où est-il?	Peleac'h emâ?

Où est-elle ?	Peleac'h-emâ-hy ?
Où sont-ils ?	Peleac'h emaint ?
Où sont-elles ?	Peleac'h emaint-hy ?
Quelquefois.	Aviziou.
Jamais.	Biscoas , james.
Peut-être.	Marteze.
Pourquoi.	Perac.
Une fois.	Eur veach.
L'après-dîner.	Goude leïn.
Il n'y a guères.	N'eus quet nemeur.
Derrière.	Adrèn.
Rarement.	Dibaut-a-veach.
Beaucoup.	Cals.
Moins.	Nebeutoc'h.
Il fait beau temps.	Caër eo an amzer.
Le temps n'est pas beau.	Lous eo an amzer.
J'ai faim.	Naoun am-eus.
J'ai soif.	Sec'het am-eus.
Il est nuit.	Noz eo.
Il est tard.	Divezat eo.
Il est déjà nuit.	Nos eo deja.
Tout le soir.	Hed an noz.
Le soleil se couche.	E za an heaul da guzet.
Le soleil se lève.	Sevel a ra an heaul.
Le soleil est levé.	Savet eo an heaul.
Est-il couché ?	Ha cuzet eo ?
De bon matin.	Mintin mad.
Chez.	E ty.
De chez.	Eus a dy.
Avec.	Gant.
Sans.	Hep.
Contre.	Ouz , harz.
Auprès.	E quichen.
Près.	Tost.
Ici-contre.	Amâ ouz , harz.
Ici-près.	Amâ tost.
Après.	Goude.
Environ.	Vardro.

Envers.	E quêver.
Sur.	Var.
Sous.	Dindan.
Proche	Tost.
A cause.	Abalamour.
Pour.	Evit.
Vis-à-vis de	Vis-à-vis da
Bien loin.	Pell bras.
Bien près.	Tostic.
Chaque jour.	Bemdez.
Ouvrez la porte.	Digorit an nor.
Fermez la porte.	Serrit an nor.
Ouvrez-moi la porte.	Digorit an nor din.
J'ai appétit.	Apetit am-eus.
Je n'ai point d'appétit.	N'em eus quet a apetit.
Avez-vous fait ?	Great hoc'heus-hu.
Attendez.	Gortozit.
Demeurez un peu.	Chomit un neubeut.
Que faites-vous ?	Petra a rit-hu ?
Que dites-vous ?	Petra lavarit-hu ?
Montrez-moi cela.	Discouézit din an dra-se.
Prêtez-moi de l'argent.	Prestit arc'hant din.
Donnez m'en.	Roït din.
Je n'en ai pas.	N'em eus quet.
En avez-vous ?	Beza hoc'heus-hu ?
En a-t-il ?	Beza en deus-èn.
En a-t-elle ?	Beza e deus-y.
Cela est bon.	An dra-ze zo mad.
Cela est beau.	An dra-ze zo brao,
Excusez-moi.	Va excusit.
Il est vrai.	Guir eo.
Il n'est pas vrai.	N'en d'ê quet guir.
Il est impossible.	Impossubl eo.
La messe de minuit.	ar Pelguent.
le jour de Noël.	Deiz Nedelec.
les Fêtes.	ar Gouëliou.
les Innocens.	Gouël an Innoçantet.
les Rois.	Gouël ar Rouanes.

la Chandeleur.
 le Mardi gras.
 Mercredi des cendres.

 le Carême.
 la Mi-carême.
 la Notre Dame de mars.

 le dimanche des Ram.^{mes}
 la Semaine sainte.
 le Jeudi saint.
 le Vendredi saint.
 Pâques.
 les Fêtes de Pâques.
 la Quasimodo.
 la saint Marc.
 les Quatre-temps.
 l'Ascension.
 la Pentecôte.
 la trinité.
 le Saint Sacrement.
 la saint Barnabé.
 la saint Jean.
 la saint Pierre.
 la Magdeleine.
 la sainte Anne.
 la saint Laurent.
 la Notre-Dame d'août.

 la saint Mathieu.
 la saint Michel.
 la saint Luc.
 la Toussaint.
 le Jour des morts.
 la saint Martin.
 la sainte Catherine.
 l'Avent.
 la Veille de Noël.

ar Chandelour.
 Demeurs al lard.
 Merc'her ar meur *pe* al
 ludu.
 ar C'horais.
 Hanter ar c'horais.
 Gouël an itron Varia è
 mis meurz.
 Dissul bleuniou.
 Sizun ar bassion.
 ar Yaou gambelit.
 Guener ar groas.
 Pasq.
 Gouëliou Pasq.
 ar C'hasimodo.
 Gouël sant Marc.
 an Daouzec deziou.
 ar Yaou basq.
 ar Pantecost.
 Sul an Dreindet.
 Gouël ar Sacramant.
 Gouël sant Barnabas.
 Gouël sant Yan.
 Gouël sant Pêr.
 Gouël-ar Vadalan.
 Gouël santes Anna.
 Gouël sant Lauranç.
 Gouël an Itron Varia
 anter-eost.
 Gouël sant Maze.
 Gouël sant Miqueal.
 Gouël sant Luc.
 Gouël an oll-sænt.
 Gouël an anaoun.
 Gouël sant Martin.
 Gouël santes Catel.
 an Azvent.
 Noz Nedelec.

PHRASES FAMILIÈRES.

*Entre une Gouvernante
et une Demoiselle.*

Je suis endormie.
Laissez-moi dormir.
Dormez-vous ?
Êtes-vous encore couchée ?
Eveillez-vous.
Vous dormez trop.
Vous êtes bien endormie.
Levez-vous promptem.^t
Que ne vous dépêchez-vous ?
Votre sœur est-elle levée
Prenez garde, vous vous enrhumerez.
Mouchez-vous.
Habillez-moi.
Coiffez-moi.
Prenez cette chemise blanche.
Lavez-vous les mains.
Peignez-moi.
Lacez-moi.
Aidez-moi.
Avez-vous fait ?
Dites vos prières.
Recommencez.
Où est votre livre de prières ?
Lisez un chapitre.
Lisez doucement.
Expliquez ce mot-là.

PROPOS FAMILIER.

*Etre eur Gouarneres
ac un Dimesel.*

Cousquet oun.
Va lesit da gousquet.
Cousquet ouc'h-u ?
En ho quele emauc'h-u c'hoaz ?
Diunit.
Re e cousquit.
Terrubl ouc'h cousquet.
Savit buan.
Petra na hastit-hu ?
Savet eo ho c'hoar ?
Laquit evez, en em arhumi a reoc'h ?
C'houezit ho fry.
Va guisquit.
Coëfit ac'hanon.
Quemerit an hinvis fresq mâ.
Goüalc'hit ho taouarn.
Cribit va fenn din.
Lacit ac'hanon.
Sicourit ac'hanon.
Great hoc'h eus-hu.
Lavarit ho pedennou.
Commancit adarre.
Peleac'h emân ho lêvr pedennou ?
Lennit eur chabistr.
Lennit goustat.
Expliquit ar guer-ze.

Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop vite.
 Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Vous ne savez pas votre
 leçon.
 Voilà votre leçon.
 Pourquoi me parlez-vous
 Breton ?
 Parlez toujours Français
 Voulez-vous déjeûner ?
 Que voulez-vous pour
 déjeûner ?
 Prenez votre ouvrage.
 Dites ce que vous voulez.
 Montrez-moi votre ou-
 vrage.
 Cela n'est pas bien.
 Vous faites des grimaces
 Il est tempe de dîner.
 Laissez votre ouvrage.
 Mettez-vous à table.
 Asseyez-vous.
 Où est votre couteau ?
 Dites le *Benedicite*.
 Mangez de la soupe.
 Mangez-en.
 Voulez vous du mouton ?
 Voulez-vous du gras ou
 du maigre ?
 Aimez-vous le gras ?
 Voulez-vous de cela ?
 Aimez-vous la sauce ?
 Dites ce que vous aimez.
 Mangez.
 Vous ne mangez pas.

Ne lennit quet mad.
 Re vuan e lennit.
 Ne zisquit netra.
 Ne observit netra.
 Ne studiit quet.
 Diegus ouc'h.
 Ne ouzoc'h quet ho quen-
 tel.
 Chetu aze ho quentel.
 Perac e comsit-hu Bre-
 zonnec ouzin ?
 Comsit Gallec atao.
 Ha c'hui a euteur dijuni ?
 Petra ho pezo-hu d'ho
 tijuni ?
 Quemerit ho labour.
 Lavarit petraa felldeoc'h
 Discuesit din ho labour.

 N'ema queterfatandraze
 Grimaçou a rit.
 Poënt eo leïna.
 Lesit ho labour.
 En em laquit ouc'h taol.
 Asezit.
 Peleac'h emâ ho countel ?
 Lavarit ar *Benedicite*.
 Dêbrit souben.
 Dêbrit anezi.
 Quic maout ho pezo-hu ?
 Pehini druz, pehini treud
 ho pezo-hu ?
 Caret a rit-u an hini drus
 Eus a hemâ ho pezo-hu ?
 Saos a garit-hu ?
 Lavarit petra a garit.
 Dêbrit.
 Ne zêbrit quet.

Voulez-vous un os ?
Tenez , voilà une aile
de poulet.

Mangez du pain avec
votre viande.

Avez-vous bu ?

Demandez à boire.

Cette viande est - elle
bonne ?

En voulez-vous davan-
tage ?

Avez-vous assez mangé ?

Avez-vous bien diné ?

Aimez-vous le fromage ?

Dites les grâces.

Allez jouer.

Il faut refaire tout cela.

Avez-vous une bonne
aiguille ?

Avez-vous du fil ?

Allez danser.

Avez-vous dansé ?

Exercez-vous.

Dancez une courante.

Vous ne dansez pas bien.

Tenez-vous droite.

Haussez la tête.

Faites la révérence.

Regardez-moi.

Votre maître est-il parti ?

Avez-vous déjà fait ?

Allez chanter.

Portez votre livre avec
vous.

Revenez travailler quand
vous aurez fait.

Eun ascourn ho pezo-u ?

Dalit , chetu aze un as-
quel pouncin.

Dêbrit bara gant ho quic

Evet hoc'heus-hu ?

Goulennit da eva.

Ar c'hic-se ac ên azo
mad ?

C'hoas ho pezo-hu ?

Aoualac'h hoc'heus-hu
dêbret ?

Leïnet mad oc'heus-hu ?

Ha c'hui a gar fourmach ?

Lavarit ar graçou.

Iit da c'hoari.

Ret eo ober adarre oll
an dra-se.

Eun nados vad hoc'heus-
hu ?

Neud hoc'heus-hu ?

Iit da zañcal.

Danset hoc'heus-hu ?

En em exercit.

Dansit eur gouranten.

Ne dansit quet mad.

En em dalc'hit sounn.

Savit ho penn.

Grit ar reveranç.

Sellit ouzin.

Partiet eo ho mestr ?

Great eo guaneoc'h dija ?

Iit da gana.

Cassit ho lêvrguaneoc'h.

Deût da labourat pa ho
pezo great.

Avez-vous chanté ?
 Avez-vous une leçon
 nouvelle ?
 Vous ne chantez par bien
 Chantez un air.
 Répétez votre leçon.
 Vous ne la savez pas
 Vous ne savez rien.
 Retournez a votre ou-
 vrage.
 Allez apprendre le Fran-
 çais.
 Où avez-vous mis votre
 grammaire ?
 Cherchez votre livre.
 Quelle leçon avez-vous ?
 Quel dialogue avez-vous
 lu ?
 Lisez devant moi.
 Vous ne prononcez pas
 bien.
 Savez-vous votre leçon
 par cœur ?
 Vous n'avez point de
 mémoire.
 Vous ne prenez pas de
 peine.
 Allez vous promener
 dans le jardin.
 Ne vous échauffez pas.
 Revenez bientôt.
 Que voulez-vous pour
 votre souper ?
 Venez souper.
 Mangez du lait.
 Ne mangez point tant
 de fruit.

Canet hoc'heus-hu ?
 Eur guentel nevez hoc'h-
 eus-hu ?
 C'hui ne ganit quet mad.
 Canit un ear.
 Repetit ho quentel.
 N'ousoc'h quet anesi.
 N'ouzoc'h netra.
 Returnit d'ho labour.
 Iit da ziqui ar Gallec.
 Peleac'h hoc'heus-hule-
 queat ho crammair ?
 Clasquit ho lêvr.
 Pe seurt quentel oc'heus-
 hu ?
 Pe seurt dialog oc'heus-
 hu lennet ?
 Lennit dirazon.
 Ne brononcit quet erfat.
 Gouzout a rit ho quentel
 dindàn hénvor ?
 N'oc'heus quet a vemor.
 Ne laquit quet ho poan.
 Iit da bourmen er jardin.
 N'en em domit quet.
 Distroït souden.
 Petra a fell deoc'h d'ho
 coan ?
 Deût da goania.
 Débrit leas.
 Na zébrit quet quement
 a frouëz.

Vous serez malade.
Le fruit ne vous vaut rien.

Il est temps de vous coucher.

Allez vous coucher.

Déshabillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon matin.

Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous ?

Je vous entends.

Je ne vous entends pas.

Entendez-vous le Français ?

Je ne l'entends pas.

Je l'entends bien.

Monsieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas.

M'avez-vous entendu ?

Je ne vous ai pas entendu.

Je vous ai bien entendu.

L'avez-vous entendue ?

L'avez-vous entendu ?

Les avez-vous entendus ?

Je ne sais ce que vous dites.

Que dites-vous ?

Qu'avez-vous dit ?

Je l'ai ouï dire.

Je ne l'ai jamais ouï dire.

Clàn e vezoc'h.

Ar frouëz ne dall netra deoc'h.

Poënt ê deoc'h mont da gousquet.

Iit da gousquet.

En em divisquit.

Pedit Doué.

Savit varc'hoaz mintin mad.

Clevet hoc'heus-hu ar pez en d'eus lavaret ?

Entent a rit-hu ar pez a lavar ?

Va entend a rit-hu erfad ?

Me hoc'h entent.

N'hoc'h ententan quet.

Entent a rit-hu ar Gallec ?

N'en ententan quet.

E entent a ran erfat.

E entent a ra an autrou ?

N'ên entent quet.

Va ententet oc'heus-hu ?

N'em eus quet hoc'h ententet.

M'em-eus hoc'h ententet erfat.

E ententet oc'heus-hy ?

E ententet oc'heus-hu ?

Ho ententet oc'heus-hu ?

Ne oun petra a lavarit.

Petra a lavarit-hu ?

Petra oc'heus-u lavaret ?

Clevet am-eus e lavaret.

Biscoas n'em-eus clevet e lavaret.

On me l'a dit.
 On le dit.
 Tout le monde le dit.
 Monsieur me l'a dit.

Madame ne me la pas
 dit.

Vous l'a-t-il dit ?

Vous l'a-t-elle dit ?

Quand l'avez-vous ouï
 dire ?

Je l'ai ouï dire aujourd'hui.

Qui vous l'a dit ?

Je ne le crois pas.

Que dit-il ?

Que dit-elle ?

Que vous a-t-il dit ?

Il ne m'a rien dit.

Que vous a-t-elle dit ?

Elle ne m'a rien dit ?

Il ne m'a pas dit de
 nouvelles.

Monsieur m'a dit des
 nouvelles.

Ne lui dites pas cela.

Je lui dirai.

Je ne lui dirai pas.

Je ne leur dirai pas.

Ne leur dites pas.

Avez-vous dit cela ?

Lavaret ê din.

E lavaret a reêr.

An oll el lavar.

An autrou en d'eus-ên
 lavaret din.

An itron n'e d'eus quet
 e lavaret din.

Lavaret en d'eus-ên
 deoc'h ?

Lavaret e d'eus-y deoc'h

P'eur hoc'h eus-hu cle-
 vet e lavaret ?

Hiryo em eus clevet e
 lavaret.

Piou en d'eus e lavaret
 deoc'h ?

N'er c'hredan quet.

Petra lavar-ên ?

Petra lavar-y ?

Petra ên deveus-ên la-
 varet deoc'h ?

N'ên d'eus lavaret netra
 din.

Petra e d'eus-y lavaret
 deoc'h ?

Hi ne d'eus lavaret netra
 din.

N'ên d'eus lavaret quê-
 lou ebet din.

An autrou ên d'eus lava-
 ret quêlou din.

Ne lavarit quet dezân an
 dra-ze.

Me lavarô dezân.

Ne lavarin quet dezân.

Ne lavarin quet dezo.

Ne lavarit quet dezo.

Lavaret hoc'heus-hu an
 dra-ze ?

Non , je ne l'ai pas dit.

Monsieur me l'a dit.

Le connaissez-vous ?

La connaissez-vous ?

Les connaissez-vous ?

Je ne les connais pas.

Nous nous connaissons.

Nous ne nous connaissons pas.

Je crois que je le connais.

Je crois que je l'ai vu.

Je l'ai connu.

Je l'ai connue.

Nous nous sommes connus.

Il me connaissait bien.

Je ne l'ai jamais connu.

Me connaissez-vous ?

Ne me connaissez-vous pas ?

J'ai oublié votre nom.

M'avez-vous oublié ?

Vous connaît-elle ?

Monsieur vous connaît-il ?

Monsieur ne me connaît pas.

Monsieur me connaît bien.

Il ne me connaît pas.

Il ne me connaît plus.

Il m'a oublié.

Nan , n'em-eus-ên quet lavaret.

An autrou ên d'êus-ên lavaret din.

Anaout a rit-hu anezân ?

Anaout a rit-hu anezy ?

Ho anaout a rit-hu ?

Ne anavezan quet anezo.

En-em anaout a reomp.

N'en - em anavezomp quet.

Me gred ec'h anavezan anezân.

Me gred em-eus-ên guelet

Anavezet em-eus anezân

Anavezet em-eus anezy.

En-em anavezet oump.

Va anaout a rea erfat.

Biscoas n'em eus - ên anavezet.

Va anaout a rit-hu ?

Ne anavezit - hu quet ac'hanon ?

Ancounac'heat am-eus hoc'h hanô.

Va ancounac'heat oc'h-eus-hu ?

Hoc'h anaout a ra hy ?

Hoc'h anaout a ra an autrou ?

An autrou n'em anavez quet.

An autrou em anavez erfad.

N'em anavez quet.

Dianavezet houn gantâ.

Va ancounac'heat ên deveus.

Elle ne me connaît plus.

Vous voyez-vous ?

Je le vois souvent.

Je la vois souvent.

Nous nous voyons souvent.

Nous ne nous voyons plus.

Je les vois souvent.

Il y a longtemps que je ne l'ai vu.

Il y a longtemps que je ne l'ai vue.

Il y a longtemps que je ne les ai vus.

On ne vous voit plus.

C'est miracle de vous voir.

Nous nous sommes vus autrefois.

Monsieur m'a vu.

Il ne m'a jamais vu.

Je ne l'ai vu qu'une fois en ma vie.

Je l'ai vu par hasard.

Je ne le vois plus.

Allez-y voir.

Quand verrez-vous monsieur ?

J'ai l'honneur d'être connu de lui.

Je le verrai après midi.

Je vous prie de lui faire mes compliments.

Dianavezet houn gant-y.

En-em velet a rit-hu ?

Alies er guelan.

Alies e velan anezi.

Alies en-em velomp.

N'en-em velomp mui.

Alies ho guelan.

Pell bras so n'em-eus-ên guelet.

Pell amser so n'em-eus-hi guelet.

Pell amser so n'em-eus ho guelet.

N'ho queler muy.

Miracl eo ho quelet.

En em velet oump gueach-all.

An autrou en d'eus va guelet.

Biscoas n'en d'eus va guelet.

N'em-eus-ên guelet nemet ûr veach em buez.

M'em-eus-ên guelet dre hazard.

N'er guelân muy.

lit da velet.

Pe gouls e velot-hu an autrou ?

M'em-eus an enor da vezâ anavezet gantâ.

M'er guelo goude creis-deiz.

Me ho ped d'ober va gourc'hemennou dezân

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?

Voyez quelle heure il est.
Savez-vous quelle heure il est ?

Dites-moi quelle heure il est.

Ne savez-vous pas quelle heure il est ?

Je ne sais pas quelle heure il est.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure et quart.

Il est une heure et demie.

Il est une heure et trois quarts.

Il est bientôt 2 heures.

Une heure n'est pas encore sonnée.

Deux heures ne sont pas encore sonnées.

Je n'ai pas entendu l'horloge.

Il est deux heures au soleil.

Il est entre trois et quatre heures.

Quatre heures viennent de sonner.

Cinq heures sont sonnées.

Environ les six heures.

Cette horloge avance.

Cette horloge retarde.

Il n'est qu'une heure à ma montre.

Ped heur a gredit-hu eo ?

Guelit ped heur eo.

C'hui a voar ped heur eo ?

Lavarit din ped heur eo ?

Ne ouzoc'h-hu quet ped heur eo ?

Ne ouzoun quet ped heur eo.

Emâ eun heur o paoues soun.

Eun heur ha quart eo.

Eun heur anter eo.

Eun heur ha tri c'hart eo.

Div-heur eo souden.

Ne d'ê quet sounet un heur c'hoaz.

Ne d'ê quet sounet div-heur c'hoaz.

N'em-eus quet clevet an horolach.

Div-heur eo hervez an heaul.

Etre teir ha peder heur eo.

Emâ peder heur o paouez soun.

Sounet eo pemp heur.

Vardro c'huec'h heur.

Avanç a ra an horolaeh-mâ.

Retardi a ra an horolach-mâ.

Ne d'eo nemet eun heur d'am montr.

Les horloges ne s'accordent pas.
 Voyez au soleil.]
 L'heure est passée.
 Son heure était venue.
 D'ici à huit jours.
 D'ici à quinze jours.
 Parlez haut.
 Vous parlez trop bas.
 Vers le soir.
 Venez par ici.
 Allez par là.
 Passez par ici.
 Passez par là.
 A main droite.
 A main gauche.
 Au soleil.
 A la lune.
 Détournez à main droite.
 A la sixième maison à main gauche.
 Etes-vous marié ?
 Combien de fois avez-vous été marié ?
 Combien de femmes avez-vous eues ?
 Avez-vous encore vos père et mère ?
 Monsieur, votre père est-il vivant ?
 Son père et sa mère sont morts.
 Madame, votre mère est-elle vivante ?
 Ma mère est morte.
 Mon père est mort.
 Il y a quatre ans que mon père est mort.

An horolachou n'en-ema accordont quet.
 Guelit diouc'h an heaul.
 Tremenet eo an heur.
 Deuet e oa é heur.
 Ac'han da eiz tez.
 Ac'han da bemzec tez.
 Parlantit huel.
 Re izel e parlantit.
 Vardro an nos.
 Deut dre amà.
 Iit dre aount.
 Tremenit dre amà.
 Tremenit dre agunt.
 En dourn deou.
 En dourn cleiz.
 Ouc'h an heaul.
 Ouc'h al loar.
 Distroit en dourn deou.
 Er c'huec'hvet ty en dourn cleiz.
 Demezet ouc'h-hu ?
 Ped gueach ouc'hu bet demezet.
 Ped grec oc'h eus-hu bet ?
 Ho tad hac ho mam oc'heus-hu c'hoaz ?
 Autrou, ha beo eo ho tad ?
 Maro eo é dad hac é vam.
 Itroun, ha beo eo ho mam ?
 Maro eo va mam.
 Maro eo va zad.
 Pevar bloaz a zo abaouë m'az-eo maro va zad.

Ma mère est remariée.

Mon père est remarié.

Monsieur est-il marié ?

Madame est-elle mariée ?

Combien d'enfants avez-vous ?

J'en ai quatre.

Fils ou filles ?

J'ai un fils et trois filles.

Combien de frères avez-vous ?

Je n'en ai aucun.

Combien de sœurs avez-vous ?

Quel âge a Monsieur ?

Quel âge a Madame ?

Combien d'enfants a-t-il ?

Combien en a-t-elle ?

Quand irez-vous à la campagne ?

Monsieur est allé à la campagne.

Madame est allée à Paris.

Mademoiselle votre sœur est-elle mariée ?

Quand fut-elle mariée ?

Elle n'est pas mariée.

Elle va se marier.

Elle ne veut pas se marier

Je ne veux pas me marier

Il fait bien froid.

J'ai grand froid.

N'avez-vous pas froid ?

Va mam a zo demezet adarre.

Va zad a zo demezet adarre.

Ha demezet eo an autrou ?

Ha demezet eo an itroun ?

Ped buguel oc'heus-hu ?

Pevar am eus.

Map pe merc'h ?

Eur map am-eus ha teir verc'h.

Ped breur oc'heus-hu ?

N'em-eus nicun.

Ped c'hoar oc'heus-hu ?

Pe oad en d'eus an autrou ?

Pe oad e d'eus an itroun ?

Ped buguel ên d'eus-ên ?

Ped e d'eus-hy ?

Pe gouls e zeoc'h-hu var ar meaz ?

Eat eo an autrou var ar meaz.

Eat eo an itroun da Baris.

Va dimezel ho c'hoar ac hy a zo demezet ?

P'eur e oue-hy demezet ?

Hy ne d'ê quet demezet ?

Dimizi a ra.

Ne fell quet dezi dimizi.

Ne fell quet din dimizi.

Yen bras eo.

Riou bras am-eus.

N'hoc'heus-hu quet a riou ?

Ah ! qu'il fait froid.
 Chauffez-vous.
 Approchez-vous du feu.
 Chauffons-nous.
 Faites bon feu.
 Faites du feu.
 Soufflez le feu.
 Allumez le feu.
 Le feu est éteint.
 Mettez un fagot au feu.
 Brûlons un fagot.
 Mettez du charbon au feu.
 Eteignez le feu.
 Allumez la chandelle.
 Eteignez la chandelle.
 Voilà un bon feu.
 Ce charbon-là brûle bien.
 Mouchez la chandelle.
 Voilà de bon bois.
 Il pleut.
 Il fait du vent.
 Il fait grand vent.
 Il gèle.
 Il dégèle.
 Il neige.
 Il grêle.
 Gèle-t-il ?
 Neige-t-il ?
 N'avez-vous pas froid ?
 Venez vous chauffer.
 Fait-il aussi froid à Paris qu'en Bretagne ?
 Il fait plus froid à Paris qu'ici.
 Voici un jour fort mélancolique.
 Les jours sont fort courts

O ! ac en a zo yen.
 Tomit.
 Tostaït ous an tân.
 Tommomp.
 Grit tân mat.
 Grit tân.
 C'housit an tân.
 Alumit an tân.
 Maro eo an tân.
 Lakit eur fagoden en tân.
 Dêvomp eur fagoden.
 Laquit glaou en tân.
 Mouguit an tân.
 Alumit ar goulou.
 Lazit ar goulou.
 Chêtu aze eun tân mat.
 Arglaou sea dev manific
 Mouchit ar goulou.
 Chêtu aze keuneut mat.
 Glaou a ra.
 Avel a ra.
 Avel bras a ra.
 Scorna a ra.
 Discorna a ra.
 Erc'h a ra.
 Cazarc'h a ra.
 Ha scorna a ra ?
 Hac erc'h a ra ?
 N'hoc'heus-u quet a riou
 Deut da doma.
 Hac-èn so quen yen e
 Paris evel en Breiz.
 Yenoc'h eo e Paris evit
 amà.
 Houmân zo un devez
 trist.
 Ber horruhl eo an deiz.

Il n'est pas jour à sept heures.
 Il ne fait plus jour à cinq heures.
 Les nuits sont fort longes.
 On ne sait à quoi passer le temps.
 L'hiver ne me plaît pas.
 Il est bientôt nuit.
 On ne voit plus à cinq heures.
 C'est une saison triste.
 Il fait du brouillard.
 On ne voit ni ciel ni terre,
 Il fait bien sombre.
 Les jours commencent à croître.
 Les jours sont un peu allongés.
 Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.
 Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.
 Il fait encore bien froid.
 Il faisait hier fort froid.
 Il faisait plus froid l'année passée.
 Voici un hiver bien froid.
 Nous n'avons point d'hiver.
 L'hiver est passé.
 Nous eûmes un rude hiver, il y a deux ans.
 Vous souvient-il du grand hiver ?

N'en d'ê quet deiz da seiz heur.
 N'en d'ê mui deiz da bemp heur.
 Hir bras eo an nos.
 Ne ouzor quet da betra tremen an amser.
 Ne blich quet ar gouân din.
 Nos eo dijà.
 Ne d'ê mui selear da bemp heur.
 Eur sæson trist eo.
 Brumen a ra.
 Ne veleur nac an eèn nac an douar.
 Teval bras eo.
 Commanç a ra an deiz da hiraat.
 An deiz a zo eun neubeut astennet.
 Ne d'ê quet quen yen hyrio evel deac'h.
 Yenoc'h eo hyrio eguet deac'h.
 Yen bras eo c'hoaz.
 Deac'h e voa yen bras.
 Yenoc'h e voa varlene.
 Chêtu amàn eur gouân yen bras.
 N'hon eus quet a c'houân.
 Tremenet eo ar gouân.
 Eur gouân rust hor boue brema ez eus daouvlaz.
 Sonch oc'heus-hu eus ar gouân bras ?

Je n'ai jamais vu un hiver si froid.
 Il fait beau temps.
 Ah ! le beau jour.
 Allons nous promener.
 Il fait beau à la campagne
 Voilà un beau bouquet.
 Ce bouquet sent bon.

Allons faire un tour de jardin.
 Allons à l'ombre.
 Comment s'appelle cette fleur ?
 Voilà une belle fleur.

Faites-moi un bouquet.
 Voilà de belles roses.
 Donnez-m'en une.
 Prenez-en une.
 Voilà une belle allée.
 Les arbres sont bien fleuris.
 Donnez-moi cette tulipe.
 Il commence à faire chaud.
 J'ai déjà mangé des cerises.
 Allons faire une promenade.
 Promenons-nous.
 Le temps est fort doux.
 Voulez-vous que nous nous promenions après souper ?
 Les saisons sont changées.
 Rien n'est avancé.

Biscoas n'em-eus guelet
 eur gouân quer yen.
 Amser gaër a ra.
 O ! caëra deiz.
 Deomp da bourmen.
 Caër bras eo var ar meaz.
 Chetu ase ũr boquet caër
 C'hoëz mat zo gant ar
 bouquet-mâ.
 Deomp da ober un dro
 jardin.
 Deomp en disheaul.
 Penaus e c'halveur ar
 fleuren-mâ ?
 Chetu aount eur fleuren
 gaër.
 Grit eur bouquet din.
 Chetu aount ros caër.
 Roït unan din.
 Quemerit unan.
 Chetu aount eun ale gaër
 Ar guez so fleurisset caër

Roït din an dulipesen-se.
 Commanç a ra da veza
 tom.
 Querez am-eus debret
 dijà.
 Deomp da ober eur
 bourmenaden.
 Pourmenomp.
 An amser zo douç bras.
 Ha c'hui a euteur m'az-
 aïmp da bourmen
 goudé coan.
 An amseriou a zo cein-
 chet,
 N'eus netra avancet.

Tout est trop avancé,
Ah ! qu'il fait chaud.
Il fait fort chaud aujourd'hui.

Il fait une chaleur excessive :

Je ne saurais endurer la chaleur.

Je n'aime pas la chaleur.
Je sue.

Je suis tout en eau.

La chaleur m'empêche de dormir.

Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisait hier.

Je meurs de chaud.

Nous avons un été bien chaud.

L'air est rafraîchi.

Je n'ai jamais senti une telle chaleur.

Fait-il aussi chaud en Espagne qu'ici ?

Il y fait plus chaud.

Il y fait bien chaud.

Allons nous baigner.

La chaleur est passée.

Je ne saurais rien faire durant la chaleur.

Nous avons besoin de pluie.

Il y a eu grande abondance de fruits cette année.

Voilà un beau melon.

Aimez-vous les melons ?

Re avancet eo pep tra.

Ho ! ac èn a zo tom.

Tom bras eo hyrio.

Eun domder excessif a ra.

Ne allan ket anduri an domder.

Ne garan ket an domder.
C'huezi a ran.

Gleb-dour oun.

An domder a ampêch ac'hanon da gousquet.

Ne d'eo quet quen tom hyrio evel ma voa deac'h.

Mervel a ran gant an domder.

Eun hân tom bras hon eus.

Fresqueat eo an ear.

N'em eus biscoaz santet eun evelep tomder.

Hac-ên zo quen tom e Spagn evel amà.

Tomoc'h eo enò.

Tom bras eo enò.

Deomp d'en-em voale'hi.

Andomder a zo tremenet

Ne allan ober netra epad an domder.

Izom hon eus a c'hlaou.

Eun aboundanc vras a frouëz a zo bet er bla-mâ.

Chetu aze ur melons caër

Caret a rit-hu ar melons ?

Nous allons à la campagne.
 Il fait trop chaud.
 Ne sortons pas.
 Il tonne.
 Il fait des éclairs.
 C'est un grand orage.
 Les grains sont gâtés.
 Nous sommes à la canicule.
 La canicule est passée.
 Les jours sont fort accourcis.
 Il fait froid le matin.
 Les vendanges sont belles cette année.
 L'hiver vient.
 L'hiver s'approche.
 Les soirées sont longues.
 Il fait bon auprès du feu.
 Il y a des vins cette année.
 Le vin est à bon marché.
 Les vignes étaient belles.
 On a bien ramassé du fruit.
 Le vin nouveau est bon.
 Il a fait bien chaud en France cet été.
 Le feu commence à être de saison.
 Il ne fait ni froid ni chaud.
 Le froid est venu.
 Le froid est très-âpre.
 Il a fait bien de la neige aujourd'hui.

Mont a reomp var ar meas.
 Re dom eo.
 Ne sortiomp quet.
 Curun a ra.
 Luc'het a ra.
 Eun arne bras eo.
 Goasseet eo an hed.
 E ma-omp er c'hanicul.
 Ar c'hanicul a zo tremenet.
 An deiz a zo berreat cals.
 Yen eo diouc'h ar mintin.
 Ar vendanch a zo caër er bla-mâ.
 Erru eo ar gouân.
 Tostât a ra ar gouân.
 An nosveziou a zo hir.
 Ebat eo beza è tal an tân.
 Cals a vin zo er bla-mâ.
 Ar guin azo marc'hat mat.
 Ar viniennou a ioa caër.
 Destumet ez-eus cals a frouëz.
 Ar guin nevez a zo mat.
 Un dom dervras a zo bet èn Franc èn hân-mâ.
 Commanç a ra an tân bezâ èn sæzon.
 Ne d'eo na yen na tom.
 Deuet eo ar yenien.
 Ar yenien a zo criz bras.
 Cals a ere'h a zo great hyrio.

DIALOGUES FRANÇAIS ET BRETONS.

DIALOGOU GALLEC HA BREZONNEC.

I.^{er} DIALOGUE*Entre deux Amis.*

Bonjour , monsieur.
 Votre serviteur.
 Je suis le vôtre.
 Comment vous portez-vous ?
 A votre service.
 J'ai bien de la joie de vous voir.
 Je vous remercie très-humblement.
 Comment se porte monsieur votre cousin ?
 Il se porte bien , Dieu merci.
 Il se portait bien hier au soir.
 Il se portait bien la dernière fois que je le vis.
 Où est-il ?
 A la campagne.
 En ville.
 Comment se porte madame ?
 Elle se porte bien.
 Je crois qu'elle se porte bien.
 Elle se portait bien hier au matin.

DIALOG QUENTA

Etre daou Vignoun.

Bonjour deoc'h , autrou.
 Ho servicher.
 Me zo hoc'h-hini.
 Penaos a rit-hu ?
 En ho servich.
 Eur joa vras am - eus d'ho quelet.
 Me ho trugareca humblamant.
 An autrou ho quenderv penaos a ra ?
 Yac'h manic , a drugare Doué.
 Yac'h aoualac'h e voa neizeur.
 Yac'haoualac'he voa diveza gueach ma er guelis Peleac'h e ma-ên ?
 Var ar meaz.
 E quear.
 Penaos a ra an itroun ?
 Yac'h manic.
 Me gred ez-eo yac'h aoualac'h.
 Deac'h vintime voa yac'h manic.

Avez-vous vu monsieur?

Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

Je le vis la semaine
passée.

Je viens de le voir.

Je l'ai vu aujourd'hui.

Comment se porte-t-il ?

Fort bien.

Avez-vous été en ville ?

J'y fus hier.

Connaissez-vous mon-
sieur ?

Je le connais bien.

Je ne le connais pas.

Je le connais de vue.

Je le connais de répu-
tation.

J'ai l'honneur de le
connaître.

Je n'ai pas l'honneur de
vous connaître.

Connaissez-vous mad^{me}

Je la connais bien.

Je ne la connais pas.

Je la connais de vue.

J'ai l'honneur de la
connaître.

Je n'ai pas l'honneur de
la connaître.

Quand avez-vous vu
mademoiselle ?

Quand l'avez-vous vu ?

Je la vis hier.

D'où venez-vous ?

Guelet hoc'heus-hu an
autrou ?

Me er guelas deac'h.

Er guelet a ris an deiz-all

Er guelet a ris er sizun
dremenet.

Bremà souden em-eus-
ên guelet.

Guelet em-eus-ên hyrio.

Penaos a ra ?

Brao manific.

Bet ouc'h-hu e quear ?

Deac'h e ouen.

Anaout a rit-hu an au-
trou ?

Me ên anavez mad.

Ne anavezan quet anezàn

Me ên anavez evit e velet.

Me ên anavez dre repu-
tation.

M'em-eus an honor d'ê
anaout.

N'em-eus quet an honor
d'hoc'h anaout.

Anaout a rit-u an itron ?

Me anavez mad anezi.

Ne anavezan quet anezi.

E anaout a ran hervez
he guelet.

M'em-eus an honor d'ê
anaout.

N'em-eus quet an honor
d'anaout anezi.

Pegouls oc'heus-hu gue-
let vadimezel ?

Peur oc'heus-hi guelet ?

Deac'h he guelis.

A beleac'h e teuit-hu ?

Je viens de Rennes.
De la cour.
De chez monsieur....
Quelle nouvelle y a-t-il?
Je n'en sais aucune.
Je n'ai pas lu la gazette.

Où allez-vous ?
A Morlaix.
A Brest.
A l'église.
Chez madame.
Chez nous.
Ici-près.
Faites mes compliments
à madame.
Je n'y manquerai pas.
Adieu.

II. DIALOGUE.

Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle , votre
très-humble servante.
Je suis la vôtre.
Vous portez-vous bien ?
Oui , Dieu merci , mais
je suis fort affligée.
Pourquoi ?
Madame ne se porte pas
bien.
Qu'a-t-elle ?
Elle a mal à la tête.
Ne puis-je pas la voir ?
Je ne sais pas.

Eus a Roazoun e teuan.
Eus al lez.
Eus a dy an autrou....
Pe seurt quelou a zo ?
Ne ouzon nicun.
N'em-eus quet lennet
ar gazetten.
Peleac'h e zit-hu ?
Da Vontroulez.
Da Vrest.
D'an ilis.
Da dy an itroun.
D'hon ty ny.
Amà-tost.
Grit va gourc'hemennou
d'an itroun.
Ne vanquin quet.
Adieu , quenavezo.

II. DIALOG.

Etre diou Dimezel.

Vadimesel , ho servi-
cheres humbl.
Me zo hoc'h-hini.
Yac'h oc'h-hu ?
Ya , a drugare Doué ,
mæs affliget bras houn.
Perac ?
An itroun ne d'ê quet
yac'h.
Petra c'hoarvez ganti ?
Poan e deus en ê fen.
Ne allan-me quet he
gulet ?
Ne houn doare,

Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

Je m'en vais la voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne saurait parler à personne.

Elle tâche de reposer.

Où est monsieur votre père ?

Il est dans sa chambre.

Il a compagnie avec lui.

Il ne se porte pas bien non plus.

Qu'a-t-il ?

Il est enrhumé.

Où est mademoiselle votre sœur ?

Elle est allée au marché.

Quand reviendra-t-elle ?

Elle va revenir bientôt.

Elle reviendra bientôt.

Que ferez-vous après diner ?

Ce que vous voudrez, si ma mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où allez-vous ?

Faire un tour de jardin.

Allons, je le veux bien.

Autrement, voulez-vous jouer aux cartes ?

Je suis malheureuse au jeu.

Je ne saurais jouer.

Pourquoi ?

En he guele e ma-hi ?

Cousquet ef-hi ?

Me a ya da velet anezi.

Ho pedi a ra d'he excusi.

Ne ell quet parlant ouc'h den.

E ma o tachout reposit.

Peleac'h e ma an autrou ho tad ?

Emedi en e gambr.

Compagnunez zo gantâ.

N'e d'eo quet yac'h quen neubeut.

Petra c'hoare gantâ.

Anrhumet eo.

Peleac'h e ma vadimezel ho c'hoar ?

Eat eo d'ar marc'hat.

Pegouls e tistroïo-hi.

Retorn a raï souden.

Distrêi a raï souden.

Petra reot-hu goude ho lein ?

Ar pez a guerrot, mar bè yac'hoc'h va mam.

Ha c'hui a euteur dont gueneme ?

Peleac'h e zit-hu ?

Da ober eun dro jardin.

Deomq, me zo countant.

Autramant, ha c'hui a euteur c'hoari c'hartou ?

N'em eus chanç ebet er c'hoari.

Ne allan quet c'hoari.

Perac ?

Je perds toujours.
Je perdis hier cinq sous.

Je ne gagne jamais.
Je ne jouerai jamais.
Je m'en vais donc.
Etes-vous si pressée?
Voulez-vous dîner avec nous?
Je vous prie de m'excuser.

Nous avons compagnie à la maison.
On m'attend chez nous.
Adieu donc.
A l'honneur de vous revoir.

III. DIALOGUE

Entre un homme instruit et un Écolier qui apprend le Français.

Parlez-vous français?
Je parle un peu.
Y a-t-il longtems que vous apprenez?
J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, etc.
Fort peu de temps.
Je ne fais que commencer.
Je ne sais rien encore.
La langue française est fort difficile.
Les commencemens sont toujours difficiles.
Avez-vous un maître de langue?

Coll a ran ato.
Deac'h e collis pemp quennec.
Ne c'hounezan jamæs.
Ne c'hoariin jamæs.
Me a ya quit età.
Haquer presset oc'h-u?
Euteur leina gueneompny?
Me ho ped d'am excusi.

Compagnunez hon euser gear.
Va deport a rer er gear.
Adieu ta.
Quenavezo an henor d'ho quelet.

III DIALOG

Etre eun Den desquet mat hac eur Scolæer a zesq ar Gallec.

Parlant a rit-hu gallec?
Parlant a ran un neubeut
Ha pell zo abaoe ma tesquit?
Desquet em-eus eur mis, daou vis, tri mis, etc.
Neubeut a amser.
Ne ran nemet commanç.
Ne ouzon netra c'hoas.
Ar gallec zo difficil bras.
Ar c'hommançamant a zo atao difficil.
Ur mæstr langach hoc'h eus-hu?

Oui , j'en ai un.
 Comment s'appelle-t-il?
 Il s'appelle monsieur...
 Vous prononcez bien.
 La langue française est
 belle.
 Presque tout le monde
 parle français.
 Toutes les personnes de
 qualité parlent français
 C'est une langue fort
 usitée.
 C'est à présent la langue
 universelle.
 On parle français en
 toutes les cours de
 l'Europe.
 Je n'apprendrai jamais.
 Je ne prononce pas bien.
 Je suis découragé.
 Combien de fois la se-
 maine apprenez-vous?
 Je n'apprends que trois
 fois la semaine.
 J'apprends tous les jours
 Combien donnez-vous
 par mois ,
 Je donne....
 Quel livre lisez-vous ?
 Le Colloque Français et
 Breton.
 Lisez-vous bien ?
 Je commence un peu.
 Entendez-vous ce que
 vous lisez ?
 J'en entends quelque
 chose.

Ya , unan am-eus.
 Pe hanô a rêr anezân ?
 An autrou.. a rêr anezân.
 Prononç mat a rit.
 Ar gallec azo ul langach
 caër.
 Casi an oll a barlant
 gallec.
 An oll d'ùd a galite a
 barlant gallec.
 Eul langach eo cals usi-
 tet.
 Bremà ez-eo al langach
 universel.
 Parlant a reër gallec e
 quement lez a zo èn
 Europ.
 Birviquen ne zisquin.
 Ne prononçan qet erfat.
 Digourachèt houn.
 Pet gueich er sizun e
 tesquit-hu ?
 Ne zescan nemet teir
 gueich ar sizun.
 Desqui a ran bemdez.
 Peguement a roït-hu bep
 mis ?
 Rêi a ran....
 Pe seurt lêvr a lennit-
 hu ?
 Ar C'hollocou Gallec ha
 Brezounec.
 Lenn a rit-hu mat ?
 Comañçaran un neubeut
 Entent a rit-hu ar pez a
 lennit ?
 Entend a ran eun dra
 bennac.

J'entends mieux que je ne parle.

Quels jours apprenez-vous ?

Lelundi, le mercredi et le vendredi.

Quelquefois le mardi, le jeudi et le samedi.

A quelle heure ?

A sept heures du matin.

C'est la bonne heure.

C'est la meilleure heure.

Combien de temps avez-vous été en ville ?

Je n'ai été que deux mois

Vous parlerez bien français.

Quel âge avez-vous ?

J'ai quinze ans.

Comment vous appelez-vous ?

Je m'appelle Léon.

Prenez courage, vous apprendrez bien.

Vous êtes fort obligeant.

Vous m'encouragez.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le français.

Je suis bien convaincu de cette vérité.

Bonsoir, monsieur.

Je vous souhaite aussi le bonsoir.

Entent a ran guell evit ne barlantan.

Pe da zeiz e tesquit-hu ?

D'al lun, d'ar merc'her ha d'ar guener.

Aviziou d'ar meurz, d'ar yaou ha d'ar sadorn.

Da bet heur ?

Da seiz heur dious ar mintin.

An heur vat eo.

Ar guella heur eo.

Pegueit amser hoc'h-hu bet e quear ?

Ne d'oun bet nemet daou vis.

Parlant mat a reoc'h ar gallec.

Pe oat hoc'h eus-hu ?

Pemzec vloaz am-eus.

Piou a reër ac'hanoc'h ?

Leon a reër ac'haron.

Quemerit courach, desqui mat a reoc'h.

Obligeant bras hoc'h.

Va ancourachi a rit.

N'eus netra hep poan.

Mar quemerit poan, e tescoc'h ar gallec.

Assuret mat houn eus ar virionez-se.

Nos vad deoc'h, autrou.

Me souhet nos vat deoc'h ive.

IV. DIALOGUE.

Entrez, monsieur.
 Vous êtes bien venu.
 Êtes-vous prêt ?
 Pas encore.
 Attendez un peu.
 Quel temps fait-il ?
 Il fait beau temps.
 Comment va la santé
 depuis hier ?
 Fort bien pour vous
 servir.
 Savez-vous votre leçon ?
 Non, car je n'ai pas de
 mémoire.
 Que dites-vous, mon-
 sieur ?
 Vous apprenez bien.
 Je ne saurais parler.
 Je ne saurais discourir.
 Vous parlez bien.
 Vous me flattez.
 Avez-vous connu mon-
 sieur.... ?
 Je le connaissais de vue.
 Qu'est-il devenu ?
 Il est mort.
 Depuis quand ?
 Depuis un mois.
 Quand reviendrez-vous ?
 Après demain.
 Adieu, monsieur.
 Bonne santé.

IV. DIALOG.

Antreit, autrou.
 Deut mat houc'h.
 Prest houc'h-hu ?
 Non pas c'hoas.
 Gortosit eun neubent.
 Pe seurt amser a ra ?
 Amser gaër a ra.
 Penaos a rit abaoue
 deac'h ?
 Manific, en ho servich.
 Gouzout a rit-hu ho
 quentel ?
 Nan, rac n'em-eus quet
 a vemor.
 Petra livirit-hu, autrou ?
 Desqui mat a rit.
 Ne allan quet parlant.
 N'ouffen quet d'ere'hel
 eun discours.
 Parlant mat a rit.
 Va flatti a rit.
 Anavezet ho c'heus-hu
 an autrou..... ?
 E anaout & ren hervez e
 velet.
 Petra eo deuët da-vezâ ?
 Maro eo.
 Pegueit so ?
 Eur mis so.
 Pegoulseteuoc'h adarre ?
 Antronos varc'hoas.
 Adieu, autrou.
 Yec'het mat.

V. DIALOGUE.

Mademoiselle, je prends la liberté de venir vous faire la révérence.

Monsieur, vous m'obligez sensiblement : d'où vient que l'on ne vous voit plus ?

J'ai été fort embarrassé depuis un mois.

C'est que vous négligez vos amis.

Quelle affaire avez-vous qui vous empêche de les voir quelquefois ?

J'ai un procès de la dernière conséquence qui prend tout mon temps

Etes-vous bien avec monsieur votre frère ?

Point du tout, nous sommes fort brouillés ensemble.

Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

L'avez-vous vu, mademoiselle ?

Je le vis il y a quinze jours.

Il est mal intentionné pour moi.

Il vous respecte en apparence.

Il dit tout bien de vous.

V. DIALOG.

Vadimesel, me a guemër al liberté da zont da ober deoc'h ar reveranç.

Autrou, va oblija a rit sansiblamant : mæs perac-ta n'ho queler mui ?

Bet houn ambarrasset bras abaoue eur mis.

Neglija eo a rit ho mignounet.

Pe seurt affer hoc'h eus-hu ac hoc'h ampech d'ho guelet avichou ?

Ur procès am-eus a gonsacanç vras, gant pehini ez-a va oll amser.

Ervât hoc'h-hu gant an autrou ho preur ?

Ne d'omp quet sur, brouillet bras oump assembles.

Ne zisqueze couscoude nemet eur respet bras evid'och.

Guelet hoc'h eus-ên, vadimesel.

Er guelet a ris pemzec dez zo.

Goall intantionet eo evit-hon.

Ho respeti a ra èn apparanç.

Pep mat a lavar ac'hanoc'h.

Néanmoins il me donne
bien du chagrin.

En quoi, monsieur?

C'est contre lui que je
plaide.

Accordez-vous ensemble.

Vous êtes frères, et ne
vous ruinez pas l'un
et l'autre.

Je le voudrais bien,
mais il n'est pas rai-
sonnable : il me de-
mande des choses que
je ne lui dois pas.

Je suis fâchée de votre
différent.

Je vais prendre congé de
vous.

Attendez encore un petit
moment, mon frère
serait bien aise de
vous voir.

Je suis pressé, je m'en
vais chez mon avocat.

Quand vous reverra-
t-on?

La semaine prochaine.

Je recommanderai votre
affaire à Dieu.

Mademoiselle, je vous
remercie d'avoir soin
de mes intérêts.

Gouscoude cals a cha-
grin a ra din.

E petra, autrou?

Hountân eo em-eus pro-
ces.

En-em accordit assam-
bles.

Breudeur houc'h, ha
n'en-em ruinit quet
an eil ac eguile.

Me garre erfat, mæs ne
d'ê quet ræsonnabl :
goulen a ra traou pere
ne renquan quet de-
zân.

Fachet houn demeus ho
tiferant.

Me a ya da guemeret
cóngé diguaneoc'h.

Gortosit c'hoas eur mo-
mentic bian, va breur
a ve joa gantân ho
quelet.

Hast am-eus, me a ya
da dy va advocad.

Peur e viot-hu guelet?

Ar sizun a zeu.

Me recommando hoc'h
affer da Zoué.

Vadimezel, me ho tru-
gareca da gaout soing
eus va interest.

VI. DIALOGUE.

Que demandez-vous ?
 Monsieur est-il au logis ?
 Oui , monsieur.
 Est-il levé ?
 Il y a une heure.
 Est-il occupé ?
 Je le crois occupé.
 Qui est avec lui ?
 Il y a compagnie.
 Puis-je lui parler ?
 Bientôt.
 Où est-il ?
 Dans sa chambre.
 Montrez-la moi.
 Monsieur , excusez-moi
 s'il vous plaît.
 Que souhaitez-vous de
 moi ?
 Vous plaît-il de vous
 asseoir ?
 Monsieur..... vous fait
 ses compliments.
 Comment se porte-t-il ?
 Fort bien , Dieu merci.
 Y demeurez-vous ?
 Oui , monsieur.
 Êtes-vous Français ?
 De quel pays êtes-vous ?
 Je suis d'Espagne.
 Que vous semble de
 notre pays ?
 C'est le plus beau pays
 du monde.

VI. DIALOG.

Petra a c'houlennit-hu ?
 An autrou zo er gear ?
 Ya , autrou.
 Ac ên a zo savet ?
 Eun heur zo.
 Ac ên a zo occupet ?
 Me a gred ez-eo occupet.
 Piou zo gantân ?
 Compagnunez en d'eus.
 Coms a ellan-me gantân ?
 Souden.
 Peleac'h e ma-ên ?
 En e gambr.
 Discuesit-hi din.
 Autrou , va excusit mar
 plich guaneoc'h.
 Petra a souhetit-hu di-
 guanê-mê ?
 Mar plich guaneoc'h
 aseza ?
 An autrou. a ra e c'hour-
 c'hemenou deoc'h.
 Penaos a ra ?
 Brao , a drugare Doué.
 En e dy e chommit-hu ?
 Ya , autrou.
 Ha gall houc'h-hu ?
 Pez a vro houc'h-hu ?
 Eus a Spagn houn.
 Petra a livirit-hu eus
 hor bro ?
 A c'haëra bro eus ar
 bed eo.

J'ai été à Paris, c'est
une belle ville.

Y avez-vous été long-
temps?

Deux ans.

Vous parlez comme un
Français.

Je parle pour me faire
entendre.

Faites mes compliments
à monsieur, et lui dites
que j'irai demain le
voir, s'il plaît au Sei-
gneur.

Je n'y manquerai pas.

Je m'en vais prendre
congé de vous.

Dieu vous conduise.

VII. DIALOGUE.

Bonjour, mon voisin.

Votre très-humble ser-
viteur.

Avez-vous déjeûné?

Pas encore.

Voulez-vous boire?

Ce qu'il vous plaira.

Prenez la peine de vous
asseoir.

Voulez-vous boire du vin
blanc ou du vin rouge.

Buvons du vin blanc.

Je le veux bien.

Tirez-nous un litre de
vin blanc.

A votre santé.

Bet houn en Paris, eur
guear gaër eo.

Pell amser ouc'h-hu bet
enni?

Daou vloas.

Evel eur gall e comsit.

Parlant a ran evit en-em
rei da entent.

Grit va gourc'hemennou
d'an autrou, ha lavarit
dezân êz-in varc'hoaz
d'ê velet, mar plich
gant Doué.

Ne vanquin quet.

Me a ya da guemeret.
conge diguaneoc'h.

Doué r'ho cunduo.

VII. DIALOG.

Bonjour deoc'h, va ame-
zec.

Ho servicher humbl.

Dijûnet hoc'h eus-hu?

Non pas c'hoaz.

Ha c'hui a euteur eva?

Ar pez a guerroc'h.

Quemerit ar boan da
aseza.

Pe guin raz pe guin guen
a c'hoantaît-hu da eva?

Evomp guin guen.

Me zo contant.

Tennit deomp eul litrat
guin guen.

D'ho yec'het.

Je vous porte la santé
de monsieur.

Voulez-vous manger
quelque chose?

Qu'avez-vous?

J'ai un ragoût.

Apportez-le.

Le voilà.

N'est-il pas bon?

Il est excellent.

Mangez-en donc.

J'en mange trop.

Que dites-vous de ce
vin?

C'est d'excellent vin.

Quand je mange du ma-
tin, je n'ai plus d'ap-
pétit tout le jour.

Voulez-vous dîner avec
moi?

Je ne puis pas, car j'ai
des affaires.

N'importe, vous les fe-
rez une autre fois.

Je vous prie de m'ex-
cuser.

Vous en allez-vous?

Ne vous en allez pas
encore.

Demeurez encore un
peu.

Je ne saurais.

Adieu donc.

Je vous reviendrai voir
demain.

Vous m'obligerez.

Da yec'het an autrou
deoc'h a souhaitan.

Ha c'hui a euteur dibri
eun dra bennac.

Petra hoc'h eus-hu?

Eur ragout am-eus.

Digassit-ên.

Chetu-ên aze.

N'ef-ên quet mât?

Excellant eo.

Dêbrit eus anezân'ta.

Re a zebran.

Petra lavarit-hu eus ar
guin-se?

Guin excellent eo.

P'am bez debret dious
ar mintin, n'em-eus
mui a appetit en
deiz.

Euteur leina guanê-me?

Ne allan quet, rac af-
ferou am-eus.

N'eus fors, eur veach-
all ho greoc'h.

Me ho ped d'am ex-
cusi.

Mont a rit-hu quit?

Ne zit quet choaz.

Chomit c'hoaz un neu-
beut.

Ne allan quet.

Adieu'ta.

Dont a rin d'ho quelet
varc'hoas.

Va oblija a reoc'h.

VIII. DIALOGUE.

Où fûtes-vous hier?

Je fus à l'opéra.

Le roi y était-il?

Oui, et le duc et la duchesse.

Était-il beau?

Fort beau.

Quand y retournerez-vous?

Après-demain.

J'ai envie d'aller avec vous.

Je serai bien aise de votre compagnie.

Tiendrez-vous votre parole?

Je le promets.

Où avez-vous été ce matin?

A l'hôtel de ville.

C'est un bel édifice.

Où irez-vous demain?

Hors de la ville.

Quand reviendrez-vous

Demain au soir.

Avez-vous été en Angleterre?

Non, je n'y ai jamais été.

Où allez-vous à cette heure?

Je vais chez moi.

A quelle heure vous peut-on trouver au logis?

VIII. DIALOG.

Peleac'h oac'h-u dec'h?

En opera e ouen.

Ar roué a oa enò?

Ya, ac an duc ac an duches.

Caër oa ên?

Caër bras.

Pegouls ez-eoc'h-u a-darre?

Antronos varc'hoas.

C'hoant am-eus da vont guaneoc'h.

Joa vezo din caout ho compagnunes.

Derc'hel a reoc'h-hu mat d'ho quer?

M'er promet deoc'h.

Peleac'h hoc'h-hu bet ar mintin-mâ?

E ty quear.

Eun edifice caër eo.

Peleac'h ez-eot-hu varc'hoas?

E meas a gear.

Peur e vioc'h-hu distro?

Varc'hoas da nos.

Bet houc'h-hu e Bro-saos?

Nan, biscoas enni ne houn bet.

Peleac'h ez-it hu bre-màn?

D'am zy ez-an.

Da bet heur e e'halleur ho caout er gear.

Depuis sept heures du
 matin jusqu'à dix.
 A l'honneur de vous re-
 voir.

IX. DIALOGUE.

Etes-vous Français ?
 A votre service.
 Parlez-vous Anglais ?
 Pas un mot.
 Y a-t-il longtemps que
 vous êtes ici ?
 J'y arrivai la semaine
 passée.
 Où logez-vous ?
 Dans la rue.....
 Chez qui ?
 Chez monsieur.....
 Avez-vous passé par
 Nantes ?
 Non monsieur, j'ai passé
 par Rennes.
 Que dites-vous de la
 Bretagne ?
 C'est le plus beau pays
 du monde.
 N'avons-nous pas ici de
 belles dames ?
 Elles sont belles comme
 des anges.
 Prenez-vous garde, mon-
 sieur ?
 De quoi monsieur ?
 De tomber dans leurs
 chaînes.
 Je ne demanderais pas
 mieux.

Adalec seiz heur eus ar
 mintin bete dec.
 Quen avezo an honor
 d'ho quelet.

IX. DIALOG.

Eus a Franc oc'h-hu ?
 En ho servich.
 Parlant a rit-hu Saos ?
 Guer ebet.
 Pel amser zo ouc'h-hu
 amàn ?
 Ar sizun dremenet ec'h
 erruis.
 Peleac'h e logit-hu ?
 Er ru.....
 E ty piou ?
 E ty an autrou.....
 Tremenet houc'h-hu dre
 an Naonet ?
 Salocras, autrou, dre
 Roazon hon tremenet.
 Petra lavarit-hu eus a
 Vreiz ?
 Ar c'haëra bro eo eus ar
 bed.
 N'hon-eus-ni quet amàn
 itrounezet caër.
 Caër int evel ælez..
 Laquat a rit-hu evez,
 autrou ?
 Eus a betra, autrou ?
 Da gouëza en ho cha-
 dennou.
 Ne c'houlafen quet
 guell.

Vous ne les rompez pas
quand vous voudrez.
Monsieur, si j'y tombe
j'y veux mourir.

Je vous remercie de l'es-
time que vous faites
de nos bretonnes.

Je dis la vérité.

Adieu, monsieur.

X. DIALOGUE

*Entre un Français et un
Cocher breton.*

Cocher?

Monsieur.

Etes-vous loué?

Que dites-vous?

Né m'entendez-vous pas?

Je ne sais pas ce que
vous me dites.

Je n'entends pas le Fran-
çais.

Parlez Breton.

Je vous demande si vous
êtes loué.

Je vous entends bien à
présent.

Non : où voulez-vous
aller?

A Paris.

En quel endroit?

Au Palais.

Combien vous faut-il?

Deux livres.

Ne dorfet quet anezo pa
guerroc'h.

Autrou, mar couēzan
ennô, e fell din mer-
vel ennô.

Me ho trugareca eus an
istim hoc'h eus eus
hon Vretonezet.

Ar virionez a lavaran.

Adieu, autrou.

X. DIALOG

*Etre eur Gall ac eur
C'hocher breton.*

Cocher?

Autrou.

Goprêt oc'h-hu?

Petra lavarit-hu?

Ne glevit-hu quet ac'ha-
non?

Ne oun quet petra a la-
varit.

Ne ententan quet ar
Gallec.

Parlantit Brezonec.

Goulen a ran ha c'hui
zo gaget.

Me hoc'h entent erfat
bremàn.

Nan : peleac'h e fell de-
oc'h mont?

Da Baris.

E pez andret?

D'ar palæs.

Pegument a faut deoc'h?

Eiz real.

C'est trop.

Je vous en donnerai
une.

C'est trop peu.

Voulez-vous prendre une
livre dix sous.

En vérité, je ne saurais.

Ce n'est pas assez.

J'en prendrai donc un
autre.

Entrez dans le carrosse.

Cocher, arrêtez ici.

Ouvrez la portière.

Avez-vous affaire ici ?

Ayez un peu de patience.

Mais, monsieur, le temps
se passe.

Ne vous mettez pas en
peine, je vous con-
tenterai.

Serez-vous long-temps ?

Non : je reviendrai tout-
à-l'heure.

Vous avez été bien long-
temps.

Je ne saurai qu'y faire.

Tenez voilà votre ar-
gent.

Il me faut davantage.

Vous n'aurez pas davan-
tage.

Il faut donc me conten-
ter.

Adieu, monsieur.

Re eo.

Me roïo deoc'h pevar
real.

Re neubeut eo.

C'hui euteur quemeret
c'huec'h real ?

E guirionez, ne allan
quet.

Ne de quet aoualac'h.

Me guemero eun all età.

Antreit er c'harros.

Cocher, arretit amàn ?

Digorit ar stalaf.

Affer hoc'h eus-hu a-
màn ?

Ho pezet eun neubeut a
batiantet.

Mæs, autrou, an amser
a dremen.

N'en-em laquit quet e
poan, me ho contan-
to.

Dale a reot-hu ?

Nan : me arrno bremà-
souden.

Dale bras hoc'h - eus
great.

N'ouffen petra a raën.

Dalit, chetu ase hoc'h
arc'hant.

Ouspen a renquan da
gaout.

N'ho pezo quet davan-
tach.

Ret e din età en-em gon-
tanti.

Adieu, autrou.

XI. DIALOGUE

Entre deux amis touchant le Mariage.

Où est-ce que vous allez, monsieur? vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas; je vole quoique je sois sur la terre.

J'ai bien de la joie: qui est-ce qui vous donne des aîles? quel est votre transport?

Je m'en vais me marier à la plus aimable demoiselle du monde.

Quoi! monsieur, n'avez-vous pas assez de maux, sans en chercher davantage?

Est-ce que le mariage est un si grand mal?

Oui sans doute, pour plusieurs, si nous voulons croire les sentiments de Thélèse Milésien.

Pour moi je n'en crois rien, je suis résolu d'en faire l'expérience.

Et que disait ce philosophe, ou plutôt ce beau rêveur?

Quand sa mère lui demandait s'il ne voulait pas se marier, et quelle

XI. DIALOG

Entre daou vignoun var sujet an Dimizi.

Pelec'h eo ez-it-hu? autrou? presset bras ouc'h.

Ne valean quet, nijal eo a ran, petra-bennac m'az-houn var an douar.

Joa bras am-eus: piou a ro deoc'h diou asquel? na petra eo ho transport?

Mont a ran da zimizi da un demesel an aimapla zo er bed.

Petra! autrou, n'ho poa-hu quet aoualac'h a boaniou, hep clasq davantach?

Hac ên a-zo ar briadelez eun drouc quer bras?

Ya, heb douti, evit meur a hini, mar queromp cridi ar santiman-chou a Thelese Milesien.

Evidon-me ne gredan netra, en-em resolvet houn da ober an expérience.

Nâ petra a lavare ar philosoph-ze, pe autramant, ar ravoder caër-ze?

Pa c'houlenne e vam digantân ha ne felle quet dezân dimisi, hac e pro-

lui procurerait une femme infiniment accomplie, il branlait de la tête, et ne lui répondait rien; mais pressé de lui répondre, il lui dit qu'il était trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disait-il?

Il disait qu'il était trop vieux.

Il était donc bien difficile en matière de mariage.

Et que disait-il pour ses raisons?

Voici son raisonnement: si j'épousais une femme bien riche, elle voudrait être la maîtresse; si je me mariais à une laide personne, je ne l'aimerais pas; si elle était belle, elle se laisserait peut-être corrompre.

C'était un fou, et son caprice ne m'empêchera pas de me marier: une femme est toujours soumise à son mari, quoiqu'elle soit belle et riche.

Je ne voudrais pas vous détourner de votre bon dessein; ce que je vous en ai dit est une galanterie.

Je le sais bien, mon-

curje dezân eur c'hrec meurbet parfet, e c'hige e ben, hep respount netra dezi, mæs dre ma poursuiwe anezân d'ê respount, e lavaras dezi e oa re yacuanc.

Mæs pa cue muioc'h avancet en oad, petra a lavare-ên?

E lavare e oa re goz.

Difficil bras e voa età var ar matier eus an dimizi.

Na pe sort ræsonniou a lavare-ên?

Chetu amâ e ræsonnant: mar demeszen da eur c'hreç pinvidice false dezi beza ar vestres; mar demeszen da unan difæçon, n'em bequet a garrantes out-y, ha mar bez coant, en-em lezo mar-teze deceo ha corrompi.

Eun disquiantet oa, hac e sotoni n'am ampecho quet da zimisi: eur c'hrec a zo bepret soumettet d'ê friet, d'aoust pe hi a vezo coant pe pinvidic.

Ne false quet din ho tistrei demeus ho tessin vat; hac ar peç-am-eus lavaret deoc'h a oa evit farçal.

M'er goar efat, au-

sieur ; car je vois que vous suivrez en peu mon exemple.

Je l'espère, monsieur : mademoiselle votre maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux toutes prospérités imaginables.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je vois, vous allez chez elle.

Il est vrai, monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

XII. DIALOGUE

Entre deux jeunes demoiselles.

Le dîner est-il prêt ?

Non, il ne l'est pas encore.

Quand sera-t-il prêt ?

Il sera prêt dans une heure.

Qu'avons-nous à dîner ?

Nous avons un dindon et quelques autres choses

A-t-on mis le couvert ?

Pas encore.

Avons-nous compagnie ?

trou ; rac guelet a ran e c'heulloc'h souden va exempl.

Me esper-se, autrou : vamezel ho touç e devez calz a verit.

Autrou, me zo an eürussa dén demeus ar bed, da gaout an avantach d'e eureugi.

Autrou, me souhet deoc'h ho taou peb seurt prosperiteou imaginabl.

Autrou, hon oblija a rit infinimant.

Var a velan ez-it d'he zy.

Guir eo, autrou.

Adieu, quenavezo an honor d'ho quelet.

XII. DIALOG

Etre diou Demezel yaouanc.

Ha prest eo lein ?

Nan, n'ê d'ê quet c'hoas.

Peur e vezo-ên prest ?

Prest vezo aben un heur amân.

Petra hon eus-ny da leina ?

Eun dindons hon eus ac eun dra bennâc all.

Ha dresset eo an daol ?

Non pas c'hoas.

Compagnunex hon eus-ny ?

Je ne sais pas.
 Le dîner est prêt.
 On a mis le couvert.
 On a servi.
 On est à table.
 A-t-on sonné la cloche?
 Venez dîner.
 Allons dîner.
 Je ne saurais manger.
 Je n'ai pas de faim.
 A-t-on diné?
 A-t-on desservi?
 Le maître à danser est-il
 venu?
 Non, il n'est pas encore
 venu.
 Quand viendra-t-il?
 Il viendra tout-à-l'heure.
 Est-ce aujourd'hui son
 jour?
 Oui, c'est son jour.
 Il viendra donc?
 Où est-il?
 Il est dans la chambre
 de madame.
 Le maître de danse est-
 il parti?
 Non, il n'est pas encore
 parti.
 Quand s'en ira-t-il?
 Il s'en va.
 Il est parti.
 Madame est-elle au logis?
 Elle est allée en ville.
 Quand reviendra-t-elle?
 Elle reviendra ce soir.
 En êtes-vous assurée?
 J'en suis assurée.

Ne houn quet.
 Prest eo lein.
 Dresset eo an daol.
 Servichet eo an daol.
 E oar oc'h taol.
 Sonnet ebet ar c'hloc'h?
 Deut da leina.
 Deomp da leina.
 N'ouffen quet dibri.
 N'em-eus quet a naoun.
 Leinet eo?
 Disservichet eo?
 Deuet eo ar mestr dançz?
 Nan, ne d'ê quet deuet
 c'hoas.
 Peur e teuyo-ên?
 Dont a rai brema souden.
 Hac e zeiz zo hyrio?
 Ya, e zeiz eo.
 Dont a rai età?
 Peleac'h emâ-ên?
 Eman e cambr an itroun.
 Partiet eo ar mest dançz?
 N'an, ne d'ê quet c'hoas
 partiet.
 Peur e yielo quit.
 Mont a ra quit.
 Partiet eo.
 An itroun a zo er guear?
 Eat eo e quear.
 Pegouls e tistroïo-hi?
 Dont a rai fennos?
 Sur ouc'h-hu a guemense
 Sur houn a ze.

XIII. DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

Où est madame?

Dans sa chambre.

En êtes-vous sûre?

Je le crois.

N'avez-vous pas vu ma sœur?

Non, je ne l'ai pas vue.

Où allez-vous?

Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moi?

Voulez-vous jouer?

A quel jeu?

Aux cartes.

Je ne saurais jouer.

Allons donc nous promener.

Où irons-nous?

Où vous voudrez.

Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

Avez-vous chaud?

Oui, en vérité.

Que cherchez-vous?

Je cherche mon masque.

Voulez-vous descendre?

Attendez un peu.

Quelle dame est-ce là?

C'est madame la maréchale de....

XIII. DIALOG

Etre diou Demezel yaouanc.

Peleac'h, emedi an itroun?

En he c'hambr.

Sur ouc'h-hu a-se?

Credi a ran.

N'hoc'h eus-hu quet guelet va c'hoar?

Nan, n'em-eus-hi quet guelet.

Peleac'h ez it-hu?

Em c'hambr.

Euteur dont guanê-me?

Euteur c'hoari?

Pe seurt c'hoari?

C'hoari cartou.

N'ouffen quet c'hoari.

Deomp età da bourmen.

Peleac'h ez-imp-ny?

Eleac'h ma querroc'h.

Re dom eo.

Gortoomp eun neubeut.

Tom e deoc'h?

Ya, en guirionez.

Petra glasquit-hu?

Va mascl a glaskan.

Euteur disquen.

Gortozit un neubeut.

Petra itroun ê hounnez?

An itroun ar varechales à.....

La connaissez-vous particulièrement ?

J'ai cet honneur-là.

Vous avez bien des connaissances ici.

Faites-moi une grâce.

De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez-vous de moi ?

De me mener chez madame la maréchale de.

Cela est fait : elle aura bien de la joie de vous connaître.

Ma chère, je vous suis infiniment obligée.

Je suis toute à vous.

XIV. DIALOGUE.

Avez-vous des chambres garnies à louer ?

Oui, monsieur.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux.

Sont-elles au premier étage ?

Oui, monsieur

Montrez-les moi.

Entrez, s'il vous plaît.

Combien prenez-vous par semaine ?

Vingt livres des deux.

C'est bien cher.

Je puis en trouver à meilleur marché.

E anaout a rit-hu particulieramant ?

M'em-eus an henor-ze.

Cals a anaoudeguez oc'h-eus amàn.

Grit eur blijadur din.

A greis va c'haloun.

Commandit din.

Petra a souhetit-hu diguanê-me ?

Va c'haçz da dy an itroun ar varechales à.

Grèt ê quemense : eur joa vras e devezo d'hoc'h anaout.

Obligation vras am-eus deoc'h, va c'hæz.

Deoc'h houn oll.

XIV. DIALOG.

Beza hoc'h eus-hu camprou goarnisset da fermi ?

Ya, autrou.

Pet hoc'heus-hu ?

Diou hon eus.

Er c'henta estaich e-maint-hy ?

Ya, autrou.

Discuesit-ê din.

Antreit, mar plich guaneoc'h.

Pegument a guemerit-hu dre sizun ?

Ugent lur ho diou.

Quér bras eo.

Caout a allan guelloe'h marc'hat.

Je vous en donnerai seize
Je ne saurais les prendre.

Nous accorderons-nous?

Oui, si vous le voulez.
Ne prendrez-vous pas
moins?

Non, monsieur, quand
vous seriez mon frère.
Hé bien, je vous don-
nerai ce que vous me
demandez.

Où sont vos hardes?

On va les apporter.

Vos lits sont-ils bons?

Voyez-les.

Vous faut-il payer d'a-
vance?

Comme il vous plaira.

Je vous paierai, quand
vous voudrez.

Monsieur, on vous de-
mande.

Qui est-ce?

C'est un Français.

Demandez-lui son nom.

C'est monsieur....

Faites-le entrer.

C'huezec a roin deoc'h.
Ne ouffen quet o c'hé-
meret.

En-em accordi a raïmp-
ny?

Ya, mar quirit.

Ne guemeroc'hu quet
neubeutoc'h?

Nan, autrou, pa vec'h
va breur.

Mat età, me roïo deoc'h
ar pez a c'houlennit
diguanê.

Peleac'h emâ ho tillat?

Erru oar d'o digaç.

Mat eo ho queleou?

Guelit anezo.

Ho paëa a ranquer en
avanç?

Evel mâ plijo ganeoc'h.

Me ho paëo, pa guer-
roc'h

Autrou, ho coulen à
rêr.

Piou eo?

Eur gall eo.

Goulennit digantâ e hanô

An autrou.... eo.

Grit dézân antren.

XV. DIALOGUE

*Entre deux Bretons se
rencontrant à Paris.*

Je suis bien aise de vous
voir.

Je ne croyais pas faire

XV. DIALOG

*Entre daou Vreton en-
em rencontr è Paris.*

Joa eo guenên ho que-
let.

Ne gredan quet ober

une si heureuse rencontre.
 Vous voyez que les hommes se rencontrent.
 J'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.
 Quand êtes-vous arrivé à Paris ?
 La semaine passée.
 Où logez-vous ?
 Dans la rue....
 En quel endroit ?
 Auprès de Saint-Jacques
 N'est-ce pas chez monsieur....
 Je ne sais pas son nom.
 Quand partîtes-vous de Paris ?
 Il y a quinze jours.
 Où était le roi ?
 Il était à Versailles.
 Avez-vous vu notre ambassadeur ?
 Oui, monsieur, il a fait une belle entrée.
 Avez-vous été en notre cour ?
 Voulez-vous m'y mener ?
 Je le veux bien.
 Peut-on voir dîner le roi ?
 A quelle heure dîne-t-il ?
 Où étiez-vous l'été passé ?
 J'étais de l'armée du duc de Vendôme.
 Demeurerez-vous ici quelque temps ?

eur rancontr quen-heürus.
 Guelet a rit penaos an dùd en-em rancontr.
 Cals a joa am-eus ouc'h ho quelet c'hoas eur veach em buez.
 Peur houc'h-hu arruet en Paris ?
 Ar sizun dremenet.
 Peleac'h e logit-hu ?
 Er ru.....
 En pe andret ?
 En kichen Sant Jacques.
 Ha n'en d'eo quet en ty an autrou.....
 Ne oun quet e hanô.
 Peur e partijoc'h-hu a Baris ?
 Pemzec dez zo.
 Peleac'h edo ar roué ?
 E Versaill e oa.
 Guelet hoc'h eus-hu hon ambasadour ?
 Ya, autrou, grêt en d'eus eun antre gaër.
 Bet houc'h-hu en hon léz ?
 C'hui euteur va c'haçd'y Contant houn.
 Guelet a helleur ar roué o leina ?
 Da bet heur e lein-ên ?
 Peleac'h e oac'h-hu an hân tremen ?
 E oan en arme an Duc à Vandôm.
 Chom a reoc'h-hu amà pell amser ? 9

Jen'y serai que huit jours
Pourquoi si peu de temps
Je m'en retournerai en
Bretagne.

Qu'êtes-vous venu faire
ici ?

J'y suis venu acheter des
chevaux.

A quelle heure vous
trouve-t-on ?

Je sors tous les jours à
sept heures.

J'aurai l'honneur de
vous voir demain
matin.

Vous serez bien venu.
Adieu, monsieur, votre
serviteur.

Ne vezin nemet eiz tez.
Perac quenebeut a amzer
Me a retorno en Breiz.

D'ober petra oc'h-hu
deut amà ?

Deut houn amà evit
prena quezec.

Da bet heur en ho cafer ?

Sortial a ran bep mintin
da seiz heur.

Me am bezo an honor
d'ho quelet varc'hoas
vintin.

Deut mat e vioc'h.

Adieu, autrou, ho ser-
vicher.

XVI. DIALOGUE.

*Entre un Parisien et un
Breton.*

Je me réjouis de vous
voir.

Comment vous êtes-vous
porté depuis que je
vous vis à Paris ?

Fort bien, à votre service
Comment passez-vous le
temps tous les jours ?

Je me promène, car je
n'ai rien à faire.

N'avez-vous point d'ha-
bitudes à la cour ?

Non, monsieur.

Je vous en donnerai.

XVI. DIALÒG.

*Etre eur Parisien hac
eur Breton.*

En em rejouissa a ran
ous ho quelet.

Penaos a rit-hu abaoe
ma ho quelis e Paris ?

Manific, en ho servich.
Penaos e tremenet-hu an
amser bemdez ?

Pourmen a ran, rac
n'em-eus netradaober

N'hoc'h eus-hu quet a
habitud e bars el léz ?

Nan, autrou.

Me a roïo deoc'h.

Faites-moi cette amitié-là.

Que vous semble-t-il de notre cour ?

C'est une des plus magnifiques du monde.

Monsieur, vous êtes fort riche en Bretagne.

Pourquoi, monsieur ?

On le voit par les beaux édifices.

Que vous en semble-t-il ?

En vérité, monsieur, je suis surpris, c'est la plus belle province de la terre.

Je suis de votre opinion.

Ce sont plutôt des palais que des maisons.

Quand me reviendrez-vous voir ?

Quand il vous plaira.

Je serai bien aise de vous voir.

Etes-vous pressé ?

Oui, monsieur, si vos commandements ne me retiennent.

Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

Allez-vous-en à vos affaires.

Bonsoir.

Monsieur, je vous prie de me commander.

Ne logez-vous pas chez monsieur....

Grit din an amitié-ze.

Petra seblant deoc'h eus hon léz ?

Beza ez eo unan eus ar magnifica zo er bed.

Autrou, pinvidic bras ouc'h ebars en Breiz.

Perac, autrou ?

E velet a reer dre an edifiçou caer.

Petra e seblant deoc'h ?

En guiriones, autrou, surprenet houn, beza ez eo ar c'haëra province eus ar bed.

Bezâ houn eus hoc'h ôpinion.

Beza ez-int quentoc'h palæsiou eguet tyes.

Peur e teuoc'h-hu d'am guelet ?

Pa blijo guaneoc'h.

Contant e vin d'ho guelet.

Presset houc'h-hu ?

Ya, autrou, nemet ho commandamant am arrete.

Ne fell quet din ho tistrei eus hoc'h afferou.

It d'hoc'h afférou.

Nos vat deoc'h. Bonsoar.

Autrou, me ho ped da gommandi din.

Ne logit-hu quet en ty an autrou.....

N'est-ce pas à l'enseigne
du Lion d'or ?

Oui , monsieur.

XVII. DIALOGUE.

Entre les mêmes.

Monsieur , selon vos
ordres , je viens
vous rendre mes res-
pects.

Je vous suis infiniment
obligé.

Prenez la peine de vous
asseoir.

Je suis en mon devoir
sans cérémonie.

Vous m'avez prévenu :
j'étais résolu de vous
aller voir le premier.

Dites-moi à quelle heure
vous êtes au logis ?

Vous vous donnerez
trop de peine.

Vous me ferez trop
d'honneur.

Quelle bonne nouvelle
m'apprendrez-vous ?

Je n'ai rien appris au-
jourd'hui.

La poste d'Angleterre
n'est-elle pas venue ?

Avez-vous vu le régi-
ment des gardes ?

Qu'en dites-vous ?

Ils ont tous la mine de
capitaines.

Ha né d'è quet en an-
saign al Léon aour ?

Ya , autrou.

XVII. DIALOG.

Etré ar mêmes ré.

Autrou , deut houn ,
hervez hoc'h urzou ,
da renta deoc'h va
respejou.

Oblijet houn deoc'h in-
finimant.

Quemerit ar boan da
azeza.

Bezâ ez oun em dever
hep ceremoni.

Va dialbennet hoc'heus :
resolvet oan da vont
d'ho quelet da guenta.

Lavarit din da bet heur
houc'h er gear.

Re a boan a guemer-
roc'h.

Re a enor a reoc'h din.

Pe seurt quélou-mad a
zeskoc'h-hu din ?

N'em-eus desquet netra
hyrio.

Post Brosaos ne d'eo-hi
quet deuet ?

Guelet hoc'h-eus-hu re-
gimant ar goardou ?

Petra lavarit-hu anezân ?

Oll ho d'eus ar min a
gabitenet.

Voulez-vous dîner avec moi ?

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la maison de ville.

Etes-vous si pressé ?

Oui, monsieur, il est temps d'y aller.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Je n'y manquerai pas.

A quelle heure y serez-vous ?

Environ les dix heures.

Me le promettez-vous ?

Oui, assurément.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Votre serviteur.

C'hui a euteur leina guanê-me ?

Me ho ped d'am excusi, ret e din mont da dy-quear.

Quer pisset ouc'h-hu ?

Ya, autrou, poënt ê mont d'hi.

Ne vanquit quet da veza varc'hoas er gueur.

Ne vanquin get.

Da bet heur e vioc'h-hu ?

Vardro dec heur.

Er prometti a rit-hudin ?

Ya, certenamant.

Adieu, quenavezo an enor d'ho quelet.

Ho servicher.

XVIII. DIALOGUE.

Entre un Voyageur et un Messager.

Avez-vous de bons chevaux ?

Pour aller où ?

Pour aller à Paris.

Oui, monsieur, nous en avons de fort bons.

Où sont-ils ?

Je vous les montrerai.

Combien vous en faut-il ?

Il m'en faut quatre.

Voulez-vous un guide ?

Oui, donnez-m'en un.

Combien de temps serez-vous à votre voyage ?

XVIII. DIALOG.

Etre eur Beager hac eur Messager.

Quezec mat hoc'h-eus-hu ?

Da vont peleac'h ?

Da vont da Baris.

Ya, autrou, beza hon eus ar re vella.

Pe leac'h e maint-y ?

Me ho discuezo deoc'h.

Ped a fell deoc'h ?

Pevar a fell din.

C'hui'teur caouteur'guid

Ya, roït din unan. †

Pegueit amser e vioc'h-hu en hõ peach ?

Huit jours.

Combien prenez-vous
par jour ?

Je prends.....

Combien faut-il au
guide ?

Il lui faut.....

Je ferai comme les autres

Quand vous les faut-il ?

Demain matin.

A quelle heure ?

A cinq heures.

Ils seront prêts.

Vous faut-il payer ici ?

C'est la même chose.

Monsieur, donnez-moi
des arrhes.

Combien me demandez-
vous ?

Ce que vous voudrez.

Tenez, voilà cinq francs.

Combien de lieues y-a-t-
il d'ici à Orléans ?

Il y en a.....

Est-ce une belle ville ?

Fort belle.

Donnez-nous de bonnes
selles.

Vous en aurez des meil-
leures.

Voulez-vous voir le guide

Il sera assez temps de-
main au matin.

Je m'en vais partir tout
à l'heure.

Adieu, mes amis.

Eiz tez.

Pegument a guemerit-
hu bemdez ?

Quemeret a ran.....

Pegument a renquer
d'ar guid ?

Dleet eo dezán.....

Me a rañ evel ar re-all.

Pe gouls e renquet-hu
ho c'haout ?

Varc'hoas vintin.

Da bet heur ?

Da bemp heur.

Prest, e vesint.

Ho paëa a renquer amà ?

Ar mêmes tra co.

Autrou, roït din herres.

Pegument a c'houlén-
nit-hu diguanên ?

Ar pez ar guerroc'h.

Dalit, chetu ase ugent
real.

Pet leo zo ac'han da
Orlean ?

Besâ ez-eus....

Ur guær gaër ef-hi ?

Caër bras.

Roït deomp dibrou mat.

Beza ho pezo eus ar re
vella.

C'hui-teur guelet ar guid

Abret aoualac'h vezo
varc'hoas vintin.

Partia a ran bremà-sou-
den.

Adieu, va mignounet.

Bon voyage, monsieur.

Beach vat deoc'h, autrou.

XIX. DIALOGUE.

Entre un Médecin et un Malade.

Monsieur, je vous ai envoyé quérir.

Qu'avez-vous ?

J'ai mal à la tête et au cœur.

Depuis quand ?

Depuis hier.

Avez-vous reposé cette nuit ?

Non, je ne saurais dormir.

Avez-vous appétit ?

Point du tout.

Que je tate votre pouls.

Vous avez la fièvre.

Je sens une pesanteur partout mon corps.

Il faut vous faire saigner..

Je me fis saigner l'autre jour.

N'importe, demain vous prendrez aussi une médecine.

Ne sortez pas, tenez-vous au lit.

Quel régime faut-il que je tienne ?

Prenez des œufs frais et des bouillons.

XIX. DIALOG.

Etre eur Medecin hac eur C'hlanvour.

Autrou, casset am-eus d'ho querc'hat.

Petra hoc'h eus-hu ?

Poan am-eus em penn ac em c'haloun.

Abaoue peur ?

Abaoue deac'h.

Reposet hoc'h eus-hu an nos-mâ ?

Nan, ne allan quet cousquet.

Appetit hoc'h eus-hu ?

Morse-tout.

Ma velin ho pouls.

An derchen hoc'h-eus.

Me a sant eur bounerder partout dre va c'horf.

Ret eo deoc'h lacat en em voada.

Lacât a ris en em voada an deiz all.

N'eus cas, varc'hoas e quemeroc'h ive medcineres.

Na sortiit quet, chomit en ho quele.

Pe seurt cundu a rinme ?

Quemerit viou fresq ha bouillonçou.

Avez-vous une garde?

Envoyez-en quérir une.
On me demande, il faut
que j'aille voir un
malade.

Prenez courage, je m'en
vais.

Je vous prie de revenir
demain me voir.

Je ne manquerai pas.

Garde, qu'on m'aille
querir un chirurgien.

Qui voulez-vous?

Le même qui m'a déjà
saigné.

Comment s'appelle-t-il?

Je ne sais pas, deman-
dez-le en bas.

Comment vous trouvez-
vous à présent?

Je suis fort mal.

Appelez quelqu'un.

Ce ne sera rien, vous
n'êtes pas en danger.

Ne bougez pas, je me
trouve mieux.

Beza hoc'heus-hu eur
gafdien?

Cassit da glasq unan.

Va goulén a rêr, ret eo
din mont da velet eun
den clân.

Quemerit courach, me
a ya.

Me ho ped da zont var-
c'hoas d'am guelet.

Ne vanquin quet.

Gardien, ret eo mont
da guerc'hat din eun
chirurgian.

Piou a fell deoc'h?

Ar memes ini en d'eus
dijà va goadet.

Pe hanô a rêr anezân?

Ne oun quet, goulennit-
ên d'an fraon.

Pènaos en-em gavit-hu
bremà?

Fall bras houn.

Galvit eur re bennac.

Quemensene vezo netra,
ne m'och quet en dan-
ger.

Ne flachit quet, en-em
gaout a ran guell.

XX. DIALOGUE.

Seconde Visite.

Vous êtes fort soigneux.

Faites-vous mieux?

Oui, Dieu merci.

Vous n'avez plus de
fièvre.

XX. DIALOG.

Eil Visit.

Soignus bras hoc'h.

Ober a rit-hu guell?

Ya, a drugarè Doué.

N'hoc'h eus mui a
derchen.

Je me trouve un peu
soulagé.
Avez-vous été saigné ?
Je le fus hier.
Où est votre sang ?
Il est à la fenêtre.
Vous avez besoin d'une
autre saignée.
Votre sang est échauffé
et corrompu.
Votre purgation a-t-elle
bien opéré ?
Fort bien.
Combien de fois avez-
vous été à la selle ?
Une dizaine de fois.
La tête vous fait-elle
encore mal ?
Non.
Tant mieux.
Vous prendrez encore
après - demain une
autre médecine.
Je ferai tout ce que vous
m'ordonnerez.
Avez-vous appétit à pré-
sent ?
Oui monsieur : je man-
gerai bien d'un poulet.
Que buvez-vous ?
De la petite bière avec
une rôtie.
Cela est fort bon.
Tâchez de reposer, de-
main je passerai par
ici.

M'en em gaf eun draïc
soulaget.
Goadet hoc'h-hu bet ?
Deac'h e ouen.
Peleac'h e ma ho coad ?
E medi er prenest.
Ezom hoc'h-eus da veza
goadet adarre.
Ho coad a zo tommet ha-
corrompet.
Ho purgation operet mat
e d'eus-hi ?
Manific.
Pet gueac'h hoc'h-hu eat
var veas ?
Eun dec guech.
Poan hoc'h-eus-hu
c'hoas en ho penn ?
N'em eus quet.
Guel-ase.
Antronos varc'hoas e
kemerroc'h adarre eur
medecineres all.
Me a rayo tout ar pez
a ordrenoc'h din.
Appetit hoc'h-eus-hu
bremàn ?
Ya, autrou, dibri mat a
raën eus a eur poncin.
Petra a evit-hu ?
Bier bian gant eur ros-
taden.
Quemense zo mat.
Tachit da reposit, var-
c'hoas me dremeno
dre amà.

XXI. DIALOGUE.

Troisième Visite.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez-vous dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

Je vous suis fort obligé.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Buvez un peu de vin.

De quel vin ?

Du vin blanc ou du vin rouge ?

De celui que vous voudrez.

Vous avez à présent bon appétit ?

J'ai grand faim.

Vous pouvez manger, mais modérément.

Ne voyez-vous pas monsieur....

J'en viens.

Comment se porte-t-il ?

Il est fort mal.

Est-il en danger ?

Tout-à-fait.

N'y a-t-il point d'espérance ?

Il n'y en a point.

C'est fait de lui.

XXI. DIALOG.

Trede Bisit.

Brao è za tout hyrio ?

En em gaout a ran cals guelloc'h.

Cousquet hoc'h eus-hu an nos mân ?

Brao bras.

N'oc'h eus mui a derchen.

Obliget bras oun deoc'h.

Aben daou pe tri dez amà e c'hellot sortial.

Evit eur banne guin.

Pe seurt guin ?

Guin guen, pe guin rus ?

Eus an hini a guerroc'h.

Appetit mat hoc'heus bremàn ?

Naon bras am-eus.

Dibri a ellit, mæs dre voder.

Ne velit-hu quet an a-trou....

Ac'hanò e teuan.

Penaos a ra ên ?

Fall bras eo.

En danger e medi-ên ?

Tout-a-fæet.

N'e d'eus quet a esperanc ?

N'e d'eus quet.

Grêt eo anezân.

Y a-t-il longtemps qu'il est malade ?
 Il y a deux mois.
 Quelle maladie a-t-il ?
 Il est pulmonique.
 Combien d'enfans a-t-il ?
 Il en a sept.
 Je crois que sa femme est bien affligée.
 Elle est inconsolable.
 J'ai pitié d'elle.
 Et moi aussi.
 Est-elle jeune ?
 Elle n'est ni jeune ni vieille.
 Où demeure-t-elle ?
 Dans la grand'rue.
 Je vous remercie.

XXII. DIALOGUE.

Entre un Frère et une Sœur.

Mon frère, parlez Français avec moi.
 De tout mon cœur.
 Avez-vous dansé aujourd'hui ?
 Ne le savez-vous pas ?
 Non, j'ai sorti aujourd'hui de bon matin.
 Où avez-vous été ?
 Chez ma cousine.
 Apprend-elle aussi le Français ?
 Elle commença hier.

Ha pell zo abaoe m'az-ê clân ?
 Dacu viz zo.
 Pe seurt clenvet ên d'eus ên ?
 Pulmonic eo.
 Pet buguel ên d'eus-ên ?
 Seiz ên d'eus.
 E c'hrec zo affliget bras me gred.
 Inconsolabl eo.
 Truez am-eus out-hi.
 Ha me ive.
 Yaouanc ef-hi ?
 N'en d'eo na yaouanc na coz.
 Peleac'h e chom-hi ?
 Ebars er ru vras.
 Me ho trugareca.

XXII. DIALOG.

Etre eur Breur ac eur Choar.

Va breur, parlantit Gallec ouzin.
 A greis va c'haloun.
 Danset hoc'heus-hu hyrio.
 Ne ouzoc'h-hu quet ?
 Nan, sortiet houn bet hyrio mintin mat.
 Peleac'h hoc'h-hu bet ?
 En ty va c'hiniter.
 Desqui a ra-hi ive ar Gallec ?
 Deac'h e commanças.

Son frère apprend-il
aussi ?
Il y a long-temps.
Parle-t-il bien ?
A merveille.
Quand l'avez-vous vu ?
Voulez-vous venir au
parc ?
Oui, s'il vous plaît.
Je le veux bien.
N'est-il pas temps d'y
aller ?
Non pas encore, atten-
dons un peu.
J'attendrais tant que vous
voudrez.
Je ne saurais y aller.
Pourquoi, mon frère ?
Voilà mon maître.
Vous apprendrez une
autre fois.
Je ne veux pas perdre
mon temps.

XXIII. DIALOGUE.

*Pour parler à un Tail-
leur.*

Pouvez-vous me faire
un habit pour di-
manche ?
Oui, monsieur, vous
l'aurez.
Ne me le promettez pas
si vous ne le pouvez
pas faire.
Je le ferai.

He breur desqui a ra-ên
ive ?
Pell amser zo.
Parlant mat a ra-ên ?
Manific.
Peur hoc'h eus-ên guelet
C'hui'teur dont d'ar
parc ?
Ya, mar plich.
Contant houn.
Ha ne d'eo quet poënt
mont dy ?
Non pas c'hoas, gorto-
zomp eun neubeut.
Me c'hortoï quement ha
ma querroc'h.
Neouffen quet mont d'y.
Perac, va breur ?
Chetu azé va mæstr.
Desqui a reoc'h eur ve-
ach all.
Ne fell quet din coll va
amser.

XXIII. DIALOG.

*Evit parlant da eur
C'hemener.*

Ha c'hui a ell ober eun
habit din aben dissul ?
Ya, autrou, beza ho
pezo ho c'habit.
Na brometit quet din,
ma na ellit quet é ober.
E ober a rin.

De quelle étoffe le voulez-vous ?

De Berg-op-Zoom.

C'est à présent la mode.

L'irai-je acheter ?

Oui, et je m'en vais avec vous.

Je serai bien aise.

Combien m'en faut-il d'aunes ?

Il vous en faut.....

M'en faut-il tant ?

C'est le moins.

Chez quel marchand irons-nous ?

Allons chez.....

Dans quelle rue ?

Dans la rue Saint-Louis.

Est-ce une bonne boutique ?

C'est la meilleure de toute la ville.

Allons-y donc.

Attendez-moi.

Monsieur je vous prie de vous dépêcher.

A be seurt mezer eo e c'hoantait-hu e ve ?

A Verg-op-Zoom.

Ar c'his eo bremâ.

Mont a rin-me de brena ?

Ya, ha me a ya gua-neoc'h.

Joa bras am bezo.

Pet goalennat a renquan-me da gaout ?

Caout a ranquit.....

Ha quemense a ranean-me da gaout ?

An neubeuta eo.

Da dy pe seurt marc'hadour ez-imp-ny ?

Deomp da dy.....

En pe ru ?

E ru Sant-Louis.

Eur stal vat ef-hi ?

Ar vella tout eus a gueur.

Deomp d'y età.

Gortozit ac'hanon.

Autrou, me ho-ped d'ennem depech.

XXIV. DIALOGUE.

Monsieur, montrez-nous de votre plus beau Berg-op-Zoom.

Messieurs, en voilà de fort beau.

Celui-ci ne me plaît pas.

C'est de celui qu'on porte à présent.

XXIV. DIALOG.

Autrou disquezit deomp d'eus ho quella Berg-op-Zoom.

Autronez, chetu aze eus ar c'haëra.

Hema ne blich quet din.

Eus an hini a zouguer bremàn eo.

Il n'est pas assez fort.

Montrez-nous-en d'autre
Voilà une autre pièce.

Ce n'est pas encore du
meilleur.

Montrez-moi du meilleur.

Voici une pièce du meilleur.

Celui-ci est meilleur que
l'autre.

N'en avez-vous pas de
meilleur?

Non, en vérité.

Combien le vendez-vous
l'aune?

Je le vends quatre francs
l'aune.

C'est trop cher.

En voulez-vous un écu?

Je souhaiterais pouvoir
le faire, mais en vérité
il me coûte davantage.

Dites-moi le dernier
prix?

En un mot, il vous coû-
tera 3 livres dix sous.

N'en d'eo quet crèn a-
voualac'h.

Disquezit hini-all deomp
Chetu ase eur pez all.

N'en d'eo quet c'hoas eus
ar guella.

Disquezit din d'eus ar
guella.

Chetu amâ eur pez ar
guella.

Hemâ zo guell eguet
eguile.

Ha n'hoc'h eus-hu quet
hini-all guell?

N'an, en guiriones.

Pegument e versit-hu
ar voalen?

M'er guerz c'hoezec real
ar voalen.

Re guer eo.

Euteur caoùt eur scoët?

Me garre gallaout e ober,
mæs en guiriones d'a-
vantaich e coust din.

Livirit din ar priz dive-
za.

En eur guer, pevarzec
real e cousto deoc'h.

XXV. DIALOGUE.

Retournons chez nous.
Prenez ma mesure.

Quelle garniture souhai-
tez-vous?

Je veux des boutons de
soie.

XXV. DIALOG.

Deomp d'ar gear.

Quemerit va musur.

Pe seurt goarnitur a
c'hoantaît-hu?

Boutonou sei a fell din.

Ce sont les meilleurs et
les plus à la mode.
Quand aurai-je mon ha-
bit ?
Vous l'aurez après de-
main sans faute.
Faites-le proprement et
à la mode.
N'appréhendez pas, je
vous ferez de bon ou-
vrage.
Monsieur, voilà votre
habit.
Vous êtes de parole.
Essayez-le-moi.
Il est bien fait.
Combien vous dois-je ?
Vous me devez.....
Vous êtes cher.
Je ne prends pas plus de
vous que d'un autre.
Voilà votre argent.

XXVI. DIALOGUE.

*Pour parler au Cor-
donnier.*

Faites-moi des souliers.
Pour quand vous les
faut-il ?
Pour demain.
Vous les aurez.
Prenez ma mesure.
Faites-les à la mode.
Monsieur, voilà vos sou-
liers.

Ar re vella int, hac ar
re muya er c'his.
Peur em bezo-me va ha-
bit ?
Antronos vare'hoas ho
pezo-ên hep faot.
Grit-ên propramant ac
er c'his.
N'ho pezit quet a aon,
me rayo labour vad
deoc'h.
Autrou, chetu aze hoc'h
habit.
Dên a c'her hoc'h.
Essait-ên din.
Grêt mad eo.
Peguement a ranquan
deoc'h ?
C'hui a ranq din.....
Quer ouc'h.
Ne guemeran quet muy
diguaneoc'h eguet di-
gant eun all.
Chetuzehoc'h arc'hant.

XXVI. DIALOG.

*Evit parlant d'ar Che-
re.*

Grit din eur re voutou.
Aben peur e ranquit-hu
ho c'haout ?
Aben vare'hoas.
Bezâ ho pezo a-nezo.
Quemerit va muzur.
Grit anezo er c'his.
Autrou, chetu aze ho
poutou.

Où sont-ils ?

Les voici.

Il sont trop longs.

C'est la mode.

Je sais mieux la mode
que vous.

Ils ne me plaisent pas,
ils sont trop larges,
faites-m'en d'autres.

Vous êtes difficile.

M'en ferez-vous d'autres ?

En voici qui vous seront
propres.

Essayez-les.

Ceux-là sont meilleurs
que les autres.

De quel prix sont-ils ?

Ils valent trois livres.

C'est trop.

C'est le prix ordinaire,
chacun m'en paie au-
tant, le prix en est fait.

Je ne vous crois pas.

Vous pouvez me croire,
je ne voudrais pas
vous tromper.

XXVII. DIALOGUE.

*Entre deux Français qui
apprennent la langue
Bretonne.*

Apprenez-vous encore le
Breton.

Oui, je n'y suis pas en-
core parfait.

Peleac'h emaint-y ?

Chetu-int amàn.

Re hir int.

Ar c'his eo.

Guel e ouzon ar c'his
evidoc'h.

Ne bligeont quet din, re
ledan int, grit re-all
din.

Difficil houc'h.

Re-all a reot-hu din-me ?

Ar re-mâ a veso mat
deoc'h.

Essait-ho.

Ar re-se zo guelloc'h
evit ar re-all.

A be pris int-y ?

Eur scoët a dalont.

Re eo.

Ar prix ordinal eo, pep
hini a baë quemense
din, gret eo ar pris
anezo.

N'ho credan quet.

Va c'hredi a ellit, ne
garfen quet ho trom-
pla.

XXVII. DIALOG.

*Etre daou C'hall a zesq
ar Brezonec.*

O tesqui ar Brezonec
emoc'h-hu c'hoas ?

Ya, ne d'houn quet reiz
gantân c'hoas.

Je continue aussi, je comience à l'entendre, j'entends tout ce que je lis.

Avez-vous un valet breton ?

Où, monsieur.

L'entendez-vous bien ?

Fort bien.

Quel livre lisez-vous ?

Je lis le Colloque Français et Breton.

Il faut que je l'achète.

Où le trouverai-je ?

A Brest, chez.....

Avez-vous lu les Heures Bretonnes que le même a imprimées ?

Non : mais j'espère les avoir.

C'est un livre très-utile pour toutes les personnes qui désirent s'avancer dans la perfection.

XXVIII. DIALOGUE.

Entre deux Amis.

Monsieur, j'ai bien de la joie de vous rencontrer, j'ai des compliments à vous faire.

De la part de qui ?

De la part d'un de vos amis.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle monsieur....

Me a guntunu ive, comanç a ran e entent, entent a ran tout ar pez a lennan.

Ur mevel breton hoc'h heus-hu ?

Ya, autrou.

E entent a rit-hu erfat ?

Manific.

Peseurt lêvr a lennit-hu ?

Lenn a ran ar C'hollocou Gallec ha Brezonec.

Ret ê din prena unan.

Pelec'h er c'havin-me ?

E Brest, è ty.....

Lennet hoc'h-eus-hu an Heuriou Brezonec imprimet gant ar memes ?

Nan : mas me esper ho c'haoùt.

Eul lêvr eo an utila evit ar re pere a c'hoanta ac a zesir en-em avanç er berfection.

XXVIII. DIALOG.

Etre daou Vignoun.

Autrou, joa bras ê guennên ho rancontri, gourc'hemennou ameus da ober deoc'h.

Abers piou ?

Abers unan eus ho mi-gnounet.

Pe hanô a rêr anezân ?

An autrou.. a rêr anezân.

Où l'avez-vous vu?

A Paris.

Comment se porte-t-il?

Il se portait fort bien quand j'en partis.

Y est-il établi?

Oui, monsieur.

Est-il marié?

Non, mais il est sur le point de le faire.

Que fait-il là?

Il est avocat, et y est très-estimé.

Avez-vous bu avec lui?

Oui, nous avons bu plusieurs fois à votre santé.

Y tient-il maison?

Oui, monsieur.

Quand y étiez-vous?

Le mois passé.

Ne reviendra-t-il pas en Bretagne?

Peut-être.

Adieu, monsieur, portez-vous bien.

XXIX. DIALOGUE.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Vous êtes bien venue, mademoiselle, j'allais vous voir.

Votre très-humble, mademoiselle, comment

Pelec'h hoc'heus-ên guelet?

En Paris.

Penaos a ra?

Yac'h magnific e oa pa bartiis ac'hanò.

Enò ef-ên etablisset?

Ya, autrou.

Demezef-ên?

N'en d'êquet, mæs e ma varar poënt d'en ober.

Petra a ra-ên enò?

Alvocad eo ac istimet bras eo enò.

Evet hoc'heus-hugantân

Ya, evet hon eus meur a veach d'ho yec'het.

Derc'hel a ra-ên ty enò?

Ya, autrou.

Pegouls e oac'h-hu enò?

Ar mis tremenet.

Ne zistroïo-ên quet en Breis?

Marteze.

Adieu, autrou, yec'het mat deoc'h.

XXIX. DIALOG.

Etre diou Dimesel yaouane.

Deût mat houc'h, vamezel, mont a rên d'ho quelet.

Ho servicherez humbl, vamezel, penaos a rit

vous portez-vous depuis hier ?
 Je suis un peu indisposée.
 Où avez-vous mal ?
 A la tête.
 Pourquoi sortez-vous ?
 J'avais envie de vous voir.
 J'allais chez vous.
 Je vous ai prévenue.
 Qu'y a-t-il de nouveau en ville ?
 Monsieur..... est marié.
 Est-il possible ?
 Quand a-t-il été marié ?
 Ce matin.
 Est-il riche ?
 Il a dix mille livres de rente.
 Quel âge a-t-il ?
 Vingt ans.
 Point davantage ?
 Non.
 Quel âge a madame son épouse ?
 Elle n'a que dix - huit ans.
 De quelle famille est-elle ?
 C'est la fille de M^{sr}.....
 Est-il en ville ?
 Oui.
 Est-elle belle ?
 Fort belle.
 Qu'a-t-elle eu en mariage ?
 Cent mille écus.
 C'est un beau mariage.
 Ont-ils un beau carrosse ?

abaoue deac'h ?
 Indisposet ouñ eun neu-beut.
 Peleac oc'h eus-hu poan ?
 Em peññ.
 Perac e sortiit-hu ?
 C'hoant am boa d'ho quelet.
 Mont a rén d'ho ty.
 Ho preveniam-eus great.
 Petra zo a nevez en quear ?
 An autrou... zo demeset.
 Ha possubl eo ?
 Peur ef-ên bet dimezet ?
 Ar mintin-mâ.
 Pinvidie ef-ên ?
 Dec mil livr leve en deveus.
 Pe oat en deus-ên ?
 Uguent vloas.
 N'en d'eus quen ?
 Nan.
 Pe oat en deveus an itrouñ e bried ?
 N'e d'eus nemet trivac'h vloas.
 A pe famill ef-hi ?
 Merc'h an autrou.... eo.
 En quear emâ-ên ?
 Ya.
 Caër ef-hi ?
 Caër bras.
 Petra e deus-hi bet en argoulou ?
 Cant mil scouët.
 Eun argoulo caër eo.
 Eur charros caër ho deus-hy ?

Fort beau.
 Les connaissez-vous?
 Je les connais de vue.

Je vous dirai d'autres
 nouvelles.

Quoi?
 Je m'en vais en Bretagne
 Quand y allez-vous?
 La semaine prochaine.
 Vous vous moquez.
 Je ne me moque pas.
 Qui va avec vous?
 Mes père et mère.
 Vous me surprenez.
 Allez-vous à Rennes?
 Oui, mademoiselle.
 Je serais bien aise d'aller
 avec vous.
 Venez-y donc.
 Vous m'affligez.
 Combien de temps y
 serez-vous?
 Deux ou trois ans.
 Ce temps me semblera
 bien long.
 Vous m'oublierez bien-
 tôt.
 Je ne vous oublierai ja-
 mais.
 Que m'enverrez-vous de
 Bretagne?
 Je vous enverrai quelque
 chose.
 Tiendrez-vous votre
 promesse?
 Oui, s'il plaît à Dieu.
 Je le verrai.

Caër bras.
 O anaout a rit-hu?
 O anaout a rân hervez
 ho guelet.
 Me lavaro eun neventi
 all deoc'h.

Petra?
 Mont a rân ên Breiz.
 Pegouls ez eot-hu?
 Ar sizun guenta.
 Ober goap a rit.
 Ne rân quet a c'hoap.
 Piou a va guaneoc'h?
 Va zad ha va mam.
 Va surpren a rit.
 Da roazon e zit-hu?
 Ya, vamezel.
 Contant ven da vont
 guaneoc'h.

Deut età.
 Va affligea a rit.
 Pegueit amzer e viot-hu
 enò?
 Daou pe tri bloaz.
 An amser-ze a seblanto
 d'in hir bras.
 Prest em ancounac'ha-
 oc'h.
 N'hoc'h ancounac'hain
 jamæs.
 Petra a zigassoc'h - hu
 din-me eus a Vreiz?
 Me a zigasso deoc'h eun
 dra bennac.
 Ha c'hui a zalc'ho mat
 d'ho promessa?
 Ya, mar plich gant Doué.
 Me a velo-ze.

Votre petite sœur y va-t-elle aussi?

On la laisse icl.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

Je suis fâchée de ce que vous soyez sortie.

Adieu, ma chère amie.

Reviendrez-vous nous voir avant de partir?

Je n'y manquerai pas.

Je serai bien aise de vous voir chez nous.

XXX. DIALOGUE.

Un Français invite à dîner un Breton.

Monsieur, vous êtes bien venu.

Prenez votre place.

C'est là votre place.

Monsieur c'est la vôtre.

Je vous prie sans cérémonie de vous asseoir.

Je vous ai fait perdre un meilleur repas.

Que dites-vous, monsieur? c'est ici un grand régal pour moi.

Que dites-vous de ce vin-là?

Il est très-excellent.

Où le prenez-vous?

Au pélican.

Vous plaît-il que je vous serve de ce dindon?

Ho c'hoar vian mont a raï ive?

E lèzel a rër amà.

Ne d'houn quet yac'h, mont a ran em rout.

Fachet houn ma oc'h sortiet.

Adieu, va mignounez quer.

Dont a reoc'h-hu d'hor guelet quent partial?

Ne vanquin quet da ze.

Joa bras vezo guanén ho quelet en hon ty-ny.

XXX. DIALOG.

Eur Gall a invit da leina eur Breton.

Deut mat ouc'h, autrou.

Quemerit ho plaç.

Ho plaç ê hounnez.

Hoc'h hini-hueo, autrou

Me ho ped hep ceremorni da aseza.

Great am eus deoc'h coll eur pred guelloc'h.

Petra a lavarit-hu, autrou? hemâ zo eur regal bras din.

Petra a lavarit-hu eus ar guin-ze?

Excellant bras eo.

Peleac'h er c'hemerit-hu

Er pelican.

C'hoantaât a rit-hu caout eus an dindons-mân?

Tout ce qui vous plaira.
 Est-il bon ?
 Il est bien tendre et bien rôti.
 Vous ne mangez rien.
 Je mange fort bien.
 Voici de bon vin.
 Il n'est pas mauvais.
 Versez du vin à monsieur.
 J'ai assez bu.
 Je ne saurais ni boire ni manger.
 Avez-vous de bonne viande en Bretagne ?
 Oui, Dieu merci.
 A votre santé.
 Vous me faites trop d'honneur.
 A tous nos bons amis.
 Je ne boirai pas davantage.
 Vous ne sauriez boire, le vin n'est-il pas bon ?
 Il est trop fort pour moi.
 Mettez-y de l'eau.
 Je ne mêle jamais de l'eau avec le vin.
 Que dites-vous de cette perdrix ?
 Elle est très-délicate.
 En avez-vous quantité en Bretagne ?
 Non pas tant que vous en avez dans le haut pays.
 C'est ici le pays du monde le plus abondant.

Ar pezh a blijo guaneoc'h.
 Mat ef-ên ?
 Tener bras eo ha rostet mat.
 Ne zebrit netra.
 Manific e tebrân.
 Hemân zo guin mat.
 N'en d'eo quet fall.
 Discarguit guin d'an autrou.
 Evet am-eus aoualac'h.
 N'ouffen pelloc'h na dibri nac eva.
 Quic mad hoc'heus-hu en Breiz ?
 Ya, a drugare Doué,
 D'ho yec'het.
 Re a henor a rit din.
 D'hon oll mignounet vat
 Ne evin quet davantach.
 Ne allit quet, eva, ar guin n'ef-ên quet mad ?
 Re grên eo evidon-me.
 Laquit dour ennân.
 Ne guemesquan jamæs an dour gant ar guin.
 Petra lavarit-hu eus ar glugear-mâ ?
 Dilicat bras eo.
 Ha cals hoc'heus-hu en Breiz.
 Non pas quement hac hoc'h eus er vro huel.
 Hemân eo ar vro eus ar bed ar muia abondant.

Il est vrai.
 Je vous prie de me permettre de m'en aller.
 Je suis fâché que vous soyez si pressé.
 Vous serez toujours le bien venu.
 Je vous suis fort obligé.
 Je ne mérite pas tant d'honneur.
 Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.
 La compagnie vous en prie.
 Ne laissez pas la compagnie.
 Ne vous en allez pas sitôt.
 C'est pour vous obéir.
 Vous nous obligez.
 Je voudrais pouvoir vous rendre service.
 Vous êtes fort obligeant.
 Je n'ai jamais été si bien traité.
 Ce n'est que notre ordinaire.
 Vous tenez bonne table en ce pays.
 Le monde y est fort civil.
 Monsieur, je suis bien aise de posséder votre présence.
 Et moi d'être en votre compagnie.
 Vous me trouverez toujours prêt à vous servir.

Guir eo.
 Me ho ped d'am permetti da vont quit.
 Fachet houn m'az hoc'h quer presset.
 Deut mat e viot hepret.
 Obligation am-eus deoc'h
 Ne veritan quet quement a henor.
 Autrou, me ho ped da chom c'hoas eun neubeut.
 Ar gompagnunez a bed ac'hanoc'h.
 Na lèsit quet ar gompagnunez.
 Na dit quet quit quer buan.
 Evit obeissa deoc'h eo.
 Hon obligea a rit.
 Me garre e c'hallen renta servich deoc'h.
 Obligeant bras liouc'h.
 Biscoas ne d'houn bet quercouls tretet.
 N'en d'eo nemet hon ordinal.
 Cundu mat a dalc'hit er vro-mâ.
 An dûd zo civil bras ennâ
 Autrou, joa bras ê guânên possedi ho presanc.
 Ha mē, da veza en ho gompagnunez.
 Va c'haout a reoc'h atao prest d'ho servicha,

Monsieur, je vous ai mille obligations.

Fumez-vous ?

Jamais.

N'aimez-vous pas le tabac ?

Je n'en ai jamais pris.

Je vous prie de voir quelle heure il est.

Monsieur, il est temps de m'en aller.

Voulez-vous jouer aux cartes ?

En vérité, je n'ai pas le temps.

Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici ?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez-vous en Bretagne ?

Dans trois semaines.

Sitôt ?

Vous ennuyez-vous ici ?

Point du tout.

Vous y plaisez-vous ?

Je m'y plais fort.

Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.

Je vous rends grâce de votre bonne réception.

Vous me convainquez par votre civilité.

Je vous suis tout entièrement.

Mil obligation am-eus deoc'h autrou.

Fumi a rit-hu ?

Jamæs.

Ne guarit-hu quet ar butun ?

Biscoas n'em-eus quemeret.

Me ho ped da velet pet heur eo.

Autrou, poënt ê din mont quit.

Euteur c'hoari'r c'har-tou ?

En guirionez, n'em-eus quet a amzer.

Pegouls e reot-hu din an honor da return amàn ?

Pa pligeo guaneoc'h.

Pegouls e returnoc'h-hu en Breiz ?

Var ben teir sizun amàn.

Quer buan ?

En-emenauiarit-uamàn Nan sur.

En-embligeout a rit-hu ?

Meurbet en-em bligean.

Autrou, me a ya da guemeret conge diguaneoc'h.

Grac a rentan deoc'h demeus ho reception vad.

Va c'honvinqi a rit dre ho civilite.

Me so deoc'h entièrement.

Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.

Voulez-vous bien m'accorder un plaisir ?

De tout mon cœur, s'il est en mon pouvoir.

C'est de demeurer ici à souper.

En vérité, je ne le puis pas.

J'aime mieux me priver de ce plaisir, que de vous causer aucun préjudice dans vos affaires.

XXXI. DIALOGUE.

Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, soyez la bien venue.

Mademoiselle, votre très-humble servante.

Où avez-vous été depuis deux ans ?

J'ai été à Paris.

En venez-vous ?

Je viens de Rouen.

Où est Rouen ?

Il est en Normandie.

Y parle-t-on bien ?

Les personnes de qualité et les hommes de lettres parlent bien partout.

Caoût a ran aoüalac'h an occasion d'hoc'h importuni, mæs non pas d'ho servicha.

Euteur accordi eur blijadur din ?

A greis va c'haloun, mar e man em pouvoar.

Da chom ama da goannia.

En guirionez, ne allanquet.

Guel eo guenên en em briva eus ar blijadurze eguet digas nep prejudic en hoc'h afferou....

XXXI. DIALOG.

Etre diou Demezel.

Vamesel, deut-mat ra vioc'h.

Ho servicheres humbl, vamesel.

Peleac'h ouc'h-hu bet abaoue daou vloasso ?

En Paris houn bet.

Ac'hanò e teuit-hu ?

A Rouan e teuan.

Peleac'h emedi Rouan ?

En Normandi emedi.

Parlant mat a rêr enò ?

An dùd a galite ac ar re ho d'eus lectur a parlant mat partout.

Ça été toujours mon
opiuiou.

Est-ce une belle ville ?
Fort belle.

A-t-elle un grand trafic ?
Fort grand.

Combien de temps y
avez-vous été ?

J'y ai été un an.

Y a-t-il plusieurs per-
sonnes de qualité ?

Il y en a une grande
quantité.

Y a-t-il beaucoup de
Bretons à Rouen ?

Il y a des marchands.

Sont-ils riches ?

Quelques-uns.

L'air y est-il bon ?

Assez bon.

Etes-vous revenue par
Nantes ?

Je suis venue par Rennes
Que dites-vous de
Rennes ?

C'est une ville bien peu-
plée.

Est-elle proche de
Vannes ?

Il y a vingt lieues entre-
elles.

Avez-vous apporté quel-
ques raretés de Paris ?

Je ne suis pas curieuse.

Voulez-vous faire la col-
lation avec moi ?

Je viens de dîner.

Va opinion eo bet atao.

Eur gueur gaër ef-hi ?
Caër bras.

Trafic bras a zo enni ?
Horrubl bras.

Pe guëit amzer oc'h-hu
bet enni ?

Ur bloas houn bet.

Ha fors tûd a galite zo
enni ?

Beza ez-euz eur gantite
vras.

Ha cals a Vretonnet a zo
èn Rouan ?

Beza ez-eus marc'ha-
dourien.

Pinvidic int-y ?

Darn anezo.

Ear vad zo ennò ?

Mat aoualac'h.

Dre an Naonet oc'h-hu
deûet ?

Dre Roazon oun deûet.
Petra a lavarit-hu eus
à Roazon ?

Eur gueur peuplet bras
eo.

Tost e-hi diouc'h Gue-
net ?

Uguent leo zo entreze.

Digasset oc'h eus-hu eur
rarete bénac à Baris ?

Ne d'houn quet curius.

Euteur merenna gue-
ne-mê ?

Ema-oun o paoues leïna.

Il est temps de m'en aller.

J'ai d'autres visites à faire , adieu.

XXXII. DIALOGUE.

Entre le Maître et le serviteur.

Allez de ma part chez madame... et lui faites mes complimens.

Hé bien , monsieur , je m'en vais.

Y avez-vous été ?

Oui , monsieur.

Est-elle levée ?

Non , pas encore.

A qui avez-vous parlé ?

A sa fille de chambre.

Comment se por t-elle ?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a-t-elle dit ?

Elle vous remercie.

Savez-vous des nouvelles ?

Monsieur..... vient de mourir,

Vous me surprenez.

Depuis quand était-il malade ?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est-il mort ?

Poënt eo din mont em rout.

Bisitou-all am-eus da ober , adieu.

XXXII. DIALOG.

Etre eur Mestr ac e Servicher.

It eus va feurz da dy an itroun..... ha grit dezi va gourc'hemen-nou.

Mat , autrou , me a ya.

Bet hoc'h-hu ?

Ya , autrou.

Savet ef-hi ?

Non pas c'hoas.

Ous piou hoc'h eus-hu comset ?

Ous e flac'h a gambr.

Penaos a-ra ?

Lavaret e deveus din e voa yac'h.

Betra e d'eus hi lavaret ?

Ho trugarecat a ra.

Neventi ebet a ouzoc'h-hu ?

An autrou..... zo maro bremâ souden.

Va surpren a rit.

Abaoue peur edo - ên clân ?

N'en d'ê bet clân nemet tri dez.

Gant pe seurt clênvê ef-ên maro ?

D'une fièvre chaude.
 Quand sera-t-il enterré ?
 Demain au soir.
 A quelle heure ?
 A sept heures.
 Qui est-ce qui vous l'a dit ?
 C'est le bruit commun.
 Etait-il marié ?
 Oui , monsieur.
 Avait-il des enfans ?
 Il en avoit , mais ils sont morts.
 Sa femme vit-elle encore ?
 Elle est aussi bien malade.
 Est-elle en danger ?
 Je le crois.
 La connaissez-vous ?
 Connaissez - vous son mari ?
 Je le connaissais de vue.

Avait-il du bien ?
 Il était à son aise.
 Sa femme est-elle fort affligée ?
 Elle est inconsolable , elle se meurt , c'en est fait.
 Où demeure-t-elle ?
 Ici près.
 Peignez ma perruque.

Gant an derchen dom.
 Peur e vezo ên enterret ?
 Varc'hoas da nos.
 Da bet heur ?
 Da seiz heur.
 Piou en d'eus-ên lavaret deoc'h ?
 Ar brud commun eo.
 Demezet oa-ên ?
 Ya , autrou.
 Bugale en doa-ên ?
 Beza en devoa , mæs maro int.
 E c'hrec beo e-hi c'hoas ?

Clân bras eo ive.

En danger ema-hi ?
 M'er c'hred.
 E anaout a rit-hu ?
 Anaout a rec'h-hu e fried ?
 E anaout a renn hervez e velet.
 Madou en devoa-ên ?
 En e eaz edo.
 E c'hrec affliget bras e-hi ?
 Inconsolabl eo , mervel a ra , grêt eo anezi.

Pelec'h e chom-hi ?
 Àmà tost.
 Cribit va ferruquen,

XXXIII DIALOGUE.

Suite du même sujet.

Que ne vous levez-vous ?

Monsieur , je me lève.

Il faut vous lever plus matin , vous êtes trop paresseux.

Pourquoi ne me répondez-vous pas quand je vous appelle ?

Je ne vous ai pas entendu.

Vous dormez donc bien fort : faites du feu.

Donnez-moi du linge blanc.

Courez chez ma blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux

Vous n'avez pas soin de moi.

Avez-vous été chez ma blanchisseuse ?

Mon linge est-il blanc ?

Où sont mes pentoufles ?

Avez-vous décrotté mes souliers ?

Nettoyez mon habit.

Appelez le tailleur.

Apportez-moi de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoi avez-vous tardé si longtemps ?

XXXIII. DIALOG.

Continuation eus ar memes sujet.

Perac na savit-hu quet ?

Sevel a ran , autrou.

Ret eo deoc'h sevel min-tinnoc'h , re diegus houc'h.

Perac ne respontit-hu quet din-me , pa ho calvan ?

N'em-eus quet ho clevet.

C'hoëc horrubl e coüs-quit etâ : grit tân.

Roït din lingiri fresq.

Redit da dy va goalc'heres.

Ret eo beza soignussoc'h

N'hoc'heus quet a soignac'hanon.

Bet ouc'h-hu èn ty va goalc'heres ?

Guen eo va lingiri ?

Peleac'h emedi va fantouflou ?

Digrottet hoc'h eus-hu va boutou ?

Nettañt va habit.

Galvit ar c'hemener.

Digassit dour din.

Ne zaleit quet.

Perac hoc'h eus-hu daleet queit-se ?

Faites monter le cuisinier.
 Dites au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse.
 Il faut être plus diligent.
 Où est mon reste ?
 Prenez garde de boire trop.
 Allez me chercher le barbier.
 M'a-t-on demandé ?
 Si l'on me demande, je serai chez monsieur..
 Ayez soin de mon linge.
 Ne perdez pas mon linge.
 Portez cette lettre à la poste.
 La poste est-elle venue ?
 La poste est-elle partie ?
 Allez à la poste.
 En venez-vous ?
 Y a-t-il des lettres pour moi ?
 Combien avez-vous payé ?
 Portez cela là haut.
 Appelez-moi à deux heures.
 Eveillez-moi demain à six heures.
 Allez vous coucher.
 Levez-vous demain de bon matin,
 N'oubliez pas.
 Déchaussez-moi.

Grit d'ar c'heguiner pignat.
 Lavarit d'ar c'hocher stagua ar ronsceet ous ar c'harros.
 Ret eo beza dilijantoc'h.
 Peleac'h emâ va rest ?
 Laquit evez da eva re.
 It da guerc'hat din ar barbier.
 Goulennet houn-me bet ?
 Mar goulenner ac'hanon e vezin e ty an autrou.
 Ho pezet soign eus va lingiri.
 Na gollit quet va lingiri.
 Cassit al liçer-mâ d'ar post.
 Ha deût eo ar post ?
 Ha partiet eo ar post ?
 It d'ar post.
 Ac'hanon e teuit-hu ?
 Lizerou zo evidon-me ?
 Peguement oc'heus-hu paët ?
 Cassit an dra-ze d'an eac'h.
 Galvit ac'hanon da ziv-heur.
 Diunit ac'hanon varc'hoas da c'huec'h heur.
 It da gousquet.
 Savit varc'hoas mintinmat.
 Nancounac'haît quet.
 Divisquit va boutou.

Déshabillez-moi.
 Tout doucement.
 C'est assez.

XXXIV. DIALOGUE.

Avez - vous de bon drap ?
 De quel drap voulez-vous ?
 Du drap noir.
 En voilà.
 Combien l'aune ?
 Vingt francs l'aune.
 Ce n'est pas du drap de vingt francs l'aune.
 Il vaut autant.
 Est-ce du beau ?
 Oui , monsieur.
 Je n'en veux pas à ce prix-là , c'est trop cher
 Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques.
 Voulez-vous le donner pour quinze francs ?
 En vérité j'y perdrais , il me coûte plus de dix-huit.
 Il est impossible.
 Il est aussi vrai que vous voilà.
 N'avez-vous qu'une parole ?
 Est-ce votre dernier mot
 Oui , je vous assure.
 En voulez-vous prendre dix-huit ?

Divisquit ac'hanon.
 Goustadic.
 Aoualac'h eo.

XXXIV. DIALOG.

Mezer mat hoc'heus-hu ?
 Pe seurt mezer a fell deoc'h ?
 Mezer dù.
 Chetu aze.
 Peguement ar voalen ?
 Uguent lur ar voalen.
 N'en d'eo quet mezer a uguent lur ar voalen.
 Quemense a dal.
 Hac eus ar c'haëra eo ?
 Ya , autrou.
 N'em-eus quet affer oc'h ar pris-se , re guer eo.
 Ne gueffoc'h quet a voelloc'h marc'hat en quemment stal a zo.
 Euteur e rei evit pemzec lur ?
 En guirionez , coll ambe , coustout a ra din ouspen trivac'h.
 Impossubl eo.
 Quer guir eo evel ma zouc'h aze.
 N'hoc'heus - hu nemet eur guer ?
 Ho quer diveza eo ?
 Ya , me hoc'h assur.
 Euteur quemeret trivac'h ?

Il faut que je gagne
quelque chose.
Prenez dix-neuf.
Il est à vous.

XXXV. DIALOGUE.

Avez-vous de bons cha-
peaux ?
Voulez-vous un castor ?
Montrez-m'en un.
En voilà un bon.
Combien vaut-il ?
Il vaut une pistole.
Je n'en donnerai pas
tant.
Combien en voulez-vous
donner ?
Je ne sais que vous of-
frir, vous demandez
trop.
Il vaut quelque chose.
En voulez-vous huit
francs ?
En vérité j'y perdrais.
Je n'en donnerai pas
d'avantage.
Je ne saurais le donner
pour cela.
Vous n'en trouverez pas
un meilleur dans la
ville.
Je suis fâché de ne pou-
voir pas nous accorder.
Et moi aussi.
Regardez bien le cha-
peau, je ne vous de-
mande pas trop.

Ret eo din gounit un
dra bennac.
Quemerit naontec.
Deoc'h eo.

XXXV. DIALOG.

Bezà hoc'heus-hu toc-
gou mat ?
Eteur caouteur c'hastor ?
Discuesit din unan.
Chetu aze unan mat.
Pegument a dal-ên ?
Eur pistol a dal.
Ne roïn quet quement
se anezân.
Pegument a rofac'h
anezân ?
Ne houn petra da offr
deoc'h, re a c'houl-
lennit.
Talvout a ra eun dra
bennac.
Euteur quemeret eiz
lur ?
En guirionez, coll araën.
Ne roïn quet davantach.
N'ouffen quet e rei evit
quement-se.
Ne gueffot quet unan
guel e nep leac'h e
quear.
Fachet houn na ellomp
quet en em accordi.
Ha me ive.
Evessaït erfat ous an
tocq, ne c'houlennan
quet re ouzoc'h.

Si vous en voulez neuf
francs, je le prendrai.
En vérité j'y perds.

XXXVI. DIALOGUE.

Où est ma robe ?
Elle n'est pas encore
faite.
Vous ne travaillerez plus
pour moi.
Quand l'aurai-je ?
Après demain.
Pas plutôt ?
Il m'est impossible.
Il y a long temps que vous
avez mon étoffe.
Ce n'est pas ma faute.
Ne me l'avez-vous pas
promise aujourd'hui ?
Promettre et tenir sont
deux choses.
Pourquoi promettez-
vous donc ?
Madame, les autres
veulent être servies
aussi bien que vous.
Mon argent est aussi
bon que le leur.
On ne saurait contenter
tout le monde.
L'aurai je après demain ?
Je vous la promets très-
sûrement.
Si vous y manquez,
je serai fort fâchée
contre vous.

Mar quirit e rei evit tri
scoët, m'er c'hemero.
En guirionez, coll a ran.

XXXVI. DIALOG.

Pelec'h emedi va roben ?
N'en d'eo quet great
c'hoas.
Ne labouroc'h quet pel-
loc'h evidon.
Peur em bezo-hi ?
Antronos varc'hoas.
Non pas quentoc'h ?
Impossubl eo din.
Pell amser zo abaoe
hoc'heus va mezer.
N'en d'eo quet va faot.
Ha n'ho poa-hi quet pro-
mettet din hyrio ?
Prometti ha derc'hel zo
daou dra.
Perac e promettit - hu
età ?
Itron, ar re-al a fell
dezo bezâ servichet
quercouls ha c'hui.
Queit e tal va arc'hant.
hac ho hini.
N'eller quet contanti an
oll.
Antronos-varc'hoas em
bezo-hi-tà ?
M'er promet deoc'h evit
sûr.
Ma vanquit, me vezo
fachet bras ouzoch.

Je vous prie d'avoir un
peu de patience.

Je l'aurais jusqu'après
demain.

Bridez mon cheval.

Sellez-le aussi.

L'avez-vous envoyé à
l'eau.

Lui avez-vous donné
son avoine ?

Menez-le chez le maré-
chal.

Faites-le ferrer.

Etrillez-le.

Menez-le à la rivière.

Promenez-le.

Combien prenez-vous
par nuit ?

A-t-il bu ?

A-t-il mangé son avoine ?

Est-il bien las ?

Menez-le moi.

Amenez-le à l'écurie.

Débridez-le.

Dessellez-le.

Ne le faites pas courir.

Donnez-lui du son.

XXXVII. DIALOGUE.

*Entre un passager
étranger et un batelier.*

Cher ami, êtes-vous
Français ?

Oui, monsieur, à votre
service.

Me hoped da gaout eun
neubeut à baciante.

M'em bezo bete antro-
nos-varc'hoas.

Bridit va marc'h.

En dibrr ive.

Casset hoc'h eus-ên d'an
dour ?

Roët hoc'h eus-u e
guerc'h dezân ?

Cassit-ên da dy ar ma-
richal.

Laquit ên ouarna.

Scrifellit-ên.

Cassit-ên d'ar rívyer.

Pourmenit-ên.

Pegument a guemerit-
hu dre nosvez ?

Evet en d'eus-ên ?

Debret en d'eus-ên e
guerc'h ?

Scuis bras ef-ên ?

Digassit-ên din.

Cassit-ên d'ar marchossi

Divridit-ên.

Dizibrit-ên.

Na rit quet dezân redet.

Roët brenn dezân.

XXXVII. DIALOG.

*Etre eur passager es-
tranjour ac eur batelier.*

Va mignoun quer, ha
Gall hoc'h-hu ?

Ya, autrou, en ho ser-
vich.

Passez-vous à Morlaix ?

Oui , monsieur , quand
le vent sera bon.

Avez-vous des passagers
J'en ai déjà dix.

Avez-vous une bonne
chaloupe ?

Voulez-vous la voir ?

Quand partirez-vous ?

Peut-être cette nuit.

Combien me demandez-
vous pour mon pas-
sage ?

Monsieur , vous me don-
neréz.. s'il vous plaît.

Je vous donnerai autant
que les autres.

Où êtes-vous lagé ?

A l'enseigne de....

Je sais bien où c'est ;
tenez-vous prêt , je
vous appellerai quand
il sera temps.

Faut-il que je porte des
vivres ?

Si vous voulez.

Monsieur , le vent est
bon.

Allons donc.

Entrez dans la chaloupe.

Je vous paierai à Mor-
laix.

C'est la même chose.

Où allez-vous loger ?

Je ne sais point , je n'ai
pas de connaissance ici.

Allez au Pélican.

Passeal a rit-hu èn Mon-
troulez ?

Ya , autrou , pa vezo
mat an avel.

Passagerien oc'h eus-hu
Dec am-eus dijà.

Eur vacq vat hoc'h eus-
hu ?

Euteur ê gulet ?

Pegouls e partioc'h-hu ?

Marteze en-nos mâ.

Pegument a c'houlen-
nit-hu digueneên evit
va fassac'h ?

Autrou , rei a reoc'h din..
ma plich gueneoc'h.

Rei a rin deoc'h quement
ac ar re-all.

Peleac'h ouc'h-hu loget ?

En ausaign ar....

Me oar peleac'h eo ; be-
zit prest , me ho cal-
vo pa vezo poënt.

Bouet a ranquan-me da
gass ?

Mar quirit.

Autrou , an avel zo
mat.

Deomp età.

Antreit er vacq.

Me ho paeo è Mon-
troulez.

Ar memes tra eo.

Peleac'h ezit-hu da loja ?

Ne oun quet , n'em-eus
anaoudeguez ebet amà.

It d'ar Pelican.

Est-ce une bonne auberge ?

C'est bien la meilleure de Morlaix.

Portez-y mes hardes.

Combien vous faut-il ?

Il me faut....

Tenez, voilà votre argent.

XXXVIII. DIALOGUE.

Étant dans une Auberge.

Montrez-moi une chambre.

Quand part la diligence de Morlaix pour Paris ?

Combien faut-il que je donne ?

Faites-moi parler au conducteur.

Ne voulez-vous pas dîner ici ?

Je le veux bien.

Qu'avez-vous à dîner ?

Nous avons.....

Voulez-vous dîner en compagnie ?

Oui, s'il y en a.

Le dîner est-il prêt ?

Il est sur la table.

Combien prenez-vous par tête ?

Je prends.....

Ne coucherez-vous pas ici ?

Eun hostaliri vat ef-hi ?

Guella hini zo en Montroulez eo.

Cassit va dillat d'y.

Peguement a faot deoc'h a renquàn.

Dalit, chetu aze hoc'h arc'hant.

XXXVIII. DIALOG.

O veza en eun Hostaliri.

Disquesit dineur gambr.

Peur e parti an dilijanç eus a Vountroulez evit Paris ?

Peguement a renkan da rei ?

Grit din parlant ouc'h ar c'honductor.

Ne fell quet deoc'h leina amàn ?

Me zo contant.

Petra oc'heus-u da leina ?

Ny hon eus.....

C'hui'teur leina e compagnunes ?

Ya, mrr ez eus.

Ha prest eo lein ?

E mâ var an daol.

Peguement a guemerit-hu evit peb dén ?

Quemeret a ran....

Hane gouscoc'h-hu quet amàn ?

Je ne le pense pas.
 Je prendrai l'occasion de
 la diligence.
 Quand partira-t-elle?
 Tout-à-l'heure.
 Voilà le conducteur.

Allez-vous partir?
 Nous partirons dans une
 heure.

Où ira-t-on coucher?
 On ira coucher à....
 Donnez-moi une bonne
 place.

Vous en aurez une des
 meilleures.

Je vous remercie.
 Combien vous faut-il?
 On me donne....

Quand arriverons-nous
 à Paris?

Nous y arriverons sous..

Monsieur, il faut partir,
 voilà ce que je vous
 dois.

Monsieur, je suis à votre
 service.

J'espère, en repassant
 que vous me revien-
 drez voir.

Je n'y manquerai pas.
 Etes-vous content?
 Oui, monsieur.

Ne sonch quet din.

Me guemero an occr
 sion eus an dilijanç.

Pegouls e partio-hi?

Bremà-souden.

Chetu aze ar c'honduc-
 tor.

Da bartial e zit-hu?

Partial a raïmp varben
 eun heur.

Peleac'h e zêr da logea?

Mont a rêr da....

Roït din eur plaç mat.

Unan eus ar re vella ho
 ho pezo.

Me ho trugareca.

Pegument a faot deoc'h

Reï a rêr din....

Pegouls e c'harruimp-
 ny èn Paris?

Erruot a raïmp dindàn..

Autrou, ret eo partial,
 chetu aze ar pez a
 dlean deoc'h.

Autrou, me zo en ho
 servich.

Me esper en eur dremen
 e teuoc'h c'hoas d'am
 guelet.

Ne vanquin quet.

Contant hoc'h-hu?

Ya, autrou.

XXXIX. DIALOGUE.

Servante, faites mon lit,
et me donnez des draps
blancs.

Apportez - moi d'autres
draps.

Pourquoi, monsieur.
Ceux-ci ne sont pas nets.

Ils furent blanchis hier.
Excusez - moi, ils ont
déjà servi.

Je vous donnerai quel-
que chose si vous m'en
donnez de blancs et de
nets.

En voilà d'autres.
Monsieur, il faut se lever
Va-t-on partir?
Tout le monde est déjà
levé.

Je vais donc m'habiller.
Adieu, mon hôte.
Quand arriverons-nous
à Paris?

Après demain.
Quelle maison est-ce là?
C'est la maison de mon-
sieur....

Où dînerons-nous?
Nous dînerons à....
Est-ce un village?
C'est un petit bourg.
Nous y voilà.
Mettons-nous à table.

XXXIX. DIALOG.

Plac'h grit va guele, ha
laquit din linceriou
fresq.

Digassit din linceriou-
all.

Perac, autrou?
Ar re-mâ ne d'int quet
neat.

Goalc'het e ouent deac'h.
Va excusi a reoc'h, servi-
chet ho d'eus dijà.

Mea roïo deoc'h eun dra
bennac, mar roït din
re venn ha re neat.

Chetu aze re-all.
Autrou, ret eo sevel.
Da bartial ez-ear?
Savet eo an oll dijà.

Mea ya età d'en-em visca
Adieu, va hostis.
Pegouls e c'harruimp-ny
en Paris?

Antronos-varc'hoas.
Ty piou eo hennount?
Ty an autrou.... eo.

Pelec'h e leinimp-ny?
Ny a leino e....
Eur vilagen ef-hi?
Eur bourg bian eo.
Chetu ny ennân.
En-em laqueomp ouc'h
taol.

Prenez vos places sans
cérémonie.

Dépêchons-nous de di-
ner.

Messieurs, prenez vos
places.

Y a-t-il de bon vin ici?

Ce vin-là n'est pas bon.

Qu'on nous en donne
d'autre.

Nous n'en avons point
d'autre.

Quelle viande est-ce là?

Cette viande n'est pas
bonne.

Tout le monde s'en con-
tente.

A vos santés, messieurs.

Nous vous remercions.

Voilà de bon pain.

Il est assez bon.

Allons-nous-en.

Serons-nous bientôt à
Paris?

Nous y serons demain à
midi.

J'en serai bien aise.

Voilà Paris.

Sont-ce là les tours de
Notre-Dame?

Oui, les voilà.

Nous en sommes bien
près.

Descendons, messieurs.

Sommes-nous arrivés?

Oui, nous le sommes.

J'avais beaucoup d'em-
pressement d'y arriver

Quemerit ho plaçou hep
ceremoni.

Hastomp-ny da leina.

Autrounez, quemerit ho
plaçou.

Ha guin mat zo amàn.

Ar guin-mâ ne d'eo quet
mat.

Roït deomp hini all.

N'hon-eus quet a hini
all.

Pe seurt quic eo emàn?

Ar c'hic-mâ n'en d'eo
quet mat.

An oll en-em gontant
anézan.

D'ho'yec'het, autrounes.

N'y ho trugareca.

Emâ a-zo bara mat.

Mat aoualac'h eo.

Deomp ac'hàn.

Souden e vezimp-ni ên
Paris.

Varc'hoas e vezimp enò
da greisteiz.

Me am bezo joa bras.

Chetu Paris aount.

Touriou an intron Varia
eo ar re ount?

Ya, chetu int aount.

Emaoump tost ac'hanò.

Disquennomp autrounes

Arru omp-ny?

Ya, beza ez-oump.

Mall bras oa guenên
arruout.

Hé bien, monsieur, nous
y voilà.
Voilà votre argent.
Où allez-vous ?
Menez-moi chez mon-
sieur....
Où demeure-t-il ?
A l'enseigne de..... vis-
à-vis de l'hôtel de....
C'est donc ici.

LETTRE

D'un Ecolier à son père.

MON TRÈS-CHER PÈRE.

J'ai reçu jusqu'à pré-
sent tant de marques de
votre bonté, qu'il m'est
impossible de vous té-
moigner la reconnais-
sance et l'obligation que
je vous ai du soin que
vous avez de moi; je
vous prie de me le conti-
nuer. Mon régent m'a dit
qu'il fallait que je fisse
mon acte; c'est ce qui
me fait encore prendre
la liberté de vous im-
portuner, pour obtenir
de vous quelque argent
pour faire imprimer des
thèses, vous assurant
que je ferai tout mon
possible pour ne pas
perdre mon temps, et
pour vous donner tout

Mat, autrou, chetu-ny
ebars.
Chetu ase hoc'h arc'hant
Peleac'h e zit-hu?
Va c'hassit da dy an
autrou....
Peleac'h e chom-ên?
En anseign.... vis-à-vis
da dy an....
Amà eo età.

LISER

Eur Scolaer d'e Dad.

VA ZAD QUEAZ,

Recevet am eus bete
vremàn quen alies a ver-
cou eus ho madelez,
ma zeo impossubl din
temoigni deoc'h va re-
connessanç hac an obli-
gation am-eus eus ar
sourci hoc'h-eus ac'ha-
non; me ho ped d'er
c'huntunui din-me. Va
regeant en d'eus lavaret
din e vige ret din ober
va act; ar pez a ra din
c'hoas quemeret al li-
berte d'hoc'h importuni,
evit obteni diguaneoc'h
eun neubeudic arc'hant
evit ober imprima va
zêzennou, en eur hoc'h
assuri e rin va oll fos-
subl evit non pas coll
va amser, hac evit rei

le contentement imaginable. Je prierai Dieu incessamment pour votre santé et pour celle de ma mère, à laquelle je suis comme à vous,

MON CHER PÈRE,

Votre très-humble et très-obéissant fils et serviteur.....

MANIÈRE

D'écrire à une Mère malade.

MA CHÈRE MÈRE,

J'ai tant de déplaisir de voir continuer votre maladie, qu'il ne m'est pas possible de l'exprimer; et je serais inconsolable, si l'on ne me faisait espérer que vous serez bientôt dans une parfaite santé, laquelle je vous souhaite de tout mon cœur, n'ayant rien de plus cher que la santé d'une bonne mère, que je prie Dieu de me conserver toujours.

MA CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble servante et fille....

deoc'h an oll gontantamant imaginabl. Me be-do Doué atao evit ho yec'het hac evit hini va mam, da behini ez-oun evel deoc'h-hu,

VA ZAD QUEAZ,

Hor humbl hac obeissant map ha servicher.....

FÆÇOUN

Da scriva da eur Vam glân.

VA MAM GUEAZ,

Quement a zisplijadur am-eus o velet, ho clen-vet o cuntunui, quen n'en d'eo quen possubl din e exprima, hac e ven inconsolabl, panevert ma ze bet great din esperout penaos e vezoc'h pare souden, ar pez a souhetan deoc'h à greiz va c'haloun, o veza n'am-eus quet netra querroc'h evit yec'het eur vam vat, hac e pedan Doué d'ho conservi atao.

VA MAM GUEAZ,

Ho servicheres humbl ha merc'h.....

LETTRE

*De prière à un Ami pour
une Commission.*

Vous m'avez témoigné en tant d'occasions, monsieur, que vous étiez de mes amis, que je puis maintenant me servir de vous en cette qualité, et vous prier familièrement d'avoir la bonté de m'envoyer quatre aunes de toile de fin fleuret de Léon, du plus beau blanc qu'il y ait. Je vous supplie de me la faire tenir par la première occasion. Je ne manquerai pas de vous faire rembourser le prix sitôt que faire se pourra. En revanche de quoi, si je vous puis rendre quelque service, commandez avec la même liberté à celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur.....

LISER

*Da bidieur Mignoun evit
eur Gommission.*

Temoignet hoc'h-eus din en quement a occasion, autrou, penaos e oac'h eus va mignounet, ma c'hellan bremà en-eu servichout ac'hanoc'h er galite-se, hac ho pidi familiarant da gaout ar vadelez da zigac din pevar goalennat lien fin fleuret eus ar c'haëra guën a so e Leon. Me ho supli da ober e renta din dre ar c'henta occasion, ha ne vanquinquet da ober ramboursi deoc'h ar pris querquent ha ma vezo possabl din: èn revench a betra, mar gailan renta eur zervich bennac deoc'h, gourc'hemennit gant ar memes liberte d'an hini a zo,

AUTROU,

Ho servicher
humbl.....

RÉPONSE

A un reproche.

Vos reproches sont si obligeants, monsieur, que je n'ose presque me repentir d'une faute qui me fait recevoir une punition si agréable; et il faut avouer que personne ne sait mieux que vous, combler de faveurs ceux que vous aimez; vous faites connaître la grandeur de vos affections par de feintes colères; et cette galante rhétorique m'engagerait encore à plus de remerciements, si, au lieu de simples reproches, vous m'aviez dit ces agréables injures, et j'ose vous répondre que je n'ai rien de plus cher que la qualité d'être entièrement à vous,

MONSIEUR,

Votre très-humble....

RESPOUNT

Da eur rebech.

Ho rebechou a zo quen oblijant autrou, quen na gredan quasi en-em repanti eus a eur faot a ra din receo eur bunion quen agreabl; hac e ranquer avoui penaos dén ne oar guell evidoc'h, combli a faveuriou ar re a guarit; rei a rit da anaout ar brasder eushoc'h affectionou dre colerou feintet, hac ar rhetoriq galant - se am angach-fe d'ho trugarecât muioc'h c'hoas, mar ho pige, e leac'h reprochou simpl, lavaret din an injuriou agreabl-ze; hac e credan respont deoc'h, penaos n'emeus netra querroc'h eguet ar galite da veza antieramant deoc'h.

AUTROU,

Ho servicher....

LETTRE

Obligante.

MADemoiselle ,

Si j'avais la liberté de vous voir, ma bouche ferait maintenant l'office de ma plume, pour m'informer de vous-même de l'état de votre santé. Vous savez jusqu'à quel point votre mérite me la rend chère, et avec quels sentiments je prends part à tous vos intérêts. Je suis toujours le même, et dans les occasions de vous le témoigner. Vous avouerez que je ne porte pas inutilement la qualité, MADemoiselle, de votre très-humble et très-obéissant serviteur.

RÉPONSE

A la Lettre obligante.

MONSIEUR ,

Quand j'aurais autant d'éloquence que de raison de me défendre de vos louanges, je ne l'entreprendrais point, car

LIZER

Obligant.

VAMEZEL ,

Mar am bige al liberte d'ho quelet, va guinou a raffe bremà - souden an offic eus va fluen, evit en - em informi diguaneoc'h - oc'h - unan eus ho yec'het. Gouzout a rit betec pe boënt ho merit e rent quer din, ha gant pe seurt santimant e quemeran perz'en quement a interess ac'hanoc'h. Bez aoun atao ar memes evidoc'h, hac en occasion d'en temoigni deoc'h. Avouï a reoc'h penaos n'e dougan quet inutilamant ar gualite, VAMEZEL da vesa ho servicher humbl hac obeissant.

RESPOUNT

D'al lizer obligant.

AUTROU ,

Pa em be quement a eloquanç evel a ræson d'en-em difen eus ho meuleudiou, n'en antreprenfen quet, rac me

je croirais vous donner lieu de les continuer : c'est pourquoi je vous prie de me rendre justice, et de mieux éгалer les qualités que vous me donnez, avec le peu de mérite que je possède, si vous voulez que je me dise,

MONSIEUR,

Votre très-humble
servante.....

LETTRE

*Pour se plaindre d'un
long silence.*

MADAME,

J'étais prêt à me fâcher de ne point recevoir de réponse à mes lettres, mais j'ai appris par monsieur Dumont, que vous deviez bientôt arriver ici, ce qui m'a un peu consolé à la vérité. Comme je fais profession de me ressouvenir de toutes les excellentes qualités que vous possédez, aussi bien que si je les voyais encore, j'aurais bien oublié votre douceur et votre civilité,

grete rei deoc'h leac'h d'ho c'huntunui : rac-se me ho ped da renta din justic, ha da ingali guell ar c'haliteou a roït din, gant an nebeut à verit a bossedan, mar fell deoc'h en-em lavarren,

AUTROU,

Ho servicheres
humbl.....

LIZER

*Evit en-em glem eus eur
silanç hir.*

ITROUN,

E oan prest d'en-em facha pa ne receven quet respount eus va lizerou, mæs clèvet am-eus gant an autrou Dumont, penaos e tliac'h arruout souden amàn, ar pez en deveus va c'honsolet eun nebeut enguirionez. Evel maran profession da zerc'hel sonch eus an oll qualiteou excellant pere a bossedit, ya quercouls ma o guelen c'hoas, me am be buan ancouna-

si je croyais que vous auriez pu avoir manqué pour moi en cette occasion ; ce qui m'obligerai à ne me dire plus , comme je suis ,

MADAME ,

Votre très-humble
serviteur....

LETTRE

De recommandation.

Je vous écris , monsieur , pour vous prier très-humblement en faveur du sieur N. que vous avez vu chez moi , lequel s'en va à Bruxelles pour se mettre chez quelque marchand banquier , où il puisse apprendre la banque et le commerce ; je vous prie instamment de le servir en tout ce que vous pourrez, et de lui procurer une place. Je vous répons de sa fidélité et de son affection pour le service de ceux qui l'emploieront ; ils en auront je vous assure , une entière satisfaction. J'espère cette grâce de vous,

c'heat ho touçder hac ho civilite , ma éredfen ec'h allac'h beza manquet e-vidon-me en occasion-se ; ar pez am obliche n'en em lavarren jamæs , evel ma zoun ,

ITROUN ,

Ho servicher
humbl....

LISER

A recommandation.

Me a scrif deoc'h , autrou , evit ho pidi humblamant en faveur N pehini hoc'h-eus guelet em zi-me , hac a ya da Vruelles evit en-em lacat en ty eur marc'hadour banquier bennac , è peleac'h e c'halfe desqui ar banq hac ar c'homme-merc ; me ho ped instamment d'eservicha en que-ment ha ma elloc'h , ha da brocuri dezân eur plaç. Me respount deoc'h eüs e fidelite hac e affection evit ar re pere en-em servicho anezân ; bezâ o devezo , m'en assur deoc'h , eur satisfaction antier. Me a esper ar c'hraç-se diguaneoc'h ,

puisque je suis et que
je serai toute la vie ,

MONSIEUR ,

Votre très-humble , etc.

LETTRE

de voiture.

Je vous prie, monsieur,
de recevoir trois bal-
lots de marchandises tels
que vous me les avez de-
mandés par votre der-
nière du huit janvier der-
nier , que je vous envoie
par Louis le Fort , voitu-
rier , demeurant à Lan-
gueux , qui s'est chargé
de vous les rendre chez
vous bien conditionnés ,
et lui paierez la voiture à
raison de... pour chaque
ballot , vous priant de
me donner avis de leur
réception : c'est la prière
de celui qui est ,

MONSIEUR ,

Votre très-humble
serviteur.....

pa zoun ac e vezin hed
va buez ,

AUTROU ,

Ho servicher humbl..

LISER

A voiturach.

Me ho ped , autrou ,
da receo an tri ballot
marc'hadourez ervez ma
oc'h eus y goulennet
diguanên-me dre ho ti-
veza lizer eus an eizvet à
c'henver diveza , am eus
caçet deoc'h dre Louis ar
Fort , voiturier , o chom
en Langueux , pehini a zo
en em garguet d'ho renta
deoc'h en ho ty condi-
tionet mat , hac e paëoc'h
dezâ en ræson eus à.. dre
pep ballot , ho pidi a ran
da rei din-me avis eur ar
reception anezo : ar be-
den eo eus an hini a zo ,

AUTROU ,

Ho servicher
humbl.....



MA CHÈRE SOEUR ,

J'ai reçu vottre lettre avec tant de joie , que dans mon mal elle m'a procuré une santé parfaite : jugez donc par là que je n'ai de plus grande satisfaction que quand j'apprends de vos nouvelles , et que je vois que je suis toujours dans votre souvenir , en recevant des marques de votre amitié ; aussi je vous jure que si je ne puis assez reconnaître cette bonté comme je voudrais , je la loue au moins et l'estime comme elle mérite. J'espère avoir bientôt l'honneur de vous voir , et de vous témoigner de bouche que je suis ,

MA CHÈRE SOEUR ,

Votre très-humble et affectionnée servante...

MADAME ET CHÈRE

COUSINE ,

Vous devez être persuadée plus que personne , quoique je sois éloi-

VA C'HOAR GUEAZ ,

Recevet am eus ho lizer gant quement a joa , m'e d'eus em c'hlenvet digacet din eur yec'het parfet : jugit ac'hanò penaos n'em-eus quet a vrassoc'h satisfaction eguet pa allan clèvet eus ho quélou , ha pa velan ez-oun atao en ho prassa sourci , en eur recevi mercou eus ho carantes ; evel-ze et touan deoc'h ne allan quet bezâ re anaoudec eus ar vadelez-ze , evel ma falfe din , daviana e meuli a ran hac e istim evel ma verit. Me esper caout souden an henor d'ho quelet , ha da demoigni deoc'h à c'henou ez-oun ,

VA C'HOAR GUEAZ ,

Ho servicheres humbl hac affectionet....

ITRON HA QUINITERV

GUEAZ ,

C'hui a dle bezâ persuadet muioc'h eguet dén ebet , peguement

gnée de vous, que je vous ai toujours dans ma mémoire, vous assurant que vous m'avez donné tant de marques de votre bonne amitié, que je croirais être la plus ingrate du monde, si je n'en avais de la reconnaissance, et ne vous témoignais en toutes les occasions où vous aurez besoin de moi, que ma plus grande joie sera de pouvoir vous rendre service. J'attends donc ce bonheur avec une grande impatience, en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

Ma chère Cousine,

Votre très-humble
servante....

LETTRE

DE CHANGE A.....

*Ce 20 Mai 1846, pour
la somme de 1315
francs.*

Monsieur, il vous plaira payer à trois jours de vue, par cette seule de change, au sieur..... marchand

ment bennac m'az-oun pell diouzoc'h, gouscoude ez houc'h bepred em memor, oc'h assuri deoc'h penaos oc'h eus roët din quement à vercou eus ho carentes, ma creten beza an ingrata eus ar bed, ma n'am be à ze eun anaoudeguez vat, ha mana renten testenien quement occasion ho pezo izom ac'hanon, ha va brassa joa a vezo da c'hallout renta servich deoc'h. Cortos a ran età an heur vat-se gant eun impatianç vras, èn eur hoc'h assuri ez-oun eus à greis va oll c'haloun.

Va C'hiniterv gueaz,

Ho servicheres
humbl....

LIZER

A ECEINCH A.....

*An ugent a Vaë 1846,
evit ar som a 1315
livr.*

Autrou, pliget guaneoc'h paëa a ben tri dez, hervez al lizer à eceinch mâ, d'an autrou... marc'hadour e..

à.... la somme de mille trois cent quinze francs , ou ordre , pour valeur reçue dudit sieur. Ce faisant , je vous tiendrai compte , me rapportant le présent , et suis ,

MONSIEUR ,

Votre très-humble serviteur.....

*A Monsieur ,
Monsieur... marchand ,
demeurant , rue de... à..*

PROMESSE.

Je soussigné, confesse devoir à monsieur..... la somme de.... qu'il m'a cejourd'ui prêtée à mon besoin et nécessité, laquelle somme de je lui promets rendre et payer à sa volonté. Fait à Brest , ce dix-huit Mai 1846.

QUITTANCE

*Pour le Loyer d'une
Maison.*

Je soussigné, confesse avoir reçu de..... la somme de..... pour une année de loyer d'un ap-

ar som a mil tri c'hant pemzec livr , pe de urs , en dalvoudeguez recevet digant al lavaret autrou. O veza great-se , me d'alc'ho cont deoc'h , en eur raporti din ar billet mâ , hac ez-oun ,

AUTROU ,

Ho servicher humbl...

*D'an Autrou ,
an Autrou.... mare'hadour , o chom er ru.. e..*

PROMESSA.

Me pehini a sign , a gofes dleout d'an autrou.... ar som a..... pehini en d'eus hyrio prestet din em izom ha necessite; pehini som à.. me a bromet renta ha paëa d'e volonte. Great en Brest, an drivac'h-vet a Vaë 1846.

QUITTANÇ

Evit Logeis eun ty.

Me pehini a sign , a gofes beza recevet digant.... ar som à... evit eur bloaves à logeis eus

partement de maison qu'il tient de moi, échu à la Saint-Michel dernière, sans préjudice de la courante.

Fait à Landerneau, ce vingt Mai mil huit cent quarante-six.

QUITTANCE

d'une Rente.

Je soussigné.. confesse avoir reçu de monsieur la somme de..... pour une année d'arrérages de la rente qu'il me doit, échuë à la S.-Michel dernière, dont je le quitte, sans préjudice de l'année courante, et autres dus, droits, actions, frais et dépens. Fait à Lesneven, ce vingt Mai mil huit cent quarante-six.

*A Châteaulin, ce vingt
Mai 1846.*

MONSIEUR ,

Celle-ci est pour vous donner avis que j'ai cejourd'hui fait partir

un appartamant eus à un ty pehini a dale'h diganeme, echuët da Vouel-Mikeal diveza, hep préjudic eus an hini a red. Great en Landerne an uguenvet a vis Maë 1846.

QUITTANÇ

Eus a eur Rent.

Me a sign ac a gofes beza recevet digant..... ar som à..... evit eur bloas à arrerach eus ar rent a dle din aboue Gouël - Mikeal diveza, a behini en er c'huitân, hep préjudic d'ar bloavez a red, ha dleou all, droajou hac actionou, misou ha dispign. Great e Lesneven, an uguenvet euz a vis Maë 1846.

*E Castellin, an ugent
a Vaë 1846.*

AUTROU ,

Hoummâ zo evit rei avis deoc'h em - eus casset hyrio dre Nedelec

par Noël le Breton , voiturier de cette ville , les deux charges de fil blanc qu'il vous a plu me demander par votre dernière lettre ; et si vous en désirez une plus grande quantité , vous aurez la bonté de me le mander. En attendant cet honneur , je suis et serai comme j'ai été ,

MONSIEUR ,

Votre très-humble
serviteur.....

LETTRE

D'un Fils à son Père.

MON CHER PÈRE ,

Toutes les lettres que vous me faites l'honneur de m'écrire , renferment tant d'instructions pour ma conduite et pour mon éducation dans les bonnes mœurs , que je ne puis mieux faire que d'en suivre les maximes ; et c'est aussi ce que je médite avec beaucoup d'application ; faisant mon unique con-

ar Breton , voiturier eus ar gear-mâ , an daou samm neud guen a zo pliget guaneoc'h goulen diguanên dre ho liser diveza ; ha mar c'hœantaît brassoc'h quantite , ho pezo ar vadeles d'en c'hemên din. O c'hortos an henor-ze , ez-houn hac e vezin evel ma'z-houn bet ,

AUTROU ,

Ho servicher
humbl.....

LISER

Ur Map de Dad.

VA ZAD QUER ,

Quement lizer a rit an henor da scriva din o veza quellies a instructionou evit va c'hundu ha va education er mad oberou , ne allan quer ober guel eguet heulia ar maximou anezo ; evel-se ivez ho meditan gant cals à application ; ar peza va va unie consolation , er chagrin am-eus da veza pelleat diouzoc'h ha

solation, dans le chagrin que j'ai d'être éloigné de vous et de ma très-chère mère, de vous contenter. Si je ne vais pas si vite que je le souhaiterais, pour votre satisfaction et mon avantage, au moins je fais mon possible pour cela, n'ayant pas de plus forte envie que celle de vous marquer ma soumission et mon obéissance, et que je suis avec un profond respect,

MON CHER PÈRE,

Votre très-humble et obéissant fils.

LETTRE

D'une Fille à sa Mère.

Je vous écris, ma très-chère mère, pour vous dire que je suis arrivée au couvent en fort bonne santé, Dieu merci, mais toujours un peu triste de me voir séparée de toute notre famille. Je le serais infiniment plus, si en partant je ne m'étais fait

diouz va mam guer, eo dont d'ho contanti. Ma ne d'an quet quer buan ha ma souheten, evit ho satisfaction hæ va avantach, da viana e ran va fossubl evit-se, dre n'am-eus quet a vrassoc'h desir eguet an hini da verqua deoc'h va soumission ha va obeissanç, hac ez-houngant eur profond respect,

VA ZAD QUER,

Ho map humbl ac obeissant.

LISER

Eur Verc'h d'he Mam.

Me a scrif deoc'h, va mam guer, evit lavaret deoc'h ez-houngant er gouent yac'h manic, à drugare Doue, mæs bepret trist eun neubeut, ouz en-em velet separet dious hon oll famill. Ha cals muioc'h e ven c'hoas, ma n'en-em bige great en eur bartial

une image de vos bontés et de celles de mon cher père. J'ai ici avec nos révérendes mères tout ce que je puis désirer pour mon instruction en la piété, l'honnêteté, et en tout ce que je dois savoir: elles nous instruisent avec un ordre admirable. De mon côté je ferai ce qui dépend de moi pour répondre à leur bonté, et c'est ce qui me donne lieu de croire que vous voudrez bien m'aimer toujours comme une fille qui sera toute la vie avec beaucoup de soumission, d'amitié et de respect,

MA TRÈS-CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble et
obéissante fille.

LETTRE

*Pour se plaindre d'une
longue absence.*

MONSIEUR,

Malgré que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue du-

eun imach eus ho made-
leziou hac eus à rê va
zad quer. Me am-eus
amâ gant ar mammou
quement a allan da ze-
sirout evit va instruction
er biète, en honestis,
hac en quement a dlean
da c'houzout: hon ins-
trui a reont gant un urz
admirabl. Eus va c'hos-
tes e rin va fossubl evit
respount do madelez, ha
se eo ar pez a ro leac'h
din da gredi e teurveet
erfat va c'haret bepret
evel eur verc'h a veso
epad he buez, gant cals
a soumission, carantes
ac a respect,

VA MAM GUER,

Ho merc'h humbl ac
obeissant bras.

LISER

*Evit en-em glem eus
eun absañ hir.*

AUTROU,

Peguement bennac e
vez ar guir garantez
en approuv euz an ab-
sañç, hoc'h hini a bad

rée , que je crains qu'en m'oubliant peu à peu , vous cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment , parce que je crains beaucoup , et vous devez pardonner à ma hardiesse et à ma crainte , puisqu'elles procèdent également et de l'affection que j'ai pour vous et de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement , si vous désirez ôter de peine et d'inquiétude ,

MONSIEUR ,

Votre affectionné
serviteur.....

RÉPONSE

MONSIEUR ,

Les reproches que vous me faites de ma longue absence me sont si agréables, que je souhaiterais que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte , m'obligeant de croire que je ne vous suis point tout-à-fait indifférent , Il est

quet quem em eus aoun , ouz va ancounac'hât neubeut à neubeut , e cessac'h tout-a-fæt d'am c'haret. Coms a ran ouzoc'h hardiamant , rac eun aoun vras am-eus , hac e tleit pardonna va hardiequez ha va aoun , dre ma teuont également eus an affection am-eus evidoc'h , ha demeus an istim a ran anezi. Distroit età pron-tamant , mar c'hoantait tenna à boan hac à inquietud ,

AUTROU ,

Ho servicher affec-
tionet....

RESPOUNT.

AUTROU ,

Ar rebechou a rit din demeus va hir absanç a zo din quen agreabl , ma souhetene veac'h alies en humor d'amzreti erguisse , dre ma'z-oun obliget da gredi penaos ne d'oun quet evidoc'h tout-a-fæt indifferant. Va absanç , evit guir , a zo bet hir

vrai que mon absence a été un peu longue : mais comme ma présence est inutile à mes amis , dans l'impuissance où je me trouve de les servir , je ne tiens plus compte des jours de mon éloignement. Le seul moyen de me faire revenir , c'est de me témoigner que je vous suis nécessaire , vous m'y verrez alors dans un instant , pour vous prouver que je suis,

MONSIEUR ,

Votre très-humble
serviteur.....

PROVERBES

ou Sentences.

Attendez au soir à dire si le jour a été beau , et à la mort pour bien juger de la vie.

La manière de donner , vaut mieux que ce que l'on donne.

A père avare , enfant prodigue.

Les fautes sont personnelles de même que les vertus.

eun neubeut ; mæs dre ma'z eo ma fresanç inutil d'am mignounet , en impuissanç m'en-em gravan d'hø servicha , ne dalc'han muy cont de-meus an deiziou eus va eloignamant. Ar voyen gouscoude d'ober din distrei prontamant , eo temoigni din ez-houn necesser deoc'h , neuse em gueloc'h èn eun instant , evit prouvi deoc'h penaos ez-houn ,

AUTROU ,

Ho servicher humbl
bras.....

PROVERBOU

Pe Setançzou.

Gortosit an noz evit lavaret eo bet caër an déis , ha d'ar maro evit renta eur jujamant vad eus ar vuez.

Ar fæçon da rêi a dall muyoc'h evit ar pez a roër.

Da un tad avaricius , eur map prodic.

Ar fautou a zo personnel evel ar vertuziou.

Il n'y a point de petit ennemi.

Avec l'œil, ni avec la religion, ne badinez jamais.

L'enfer est plein de bonnes intentions.

Dites-moi qui vous fréquentez, et je vous dirai qui vous êtes.

On n'a des yeux que pour les défauts d'autrui; personne ne connaît les siens.

Si vous voulez être craint de vos enfants, ne les flattez pas souvent.

Trop de familiarité nous fait mépriser.

Une douce réponse adoucit la colère.

On aime la trahison, mais on hait le traître.

Ce que trois personnes savent n'est pas un secret.

Un bon ami vaut mieux qu'un parent.

Celui qui ne désire rien peut se considérer comme étant riche.

Une clef d'or ouvre toutes sortes de serrures.

Le bon maître fait le bon valet.

Qui ne sait pas obéir ne sait pas commander.

N'e d'eus quet à adversour bian.

Gant al lagat n'a gant ar religion, ne vadinit jamès.

An ifern a zo leun a intantionou vad.

Lavarit din piou a hentit, ha me lavarø deoc'h piou houc'h.

N'hon d'eus daoulagat nemet evit defautou ar re-all, dén ebet na ra attantion d'ê ré.

Ma fell deoc'h bezadouget gant ho pugale, ne flattet quet anezo aliez.

Re a familiarite a ra hon meprisa.

Eur respont douç a douçza ar goler.

Câret a rer an traïtourer, mæs caçzouni a zo atao ouz an traïtour.

Ar pez a voar tri dén ne d'eo mui eur secret.

Eur mignoun mat a zo guel evit kêr.

An nep na zesir netra a ell en-em gonsideri evel ma ve pinvidie.

Un alc'hues aour a digor an oll dorjou.

Ar mestr mad a ra ar mevel mad.

An hini ne voar quet obeissa ne voar quet commandi.

On trouve toujours la moisson de son voisin plus belle que la sienne.

Parlez peu et bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.

Celui qui vous caresse plus qu'à l'ordinaire, veut vous tromper ou a besoin de vous.

Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.

C'est être mort au monde, que d'avoir perdu sa réputation.

Les petits esprits font ordinairement mystère de tout, même des moindres bagatelles.

Nous ne devons proprement craindre et aimer que Dieu, puisqu'il n'y a que lui seul qui puisse nous rendre heureux ou malheureux.

Les manières simples et naturelles sont les plus agréables.

Les manières gênées et affectées sont aussi insupportables aux autres que pénibles à soi même.

Atao e caver eost an amezecq guelloc'h evit hon hini.

Parlantit neubeut ha mad, mar fell deoc'h besa consideret evel eun dén a speret.

An hini dorlot ac'hanoc'h muyoc'h evit ar c'hustum, en eus c'hoant d'ho trompla, pe en d'eus izom ac'hanoc'h.

Guell eo beza hon unan evit beza en compaignunez fall.

Beza maro er bed eo coll e reputation.

Ar sperejou bian à ra mysteriou eus à dout, memes eus an traou distera.

Ne dleomp quasi dougeana caret nemet Doué, pa eo guir ne d'eus nemetân a ell hon renta heürus pe malheürus.

Ar fæçonniou simpl ha naturel eo ar re agreaplan.

Ar fæçonniou genet ha great gant re à studi a zo quen insupportabl d'ar re all, evel ma int poanius d'an nep ho ra.

NOMS

*Des principales Villes
de Bretagne, et des
Bourgs les plus consi-
dérables du Départe-
ment du Finistère.*

Où allez-vous, mons.^r ?

Je vais

à Audierne.

à Benaudet.

à Brest.

à Recouvrance.

à Briec.

au Bourg-Blanc.

à Concarneau.

au Conquet.

à Crozon.

à Carhaix.

à Châteaulin.

à Châteauneuf.

à Daoulas.

à Saint-divy.

au Drennec.

à Douarnenez.

à Saint-Egonnec.

à Saint-Eloy.

à la Forêt.

au Folgoët.

au Faou.

à la Feuillée.

à Gouesnou.

à Guipavas.

à Irvillac.

à Saint-Jean-du-doigt.

HANNOYOU

*Ar Cherriou principala
eus a Vreiz, ac eus
ar Bourgadennou ar
re crassa euz a De-
partamant Finister.*

Peleac'h ezit-hu, autrou?

Mont a ran

da Audiern.

da Vennodet.

da Vrest.

da Recouvranc.

da Vriec.

d'ar Bourg-Guen.

da Goncq.

da Goncq (Leon).

da Graozon.

da Gær-Ahès.

da Gastellin.

d'ar C'hastel-Nevez.

da Daoulas.

da Sant-Divy.

d'an Drennec.

da Douarnenez.

da Sant-Egonnec.

da Sant-Alar.

d'ar Forest.

d'ar Folgoat.

d'ar Faou.

d'ar Fouillez.

da Voueznou.

da Vuypavas.

da Irvillac.

da Sant-Ian-ar-Bis.

à Lambézellec.	da Lambézellec.
à Landerneau.	da Landerne.
à Lesneven.	da Lesneven.
à Lannilis.	da Lannilis.
à Landivisiau.	da Landivisiau.
à Lanmeur.	da Lanveur.
à Lanhouarneau.	da Lanhouarne.
à Locronan.	da Locronan, Coat-neved.
à la Martyre.	d'ar Merser.
à Milizac.	da Vilizac.
à Morlaix.	da Vountroullez.
à Saint-Nic.	da Sant-Nic.
à Ploudaniel.	da Bloudaniel.
à Plabennec.	da Blabennec.
à Pleyben.	da Bleyben.
à Ploudiry.	da Bloudiry.
à Ploudalmézeau.	da Bloudalmezeau.
à Plouguerneau.	da Blouguerne.
à Plouescat.	da Blouescat.
à Ploujean.	da Blouïan.
à Plougastel.	da Blougastel.
à Saint-Paul-de-Léon.	da Gastel - Paol.
à Pont-Croix.	da Bont-Croaz.
à Pont-Labbé.	da Bont-Nabat.
à Quimper.	da Guemper.
à Quimperlé.	da Guemperle.
à Saint-Renan.	da Locronan, ar Fanq.
à la Roche.	d'ar Roc'h.
à Roscoff.	da Roscoff.
à Saint-Urbain.	da Sant-Urban.
à Rumengol.	da Rumengol.

la Rade de Brest.
 — de Morlaix.
 — de Roscoff ou le che-
 nal de l'Isle-de-Baz.
 — d'Audierne.
 — de Vannes.

Rad Brest.
 — Mountroulès.
 — Roscoff pe Canol
 vaz.
 — Audiern pe Gambro.
 — Guenet.

Rade de Quimperlé.
 — de Pondaven.
 — de S.^t-Paul-de-Léon.
 la Montagne d'Aré.
 la lieu de Grève.

Rad Quemperle.
 — Pondaven.
 — Penn-Poull.
 ar Menes Are.
 al Leo-Drez.

Isles de Bretagne.

l'Isle-de-Baz.
 — d'Ar.
 — Dieu.
 — de Noirmoutier.
 les Isles de Glénan.
 l'Isle aux Moines.
 — de Groie.
 — de Molène.
 — des Vaches.
 — d'Ouessant.
 — Longue.
 — Ronde, dans la rade
 de Brest.
 — des Seins.
 — Tudy.
 — de Sicc.
 les Sept-Isles.
 l'Isle verte.
 — Saint-Maudet.
 — Vierge.
 Belle Isle-en-mer.
 le Château du Taureau.
 le Raz de Fontenay.
 la Pointe du Raz.

Enezennou à Vreiz.

— Enez Vaz.
 — Adar.
 — Heuz.
 — ar Vouster-Du.
 an Enezy Glenan.
 an Enez Menac'h.
 — Groa.
 — Molenes.
 — ar Zaoud.
 — Heussa, ou Ouessant.
 — Hirr.
 — Crenn, enez Round
 è rad Brest.
 — Sizun.
 — Tudy.
 — Syec.
 ar Seiz-Enez, Sept-iles.
 an Enez C'hlaz.
 — Vaudez.
 — Verc'h.
 — ar Guer-Veur.
 Castel-an-Taro.
 ar Raz a Fontenay.
 Beg ar Raz.

*Département des Côtes-
du-Nord.*

Mademoiselle , par où
avez-vous passé dans
votre voyage ?

Monsieur , j'ai passé
par

Saint-Brieuc.
Dinan.
Guingamp.
Lannion.
Loudéac.
Tréguier.
Pontrieux.
La Roche-derrien.
Lamballe.
Paimpol.
Perros.
Bellisle.

*Département du Mor-
bihan.*

Vannes.
Port-Louis.
Lorient.
Aurai.
Hennebon.
Pontivy.
Rohan.
Guémené.
Ploërmel.

*Départamant Sant-
Briec ,
pe Costes-an-Nord.*

Vamezell , peleac'h oc'h
eus-hu tremenet en o
peach ?

Autrou , tremenet emeus
dre

Sant-Briec.
Dinan.
Guengamp.
Lannuon.
Loudeac.
Tréguer.
Bontreo.
Ar Roc'h-derrien.
Lambal.
Benn-Poull.
Perros.
Venac'h.

*Départamant euz ar
Mor-bihan.*

Guënned.
borz-Loyz.
an Oriant.
Alre.
Hennebont.
Pontivy.
Roc'han.
Guémenez.
Plouermell.

Sainte-Anne d'Aurai.
Musillac.
Châteauneuf.
Rostrenen.

Santes Anna Venet.
Muzillac.
Castel-Nevez.
Rostrenn.

*Département d'Ille-et-
Vilaine.*

*Departamont à
Roazon.*

Rennes.
Fougères.
Monfort.
Redon.
Saint-Malo.
Vitré.
Dol.

Roazon.
Fouger.
Monfort.
Redon.
Sant-Malou.
Vitre.
Dol.

*Département
de la Loire-Inférieure.*

*Departamant an
Naouned.*

Nantes.
Ancenis.
Châteaubriant.
Paimbœuf.
Savenay.
Clisson.
La Roche-Bernard.
Le Croisic.
Mâhecoul.

an Naouned.
Anceny.
Castel-Briant.
Painbeuf.
Savenay.
Clisson.
Roc'h-Bernard.
Croasic.
Machecoul.

TABLE DES MATIÈRES,

EN FRANÇAIS ET EN BRETON.

DIVISOU

GALLEC HA BREZOUNEC.

<i>L'Univers ,</i>	8	<i>Ar bed oll ,</i>	8
<i>De l'Enfer ,</i>	9	<i>Ens an Ifern ,</i>	9
<i>Les sept péchés mortels ,</i>	9	<i>Ar seiz pec'het marvel ,</i>	9
<i>De la Terre ,</i>	10	<i>Eus au Douar ,</i>	10
<i>Des Villes ,</i>	10	<i>Eus ar Cheriou ,</i>	10
<i>De la Justice ,</i>	11	<i>Eus ar Justiq.</i>	11
<i>Des Villages ,</i>	11	<i>Eus ar Villagennou ,</i>	11
<i>D'un Jardin ,</i>	13	<i>Eus eur Jardin ,</i>	13
<i>Des Bêtes ,</i>	15	<i>Eus al Loënet ,</i>	15
<i>Des Oiseaux ,</i>	16	<i>Eus al Laboucet ,</i>	16
<i>De l'or , de l'argent et de toutes choses qui se fondent ,</i>	18	<i>Eus an aour , arc'hant hac eus an traou da deuzi ,</i>	18
<i>Des choses qui se ven- dent dans les bou- tiques ,</i>	18	<i>Eus an traou a ser- zer ebars er Sta- liou ,</i>	18
<i>Des gens de métiers et de leurs instru- ments ' ,</i>	21	<i>Eus ar micherourien hac eus ho instru- manchou ,</i>	21
<i>Un Poissonnier ,</i>	23	<i>Eur Pesquettaër ,</i>	23
<i>Un Maréchal ,</i>	24	<i>Eur Marechal ,</i>	24
<i>Un Cordonnier ,</i>	24	<i>Eur G'here ,</i>	24
<i>Un Marchand de Vin ,</i>	23	<i>Eur Marc'hadourguin ,</i>	25
<i>Un Épicier ,</i>	25	<i>Eun Ispiqzer ,</i>	25
<i>Un Apothicaire ,</i>	26	<i>Eun Apotiquer ,</i>	26

T A B L E .

<i>Un Médecin ,</i>	26	<i>Eur Medecin ,</i>	26
<i>Des Vers ,</i>	26	<i>Eus ar Prènet ,</i>	26
<i>Des bêtes venimeuses ,</i>	27	<i>Eus al Loenet benimus ,</i>	27
<i>Des Métiers ,</i>	27	<i>Eus ar Micherou ,</i>	27
<i>Des Serviteurs d'une Maison ,</i>	28	<i>Eus ar Servicherien un ty ,</i>	28
<i>Des Servantes d'une Dame ,</i>	29	<i>Eus à Servicherezed eun Itronn ,</i>	29
<i>Officiers de Guerre ,</i>	29	<i>Officierien à Arme ,</i>	29
<i>Des Maîtres d'exer- cice ,</i>	30	<i>Eus ar Mistri à exer- ciç ,</i>	30
<i>Des Verbes les plus nécessaires du 1.^{er} ordre ,</i>	30	<i>Eus ar Verbou neces- sara eus an urz quenta ,</i>	30
<i>Des Verbes réguliers de la seconde conjugaï- son les plus néces- saires ,</i>	34	<i>Eus ar Verbou regu- lier eus an eil conju- gaison ar ré neces- sara ,</i>	34
<i>Verbes réguliers de la troisième conjug. ,</i>	35	<i>Verbou regulier eus an dredc conjugaison ,</i>	35
<i>Verbes de la quatrième conjugaison ,</i>	35	<i>Verbou eus ar becare conjugaison ,</i>	35
<i>Division de la Terre ,</i>	36	<i>Division an Douar ,</i>	36
<i>Appartenances de l'âme ,</i>	37	<i>Abpartenançou an Ene ,</i>	37
<i>Des Sens ,</i>	37	<i>Eus ar Squianchou ,</i>	37
<i>Pour demander nos nécessités ,</i>	38	<i>Evit goulen hon neces- siteou ,</i>	38
<i>Partie d'une Maison ,</i>	42	<i>Estajou eun ty ,</i>	42
<i>De la Cuisine ,</i>	43	<i>Eus ar Guéguin ,</i>	43
<i>Hardes d'un homme ,</i>	44	<i>Dillat eur Goas ,</i>	44
<i>Hardes d'une femme ,</i>	44	<i>Dillat eur C'hreg ,</i>	44
<i>Les parties du corps ,</i>	45	<i>Oll partiou ar c'horf ,</i>	45
<i>Etat de l'homme ,</i>	46	<i>Stadou an dén ,</i>	46
<i>Les Nombres ,</i>	49	<i>An Nombrou ,</i>	49

TABLE.

<i>Jours de la Semaine ,</i>	51	<i>Dervezion ar Sizun ,</i>	51
<i>Mois de l'année ,</i>	51	<i>Miziou ar Bloas ,</i>	51
<i>Mots familiers ,</i>	52	<i>Guériou familier ,</i>	52
<i>Phrases familières entre une Gouvernante et une Demoiselle ,</i>	57	<i>Propos familier etre eur Gouarnerez ac eun Dimesel ,</i>	57
1. ^{er} <i>Dialogue entre deux Amis ,</i>	73	1. <i>Dialog quenta etre daou Vignoun ,</i>	73
2. ^e <i>Dialogue entre deux Demoiselles ,</i>	75	2. <i>Dialog etre diou Dimesel ,</i>	75
3. ^e <i>Dialogue entre un homme instruit et un Ecolier qui apprend le Français ,</i>	77	3. <i>Dialog etre eun Dén desquet mat ac eur Scolaër a zesq ar Gallec ,</i>	77
4. ^e <i>Dialogue ,</i>	80	4. <i>Dialog ,</i>	80
5. ^e <i>Dialogue ,</i>	81	5. <i>Dialog ,</i>	81
6. ^e <i>Dialogue ,</i>	83	6. <i>Dialog ,</i>	83
7. ^e <i>Dialogue ,</i>	84	7 <i>Dialog ,</i>	84
8. ^e <i>Dialogne ,</i>	86	8. <i>Dialog ,</i>	86
9. ^e <i>Dialogue ,</i>	87	9. <i>Dialog ,</i>	87
10. ^e <i>Dialogue entre un Français et un Cocher Breton ,</i>	88	10. <i>Dialog etre eur Gall ac eur C'hocher Breton ,</i>	88
11. ^e <i>Dialogue entre deux Amis touchant le Mariage ,</i>	90	11. <i>Dialog etre daou vignoun var sujet an Dimizi ,</i>	90
12. ^e <i>Dialogue entre deux jeunes demoiselles ,</i>	92	12. <i>Dialog etre diou Demezel yaouans ,</i>	92
13. ^e <i>Dialogue entre deux jeunes Demoiselles ,</i>	94	13. <i>Dialog etre diou Demezel yaouanc ,</i>	94
14. ^e <i>Dialogue ,</i>	95	14. <i>Dialog ,</i>	95
15. ^e <i>Dialogue entre deux Bretons se rencontrant à Paris ,</i>	96	15. <i>Dialog. etre daou Vreton en em rencontr à Paris ,</i>	96

TABLE.

16. ^e Dialogue entre un Parisien et un Breton , 98	16. Dialog etre eur Parisien ac eur Breton , 98
17. ^e Dialogue entre les mêmes , 100	17. Dialog etre ar memes re , 100
18. ^e Dialogue entre un Voyageur et un Messenger , 101	18. Dialog etre eur Beager ac eur Messenger , 101
19. ^e Dialogue entre un Médecin et un Malade , 103	19. Dialog etre eur Medecin ac eur C'hlanvour , 103
20. ^e Dialogue , seconde Visite , 104	20. Dialog , eil Visi- sit , 104
21. ^e Dialogue , troisième Visite , 106	31. Dialog , trede Vi- sit , 106
22. ^e Dialogue entre un Frère et une Sœur , 107	22. Dialog etre eur Breur ac eur C'hoar , 107
23. ^e Dialogue pour parler à un Tailleur , 108	23. Dialog Evit par- lant da eur C'he- mener , 108
24. ^e Dialogue , 109	24. Dialog , 109
25. ^e Dialogue , 110	25. Dialog , 110
26. ^e Dialogue pour parler au Cordonnier , 111	26. Dialog evit par- lant d'ar C'here , 111
27. ^e Dialogue entre deux Français qui apprennent la langue Bretonne , 112	27. Dialog etre daou C'hall a zesq ar Brezonec , 112
28. ^e Dialogue entre deux Amis , 113	28. Dialog etre daou Vignour , 113
29. ^e Dialogue entre deux Demoiselles , 114	29. Dialog etre diou Demez-el yaouanc , 114
30. ^e Dialogue , un Français invite à dîner un Breton , 117	30. Dialog , eur Gall a invit da leina eur Breton , 117

TABLE

31. ^e Dialogue entre deux demoiselles ,	121	31. Dialog etre diou Demezel ,	121
32. ^e Dialogue entre le Maître et le Servi- viteur ,	123	32. Dialog etre eur Mestr ac e Ser- cher ,	123
33. ^e Dialogue, suite du même sujet ,	125	33. Dialog , continua- tion eus ar memes sujet ,	125
34. ^e Dialogue ,	127	34. Dialog ,	127
35. ^e Dialogue .	128	35. Dialog ,	128
36. ^e Dialogue ,	129	36. Dialog ,	129
37. ^e Dialogue entre un passager étranger et un batelier ,	130	37. Dialog etre eur passager estranjour ac eur batelier ,	130
38. ^e Dialogue étant dans une auberge ,	132	38. Dialog o veza en eun Hostiliri ,	132
39. ^e Dialogue ,	134	39. Dialog ,	134
Lettre d'un Ecolier à son père ,	136	Liser eur Scolaer d'e Dad ,	136
Manière d'écrire à une Mère malade ,	137	Fceçoun da scriva da eur Vam glân ,	137
Lettre de prière à un Ami pour une com- mission ,	138	Liser da bidi eur Mi- gnoun evit eur gom- mission ,	138
Réponse à un re- proche ,	139	Respount da eur re- bech ,	139
Lettre obligeante ,	140	Liser oblijant ,	140
Réponse à la lettre obligeante ,	140	Responnt d'al liser oblijant ,	140
Lettre pour se plain- dre d'un long si- lence ,	141	Liser evit en em glem eus eur silanç hir ,	141
Lettre de recomman- dation ,	142	Liser a recomman- dation ,	142
Lettre de voiture ,	143	Liser a voiturach ,	143

TABLE

<i>Lettre à une Sœur ,</i>	144	<i>Lizer da eur U'hoar ,</i>	144
<i>Lettre à une Cousine ,</i>	144	<i>Lizer d'eur Guinitero ,</i>	144
<i>Lettre de change ,</i>	145	<i>Lizer a eceînch ,</i>	145
<i>Promesse ,</i>	146	<i>Promessa ,</i>	146
<i>Quittance pour payer le loyer d'une Mai- son ,</i>	146	<i>Quittanç evit Logeis un ty ,</i>	146
<i>Quittance d'une rente ,</i>	147	<i>Quittanç eus a eur Rent ,</i>	147
<i>Lettre de commission ,</i>	147	<i>Lizer à gommission ,</i>	147
<i>Lettre d'un fils à son Père ,</i>	148	<i>Lizer eur Map de Dad ,</i>	148
<i>Lettre d'une Fille à sa Mère ,</i>	149	<i>Lizer eur Verc'h d'he Mam ,</i>	149
<i>Lettre pour se plain- dre d'une longue absence ,</i>	150	<i>Lizer evit en-em glem eus eun absanç hir ,</i>	150
<i>Rèponse ,</i>	151	<i>Respount ,</i>	151
<i>Proverbes ou Sen- tences ,</i>	152	<i>Proverbou pe Setanç- zou ,</i>	152
<i>Noms des principales Villes de Bretagne , et des Bourgs les plus considérables du département du Finistère ,</i>	155	<i>Hannoyou ar Cherriou principala euz à Vreiz , hac eus ar Bourgadennou ar re crassa euz à depart- tamant Finistèr ,</i>	155
<i>Isles de Bretagne ,</i>	157	<i>Enezennou à Vreiz ,</i>	157
<i>Département des Côtes-du-Nord ,</i>	158	<i>Departamant Sant- Briec , pe Costes- an-Nord ,</i>	158

T A B L E .

<i>Département du Mor-</i> <i>bihan ,</i>	158	<i>Departamant euz ar</i> <i>Mor-bihan ,</i>	158
<i>Département d'Ille-</i> <i>et-Vilaine ,</i>	159	<i>Departamant à Roa-</i> <i>zon ,</i>	159
<i>Departement de la</i> <i>Loire-Inférieure ,</i>	159	<i>Departamant an Na-</i> <i>oued ,</i>	159

FIN DE LA TABLE.

ON TROUVE

A LA MÊME LIBRAIRIE

LES LIVRES BRETONS CI-APRÈS.

An Aviel.
 An Devez mad.
 Ar Finvezou Diveza.
 Ar Guir Cristen.
 Bisitou ar Sacramant.
 Bouquet ar Mission ,
 Buez ar Sænt.
 Buez Devot.
 Buez Jesus-Christ.

- Canticou ar Mission.
 Collocou ar C'halvar.
 Curunen ar Verc'hes.
 Exerciçou Christen.
 Hent ar Barados.
 Heuriou Bresonnec, in-12 et in 18.
 Imitation hor Salver.
 Imitation ar Verc'hes.
 Instructionou Christen evit an dud Yaouanc.
 Lev'r Aonr.
 Meliezour ar c'halonnou.
 Quelennadures an dud Yaouanq.
 Soungit er-vad pe Reflexionou var ar pevar fin diveza.
 Taulenuou an Ofèren, pe Exerciçou Christen evit
 assista gant devation en Ofèren.
 Tensor Christen.
 Mis Mae, Mis Mari.
 Mysteriou eus ar Religion.
 Explication eus ar Sacramanchou.
 Et généralement tous les ouvrages religieux qui
 conviennent rux Labitants des campagnes.
 Dictionnaire Celto-Breton ou Breton et Français,
 par Le Gonidec, in-8°.
- Dictionnaire Français-Breton, par le P. F. Grégoire
 de Rostrenen, 2 volumes in-8°.
- Eléments succints de la Langue des Celtes-Gomériens
 ou Bretons, par le Brigant, in-12.
- Grammaire Française-Celtique ou Française-Bre-
 tonne, par le P. F. Grégoire de Rostrenen, in-12.
- Rudiment du Finistère, composé en Français et mis
 en Breton, par T. Le Jeune, in 8°.



DÉCLINAISON DU SOLEIL pour l'année 1830.

Juillet.	Août.	Septemb.	Octobre.	Novemb.	Décemb.	Jours.
23 ^B 8.9	18 ^B 6.7	8 ^B 25.7	3 ^A 5.2	14 ^A 22.2	21 ^A 47.5	1
23 4.8	17 51.6	8 1.9	3 28.5	14 41.4	21 56.7	2
23 0.3	17 36.1	7 39.9	3 51.8	15 0.3	22 5.5	3
22 57.4	17 20.4	7 17.9	4 15.0	15 19.0	22 13.9	4
22 50.1	17 4.4	6 55.7	4 38.2	15 37.5	22 21.8	5
22 44.4	16 48.1	6 33.4	5 1.3	15 55.7	22 29.3	6
22 38.3	16 31.5	6 11.0	5 24.3	16 13.6	22 36.4	7
22 31.8	16 14.6	5 48.4	5 47.3	16 31.3	22 43.0	8
22 25.0	15 57.5	5 25.8	6 10.3	16 48.7	22 49.2	9
22 17.7	15 40.2	5 3.1	6 33.1	17 5 8	22 54.9	10
22 10.1	15 22.6	4 40.3	6 55.8	17 22.6	23 0.1	11
22 2.0	15 4.7	4 17.4	7 18.5	17 39.1	23 5.0	12
21 53.6	14 46.6	3 54.5	7 41.1	17 55.3	23 9.3	13
21 44.8	14 28.2	3 31.4	8 3.5	18 11.2	23 13.2	14
21 35.7	14 9.7	3 8.3	8 25.9	18 26.8	23 16.6	15
21 26.1	13 50.9	2 45.2	8 48.1	18 42.1	23 19.6	16
21 16.2	13 31.8	2 22.0	9 10.2	18 57.0	23 22.1	17
21 6.0	13 12.6	1 58.7	9 32.2	19 11.6	23 24.8	18
20 55.4	12 53.1	1 35.4	9 54.0	19 25.8	23 25.7	19
20 44.4	12 33.5	1 12.7	10 15.7	19 39.7	23 26.8	20
20 33.1	12 13.6	0 48.7	10 37.3	19 53.2	23 27.4	21
20 21.4	11 53 6	0 25.4	10 58.6	20 6.4	23 27.5	22
20 9.4	11 33.3	0 ^B 2.0	11 19.8	20 19.2	23 27.2	23
19 57.1	11 12.9	0 ^A 21.4	11 40.9	20 31.6	23 26.4	24
19 44.4	10 52.3	0 44.9	12 1.7	20 43.6	23 25.1	25
19 31.4	10 31.6	1 8.3	12 22.4	20 55.3	23 23.4	26
19 18.1	10 10.6	1 31.7	12 42.9	21 6.5	23 21.2	27
19 4.4	9 49.5	1 55.1	13 3.2	21 17.4	23 18.5	28
18 50.5	9 28.3	2 18.5	13 23.2	21 27.8	23 15.3	29
18 36.2	9 6.9	2 41.9	13 43.1	21 37.9	23 11.7	30
18 21.6	8 45.4		14 2.8		23 7.7	31

CORRECTIONS pour les années

1834.	1838.	1842.	1846.	1850.	M. J.	1834.	1838.	1842.	1846.	1850.	
0.1	-0.3	-0.4	-0.6	-0.7	Octobre.	1	+0.7	+1.4	+2.1	+2.8	+3.5
0.2	0.4	0.7	0.9	1.1		7	0.7	1.4	2.0	2.7	3.4
0.3	0.6	0.9	1.2	1.5		13	0.7	1.3	2.0	2.6	3.3
0.4	0.7	1.1	1.4	1.8		19	0.6	1.3	1.9	2.5	3.2
0.4	0.9	1.3	1.7	2.2		25	0.6	1.2	1.8	2.4	3.0
0.5	-1.0	-1.5	-2.0	-2.5	Novembre.	1	+0.5	+1.1	+1.6	+2.2	+2.8
0.5	1.1	1.6	2.2	2.7		7	0.5	1.0	1.5	2.0	2.5
0.6	1.2	1.8	2.4	3.0		13	0.4	0.9	1.3	1.8	2.2
0.6	1.3	1.9	2.5	3.2		19	0.4	0.8	1.2	1.5	2.0
0.7	1.3	2.0	2.6	3.3		25	0.3	0.7	1.0	1.3	1.7

